

Werk

Titel: Recensionen und Anzeigen

Ort: Halle

Jahr: 1878

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0002|log30

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

RECENSIONEN UND ANZEIGEN.

Hugo Schuchardt, Dr., Ritornell und Terzine. Begrüssungsschrift der Universität Halle-Wittenberg zum sechzigjährigen Doctorjubiläum des Herrn Prof. Dr. Karl Witte. Halle 1875, Niemeyer. 4^o.

Dacchè il prof. Schuchardt mandò fuori questo suo bello ed utile lavoro, parecchie pubblicazioni si son fatte in Italia riguardanti la poesia popolare. Citerò fra le recentissime la *Letteratura popolare comparata* del Corazzini, Benevento 1877, e la *Storia della Poesia popolare italiana* del Rubieri, Firenze, 1877. Ma in nessuna di esse, bisogna pur dirlo, si vede trattato l'argomento, quanto speciale altrettanto importante, che il prof. Schuchardt tratta con sì rara perizia, l'argomento, cioè, dei metri e delle relazioni loro. Il Nigra pubblicò alcuni studii in proposito nella *Romania*, fasc. di Ottobre, 1876, ed altri ne promette di cui è a desiderare la sollecita pubblicazione. Può darsi ch'essi correggano in qualche parte le conclusioni a cui viene, specialmente in fatto di derivazioni, il prof. Schuchardt, e forse il medesimo farà il libro di un amplissimo conoscitore ed illustratore della poesia popolare italiana, la *Storia della Poesia popolare antica e moderna*, del prof. D'Ancona, della quale è già stata annunciata la pubblicazione¹: intanto il libro del prof. Schuchardt apre in assai degno modo la via a quello studio scientifico della lirica italiana, pel quale, secondo dice egli stesso assai giustamente (p. 116), ben poco s'è fatto sinora.

Egli si accinge all'opera senza però pretendere di abbracciar tutto l'amplessissimo soggetto, chè anzi restringe il suo studio, com'ei dice, ai soli canti del sentimento e dello affetto, lasciando da banda quelli d'indole narrativa, e in quel campo stesso poi rivolge più particolarmente l'attenzione allo *stornello*² che, insieme col *rispetto*, gli paiono, e gli paion bene, le principali forme della poesia amorosa popolare in Italia (p. 1). Lo scopo particolarissimo ch'egli si è proposto nel libro, e che, a parer mio, gli viene assai ben conseguito, si è di mostrare (p. 116) che „lo *stornello* confina, per l'una parte, col *rispetto*, e, per l'altra, col proverbio, e ch'esso s'è venuto svolgendo nella direzione da quello a questo“; e la dimostrazione di questo fatto risulta quasi che di per sè dalla distinzione minuta e precisa delle varie forme di *stornelli*, e dalla determinazione delle loro affinità. Poco o nulla v'è da criticar nel volume, ed io, anzi che spendere il tempo a discutere un qualche argomento di secondaria importanza, stimo più utile e più opportuno di darne brevemente una corretta analisi.

Nel capitolo I l'autore ci dà la configurazione del *rispetto* quanto alla estensione, quanto alla distribuzione delle rime, quanto alla forma interiore, ossia membratura. Passa quindi immediatamente (cap. II) a discorrere dello *stornello*. Lo *stornello* è di tre forme, e cioè, o di tre versi interi (*a b a*), o di un verso rotto e di due interi (*a b a*), o di un verso rotto e di un intero (*a a*).

¹ Annunziato con questo titolo da qualche giornale il libro del Prof. d'Ancona fu pubblicato testè sotto quello di *La Poesia popolare italiana*.

² Io stimo di dover dire stornello e non ritornello, come usa l'autore, per evitar la confusione che potrebbe derivare dal doppio significato di questo vocabolo che dice anche quel medesimo che il *refrain* dei Francesi.

Il sistema delle *omofonie* è molto complesso. Vi s'impiega la *consonanza*, che consiste nella egualità delle consonanti che immediatamente seguono la vocale accentata, l'*assonanza*, che consiste nella egualità delle vocali accentate, la rima ch'è una composizione dell'una e dell'altra specie di omofonia. Consonanza, assonanza e rima si combinano in tutte le possibili forme di variazione (p. 4—5).

La *stornello* non si diversifica essenzialmente dal *rispetto* (p. 6); tanto è vero che si scambiano l'uno con l'altro il nome, e che un medesimo nome serve, in qualche luogo, a designarli ambedue. Con torre, o con aggiungere, si può ridurre un *rispetto* a *stornello*, allargare uno *stornello* a *rispetto*. Esempio:

Rispetto

Amor, che passi la notte cantando,
Ed io meschina son nel letto e sento!
Volto le spalle alla mia mamma e piango;
Di sangue son le lagrime che getto;
Di là dal letto ho fatto un grosso fume,

Stornello

Quando passi di qui passi cantando;
Ed io, se sono a letto, ti rispondo;
Volto le spalle a mamma e sempre piango.

Da pag. 7 a pag. 15 l'autore produce un gran numero di casi paralleli, dove si veggono i vari modi delle corrispondenze, delle equivalenze e delle derivazioni. In generale egli ritiene come più probabile la derivazione della *terzina* dalla *quartina* che non la derivazione inversa. La *quartina* fu presso a tutti i popoli neolatini una delle forme più antiche e più amate; e la presenza, nella *terzina* dello *stornello*, di un verso che non rima, fa pensare a un verso (caduto poi in un successivo processo di semplificazione e di precisamento) al quale esso sarebbe stato legato in principio con un qualche nesso di omofonia.

Ma tra la *terzina* e il *rispetto* si pongono alcune forme intermedie che tengono dell'una e dell'altro (cap. IV). Ora son due *stornelli*, i quali, avendo paralleli i principii, si accoppiano; ora gli è la chiusa di un *rispetto* che s'aggiunge a due *stornelli* accoppiati. Spesso ancora uno *stornello* entra a far parte di un *rispetto*, o s'aggiunge a una *quartina* facendo le veci della chiusa, ecc. ecc. Nella Italia settentrionale lo *stornello*, che non vi è forma nativa, prende figura di *rispetto* con replicare in fine il primo verso, (p. 20). Esempio:

Stornello:

E lo mio amore che si chiama Pepe,
Il primo giocatore delle carte,
Prendi sto cuore, giuocalo a tresette.¹

Rispetto:

E mio moroso ga nome Giuseppe
L'è el megio zogador che zoga a carte;
Se el zioga a carte, lu zioga a tresete:
El mio moroso ga nome Giuseppe.²

Del resto queste repliche, o con variare di luogo, o con legarsi nel concetto ad altro verso, o con mutar la rima, o con ricevere alcun'altra modificazione, formano più specie di *quartine*, di cui numerosi esempj sono addotti dall'autore da pag. 21 a pag. 25.

I versi rotti sono, negli *stornelli*, di cinque o di sette sillabe (cap. V). Formalmente, e in tesi astratta, essi derivano dallo spartimento dell'endecasillabo, ma, anche nel particolar caso concreto, sembran provenire dalla contrazione

¹ Blessig, *Römische Ritornelle* 1, 88.

² Bernoni, *Canti popolari veneziani* VI, 59.

di cotal verso, così che s' avrebbe qui la riduzione d'un verso intero a mezzo verso, come nel passaggio dalla quartina alla terzina, si ha riduzione di due versi ad uno. Per l' uso che se ne fa, e per la sostanza essi rispondono al ritornello o intercalare che dir si voglia, salvo che si pongono in principio e non in fine, e sono, il più delle volte, di natura inclamativa o esclamativa. Questo carattere presenta spesso anche il primo endecasillabo della terzina piena. Così poi il verso intero, come il verso rotto, quando sieno di tal natura, si possono legare ai seguenti in più maniere di relazioni, e cioè, o con fornir loro un termine di paragone, o con alludere alla persona cui lo stornello è indirizzato, o alla cosa di cui si discorre. Spesso anche il primo verso è solamente appiccicato agli altri, senza aver con essi nessuna connessione interiore. Per esempio:

Nel mezzo al mar c' è una barca di Turchi;
 Abbiate compassione, giovanotti,
 Chè lo mio amore è più bello di tutti.¹

Questi versi, ch' entran nella figura della strofa e non nel senso, sono spesso avanzati di un lavoro di lenta e graduale sostituzione di concetti e di parole, che, lasciandoli in posizione, ha levato loro i nessi, e li ha ridotti alla condizione di pure formole ritmiche.

Tra le formole inclamative o esclamative espresse in versi rotti, e specialmente in quinari, le più importanti e le più degne di studio son quelle che traggono i loro subietti dal mondo delle piante e dei fiori. Non v' è poesia popolare che della pianta e del fiore non faccia larghissimo uso, o con trarne leggiadre ed affettuose immagini, o con farne argomento di paragone e di similitudine, o con abbellirsene insomma in qualche modo. Ma in quest' uso grazioso la poesia popolare italiana va innanzi all' altre un gran tratto (cap. VI). L' amata si suol ivi chiamar co' nomi de' fiori più gentili e odorosi, e quando paia che le comuni aiuole non n' abbian di tali che possan venir con onore al paragone, se ne inventan di fantastici, come *fior di paradiso*, o *fior d'amore*, o si usa della parola *fiore* in senso traslato, dicendo, a mo' d' esempio, *fior di bellezza*, *fior dei fiori*, ecc. Il *ramo*, la *foglia*, il *pampino*, l' *albero* s' aggiungono al *fiore*, e compion la terminologia di questa botanica amorosa e poetica.

E nemmen qui mancan le formole, dove il fiore o la rama entra in una picciola frase esclamativa e non altrimenti connessa a ciò che segue. Per lo più se ne fa un quinario, come *fior di viola*, *fior d'amaranto*, ma spesso ancora vi si adopra un intero endecasillabo, e alcuna volta anche due. Queste formole son di varia condizione. Talora vi si nomina il fiore o il frutto, e vi si aggiunge un predicato; p. e. *Spiga fiorita!* *Granato fatto!*: talaltra vi si fa precedere *foglia*, *rama*, *spica*, come *Fogghia d' ullo!* *Rama di fiore!* *Spiga di grano!* *Fiore* poi entra in isvariabilissime composizioni, e regge ad ogni maniera di specificazioni: *Fiorin fiorito!* *Fiorin galante!* *Fiore in sul ramo!* *Fiore de prato!* *Fior della stipa!* *Fiorin di foglie!* *Fiorin di sale!* *Fiore di cera!* *Fiore d' argento!* ecc. ecc. (p. 43. 47).

Dopochè cotali formole si son fatte in tutto indipendenti da' due versi che seguono, e' vi può nascere una nuova relazione, in quanto che il primo verso intero continua a dire alcun che della pianta o del fiore, o in qualche modo vi allude. Per esempio:

Fiore d' assenzio!
 E dell' assenzio n' ho bevuto tanto!
 Quante più me ne fai meno ci penso.²

Fiorin di canna!
 Chi vuol la canna vada alla canneto:
 Chi vuol la figlia accarezzi la mamma.³

¹ Tigrì, *Canti popolari toscani* II, 310.

² Id. ib. II, 251.

³ Id. ib. II, 478.

Talvolta il verso rotto allude al concetto dei versi seguenti:

Fior di *carote!*
 In questo luogo c'è le bimbe amate:
 Di molta signoria e poca dote.¹

Finalmente spesso la similitudine si tramuta in allegoria. L' amante non è più paragonata a un fiore, ma raffigurata in esso. Per esempio:

Ho visto un fiorellin su per il poggio:
 S'io lo potessi lo vorrei sbarbare.
 Piantare lo vorrei dentro il mi' orto,
 Sera e mattina lo vorre' innaffiare.
 Non ha bisogno di tant'acqua al gambo.²

Nel cap. VII l'autore esamina alcuni casi notevoli di parallelismo fra terzine di tre versi interi, e terzine di due versi interi e un verso rotto, dove non è a tener conto di quest'ultimo; ed altri di parallelismi interiori, contenuti cioè nel corpo di una medesima strofa. Esempi di questi ultimi:

Fiore di lilla!
 In mezzo 'l petto tuo *lo sol ce balla,*
Lo sol ce balla, e la luna ce trilla.³

Fiori di ruta!
Un cuor apassionà che buta sangue,
*Un cuor apassionà che sangue buta.*⁴

A quello stesso modo che la terzina piena, componendosi col rispetto, genera alcune forme miste e intermedie, così fa del pari la terzina scema di due versi interi e un verso rotto; ed anzi questa dà origine a forme più numerose e svariate che la terzina intera non faccia. Le forme più notevoli risultano: 1º, dall'accoppiamento di uno stornello con un altro stornello; 2º, dall'accoppiamento di uno stornello con la chiusa di un rispetto; 3º, dall'accoppiamento di due stornelli similmente con la chiusa di un rispetto (cap. VIII). Inoltre la terzina può accrescersi di un verso rotto e mutarsi in una quartina scema, e la terzina scema può fare il medesimo replicando il secondo verso. Esempi:

Fiorin di ortica!
 Non abbadare ch'io sia mal vestita:
 Il ben volere non istà ne' panni,
 Sta nel mezzo del cor, vuo' che tel dica?⁵

Fiore di giglio!
 Per raccontarvi quanto ben vi voglio,
 Per raccontarvi quanto ben vi voglio,
 Un miglio ci vorebbe e un'altra miglio.

Accrescimenti consimili si posson fare con più altre maniere di ripetizioni e d'intercalazioni di cui a pag. 78 e segg.

Per un processo inverso dalla terzina deriva alle volte il distico: Per esempio:

Quanto si bella! Dio te benedica,
 Pare che t'abbia pinto Santo Luca.⁶

Questo è uno stornello monco di cui si trova la forma originale piena che risulta dall'aggiunzione in principio del verso rotto *Fior di lattuca!*⁷

Il proverbio gli è qualche cosa di mezzo tra la prosa e il verso (cap. IX). E esso muta spesso nei caratteri esteriori passando da una ad un'altra provincia d'Italia. Così la consonanza è frequente in Sicilia, più frequente in

¹ Tigri, *Canti popolari toscani* II, 274.

² Id. ib. I, 272.

³ *Canti popolari anconetani*, raccolti da L. Bianchi ed E. Rumori, 23, 1.

⁴ Dalmedico, *Canti popolari del popolo veneziano* 209, 8.

⁵ Tigri II, 474.

⁶ De Nino, *Canti popolari sabinesi* 12, 1.

⁷ Marcoaldi, *Canti popolari inediti umbri, liguri*, ecc. Pic. 46.

Toscana l'assonanza. I due membri di cui la più parte delle volte si compone il proverbio, o costituiscono due versi eguali per numero di sillabe e per ritmo; o due versi disuguali per numero di sillabe, ma eguali pel ritmo, inquantochè hanno ambedue andatura o trocaica o giambica; o finalmente due versi disuguali e per numero di sillabe e per ritmo. In quest'ultimo caso il verso talvolta riposa non sul numero delle sillabe, ma sul numero dei *toni*, ossia delle sillabe accentate; tal'altra la sillaba sovrachia dell'un de' versi sparisce nella pronunzia. Esempii:

Sparizione della sillaba sovrachia nella pronunzia,

Donna senza onuri
È rosa senza oduri.¹

Egualità del numero dei toni,

Anno fungato,
Anno tribolato.²

Molto più raro è il caso che il proverbio si componga di tre membri, ma questi, quando si trovano, possono star fra loro nelle più svariate relazioni. Delle quattro combinazioni che vi possono fare le rime, *aaa*, *aba*, *abb*, *aab*, la prima è la più frequente (pag. 87). Nel proverbio di quattro membri le rime sono il più delle volte accoppiate (*abbb*), di rado incrociate (*abab*), e più di rado ancora simmetriche (*abba*). Il proverbio s'accosta spesso nella forma allo stornello; ma similmente lo stornello s'accosta spesso pel contenuto al proverbio, o con ricevere a dirittura un proverbio dentro di sé, come

Amore indegno!
Una compagna a me non troverete:
Amor fa amore, e crudeltà fa sdegno.³

o con prendere esso stesso il tono dell'ammaestramento proverbiale, come

Fiorin di melo!
Lo melo è dolce e la sua buccia è amara.
L'uomo è finto, ma la donna è sincera.⁴

Alcuna volta un proverbio versificato immediatamente si aggiunge a una formola esclamativa indipendente:

Fior di limone!
Tre cose son difficili a lassare,
Il giuoco, l'amicizia e il primo amore.⁵

Il distico scemo, cioè il distico di un verso intero e un verso rotto, non può derivare dal distico pieno, che non è forma primitiva popolare, nè dal proverbio, che difficilmente si sarebbe lasciato voltare nella significazione dal generale al particolare. La derivazione più probabile sua è dalla terzina scema per la caduta del verso intermedio non rimato (cap. X).

I due versi interi si contraggono in uno:

Ciuri di risu!
E si 'na vota ssi labbruzza vasu,
Io mo'ru, e mi nni vaiu 'mparadiju.⁶

Ciuri di maju!
Si tu mi vasi 'mparadisu vaju.⁷

Il verso intermedio sparisce:

Pampina di ficu!
Veru chi amuri novu trova locu,
Ma nun si scorda mai l'amuri anticu.⁸

¹ Vigo, *Canti popolari siciliani* 350b, 19.

² Ginetti, *Raccolta* 180, 9.

³ Targi II, 402.

⁴ Id. II, 407.

⁵ Id. II, 468.

⁶ Pitre, *Canti popolari siciliani* 140.

⁷ S-Marino, *Canti popolari siciliani* 140.

⁸ Pitre 490.

Ciuri di ficu!
Non mi lu scordu no l' amuri anticu.¹

Il distico scemo spesso, anche pel contenuto, non è se non un proverbio, specialmente in Sicilia e in Calabria.

Ciuri viola!
Cu' avi mogghi bella si cunsola.

I versi corti usati in Sicilia son di più maniere che non nella media Italia (Cap. XI). Ora essi contengono una intera proposizione: *Beddu è lu suli*; ora prendono la forma imperativa: *Dammi la manu*; ora accolgono una elissi: *Tant' anni amuri!*; ora finalmente porgono un termine di paragone:

'Nfuria lu ventu!
Un tradimentu paga un tradimentu.

La Natura è spesso chiamata in aiuto: la luna, il mare, ecc. offrono opportuno argomento a frasi invocative. I fiori entrano così abbondantemente negli stornelli siciliani come in quelli della rimanente Italia, ma la terminologia botanica vi è più ricca, ed oltre a *ciuri* conta *rama*, *pedi*, *cocciu*, *scorcia*, *spicciu*, *ossu*, *tacca*, *ovu*, *sucu*. Del resto formole consimili a quelle cui danno origine la pianta e le sue varie parti si possono costruire ancora co' nomi d' altri obietti infiniti: *Meli di ficu secca!* *Listi supra listi!* *Porta cu porta!* *Scuma di mari!* ecc. ecc.

Il distico scemo s' avvicina spesso e per forma e per concetto al ritornello intercalare, e però non è a stupire se alcuna volta esso perde la propria indipendenza e si appicca ad un rispetto, con farvi appunto le veci di un ritornello. Frequentissimi esempi se ne hanno nelle province meridionali d' Italia. Alcu' altra volta lo stornello entra in un rispetto per farvi le veci di *congedo*, o *licenza*. Esempio:

La dama del mio core ho salutata
Con la sua madre che l' ha nutrita.²

Gli stornelli essendo poesia non tradizionale e storica, ma viva e immediata, e passando nel popolo per la trafila degli infiniti a' cui sentimenti prestan via via la espressione, gli è naturale che sieno in una condizione d' instabilità e di fluidità perpetua, e che per graduali variazioni di parole e di concetti passino in altre forme, alcuna volta remotissime (cap. XIII). Così di uno stornello serio si fa uno stornello canzonatorio; di un encomio una invettiva. Eccone un notevole esempio:

Affacciati alla finestra, brugnoletta!
Che porti la rezzola a mezza testa,
Non mi fa più penar, *sii benedetta!*

Affacciati alla finestra, cara, cara,
Quanto ti dico una parola sola,
Allora sta il mio core sciala, sciala.

Affacciati alla finestra, *si' ammassata!*
Li sorci te la rosicheno la camicia,
E i gatti te la fanno la serenata.

Affacciati alla finestra e dammi gusto,
Se non me la vói dar te compatisco,
Te manca la camicia, la veste e il busto.

E a mutarli ancor di continuo si aggiugne la perpetua circolazione loro, la somma facilità e prestezza con cui passano d' una in altra provincia, per che necessariamente vanno perdendo ogni carattere di nazionalità, e si rendono tali che non se ne può in nessun modo poi riconoscere la patria e l' età.

¹ Pitrè 671.

² Tigri I, 362.

Nei capitoli XIV e XV l'autore studia il rispetto e lo stornello nella poesia dell'arte.

Alcuni rispetti pertinenti al secolo XIV, e pubblicati dal Carducci (*Cantilene e Ballate, Strambotti e Madrigali dei secoli XIII e XIV*, Pisa, 1871) assumono le forme *a b a b a b*, *a b a b c c*, *a b a b a b a b*, *a b a b a b c c*. La forma abituata del rispetto di oggi *a b a b c c d d* la si ritrova in tre canzoni di quel medesimo tempo pubblicate pure dal Carducci negli *Studi letterari*, Livorno 1874. Poi rispetti del XV secolo e di poeti napoletani si hanno in Trucchi III, 46 e segg.; dello stesso secolo XV in Cappelli, *Poesie musicali dei secoli XIV, XV e XVI*, Bologna, 1868); nel secolo XVI compose strambotti (*a b a b a b c c*) Bernardo Accolti.

Il rispetto in quanto singolo componimento poetico, ha poca parte nella storia delle lettere, ma ne ha un' assai grande in quanto strofa. Il rispetto in forma di contrasto è un genere intermedio tra il rispetto che chiameremo singolare e il rispetto a strofe. Se ne ha un antichissimo esempio nel contrasto di Bontempo Conciaco da Belluno dell'anno 1395. Ma sopra tutte le forme del rispetto ebbe il primato l'ottava, che passò dalla lirica all'epica. Di questa derivazione della ottava rima dal rispetto danno indizio alcuni parallellismi frequenti nelle ottave del Boccaccio e dell'Ariosto; in quest'ultimo essi han luogo anche da ottava a ottava:

XV, 14. E questo fu d' orribil suona un corno
Che fa fuggire ognun che l' ode intorno.

15. Dico che il corno è di sì orribil suono,
Ch' ovunque s' oda, fa fuggir la gente.

A tale proposito fa osservare l'autore, e il mostra con esempi, che la poesia dell'arte in Italia è un po' più dipendente dalla poesia popolare, e questa, per contrario, un po' meno dipendente da quella, che di solito non si creda (pag. 120, 121).

Così come l'ottavarima del Boccaccio è una catena di rispetti, è una catena di stornelli la terzarima di Dante. Tra la singola terzina e lo stornello pieno non v'è differenza, e la consonanza, che non è nemmeno essenziale in quest'ultimo, e di cui del resto usa Dante abbastanza spesso (Par. III, 94. IV, 16. 91. 139. VII, 142. IX, 22. XXVIII, 37. XXXI, 82), diveniva superflua dal momento che il verso intermedio si collegava in un qualche modo alla terzina seguente. Insomma l'autore crede, e ne reca molte e buone ragioni, che Dante non abbia preso la terza rima nè dai troveri francesi, nè dalla poesia ecclesiastica latina, ma bensì dal popolo; e mette anco in dubbio che a lui si debba la concatenazione degli stornelli (pag. 124 e segg.). Di fatti in Italia è antichissimo costume di cantare a dialogo, e in questa maniera di canto per natural tendenza le singole terzine si collegano omofonicamente (cap. XVI).

Le concatenazioni di stornelli son frequenti nella poesia popolare; concatenazioni simiglianti si trovano nella poesia dell'arte e prendono il nome di madrigali (cap. XVII). Il madrigale conduce dallo stornello alla terza rima, e non per la forma soltanto, ma anche pel contenuto. Esso ha, in principio almeno, una intonazione epico-lirica, e somiglia all'idillio degli antichi e alla pastorella dei Francesi. La ballata, la canzone, il sonetto hanno molt' intima relazione fra loro, e metton tutti radice nella poesia popolare.

Qui ha termine il libro, modello di studio diligente e di giudiziosa critica. Il chiaro autore modestamente e schiettamente confessa (pag. 116) di non aver a gran pezza esaurito le fonti a cui potè attingere, e delle quali si mostra così familiare. Io, badando a quel tanto ch'è n'ha cavato, credo di dover far questo angurio: Possa la poesia popolare italiana, per quella gran parte che ne rimane ancor sconosciuta, trovare un illustratore che gli somigli. Prendiamo intanto con animo riconoscente quel ch'egli ci dà.

A. GRAF.

ist der Anfang des ausgehobenen Stückes als Probe mitgetheilt. Ob von den übrigen, die M. in zwei Klassen (A und B) theilt, die Lesarten vollständig oder nach einem wissenschaftlichen System angegeben sind, vermögen wir nicht zu constatiren. Der Text schliesst sich der Klasse A an, doch sind einige in A fehlende Verse aus B aufgenommen. Ohne Noth ist von A abgewichen in V. 376. Sollte die V. 278 bemerkte Lesart nicht bei 277 stehen? — Nr. 11 ein Stück aus Raoul de Cambrai, nach der Pariser Hs. V. 82 ist die Schreibung *ci* in *si* verwandelt, dagegen V. 29 *c'il* = *s'il* und V. 141 *ces* = *ses* belassen. V. 118 ist *aceler* statt *a celer* zu schreiben. Nach V. 159 fehlt sicherlich nichts; die Wendung wiederholt sich ganz ebenso in V. 248 f. V. 216 ist *soient* nicht anzutasten, da der Plural nach dem collectiven *home* ganz unanstössig ist; es wird auch V. 217 im Plural fortfahren. — No. 12 Chanson de Jérusalem, nach drei Handschriften, die aus der ursprünglichen Redaction erhaltenen Tiraden. Meyer folgt im wesentlichen der Hs. A. An mehreren Stellen ist wahrscheinlich in keiner der drei Hss. die echte Lesart erhalten, so in V. 2, wo A *il va ens el castel qui fu en son le mont*, hat B *qui fu desor le pont*, C *et il l'a bien garni entor et environ*; vermuthlich stand im Originale *desor* im Reime. V. 11 hat A *qui cuer ot de baron*, B *de lion*, C *oblier n'i devons*; M. schreibt mit B *de lion*, wohl weil diese Lesart ihm die gewähltere schien; aber ist sie deswegen die ursprüngliche? Vermuthlich hat diese auch hier sich in keiner Hs. erhalten. V. 17 ist *vos*, das alle drei Hss. haben, gestrichen. Möglich, dass der Dichter *ie* in *estiés* zweisilbig sprach, aber es geht aus den zwölf Tiraden durchaus nicht hervor; und da im folgenden Verse in der Conditionalform *prendriés ie* nur eine Silbe bildet, so ist dreisilbiges *estiés* nicht wahrscheinlich. Die Lesart bei V. 26 aus B ist unklar, da man nicht weiss, ob *et de clers* für *et de prestres* oder für *et d'abés* steht. V. 70 hat A *quant il n'i laissent mie*, B *quant nen i laissent mie*, C *ne l'i laiserent mie*; hier hat sicher B das echte, die Form *nen* für *ne* war A C anstössig, daher die Aenderungen. Auch V. 72 hat B *car del duc Godefroi nen avoient il mie* (M. schreibt in den Lesarten unrichtig *n'en*); A C haben *n'i avoient*.

Ich beschränke mich auf die Angabe der ausgewählten Stücke und füge nur gelegentlich ein paar Bemerkungen ein. No. 13 ein Stück von 263 V. aus Aiol und Mirabel; No. 14 Alberics Alexanderfragment, wobei die von Anderen gemachten Besserungen stillschweigend ohne Nennung der Namen aufgenommen sind. No. 15 die Fragmente einer Alexanderdichtung nach den Hss. im Arsenal und in Venedig; No. 16 Philipps de Thaon Bestiaire, nach drei Hss.; No. 17 Wace's Rou, Stück aus dem dritten Theile nach vier Hss. V. 105 ist die Form *viez* aus A beizubehalten; vgl. V. 8. Stimmt V. 122 D wirklich mit der in den Text gesetzten Lesart überein? Die Abweichungen der Hss. führen auf *nen out chescuns meis sa lungur*. V. 159 schreibt M. *vus deveriez tutz tens escrire*, A hat *devriez*, was ganz richtig, da *ie* im Condit. bei älteren Dichtern zwei Silben ausmacht. No. 18 Chrestiens Perceval (warum nicht Contes du graal?) nach acht Hss.; No. 19 Garniers St. Thomas nach vier Hss.; No. 20 Vie de S. Thaïs nach sechs Hss., wozu nach den Additions S. II. noch eine siebente kommt, die auch die nach einer Hs. gegebene Vie de sainte Euphrosyne (No. 21) enthält; No. 22 eine poetische Bearbeitung der Genesis von Evrat; Nr. 23 Uebersetzung der Dialoge Gregors von Frère Anger; No. 24—25 Marienwunder von Adgar dit Willame und einem Anonymus; No. 26 ein Sermon; Nr. 27 ein Fabliau 'la plantez'; No. 28—29 zwei Spruchgedichte (dit); No. 30 ein Mariengebete; No. 31—35 Fabeln, wovon vier (32—35) denselben Gegenstand behandeln; No. 36—37 Lehrgedicht von Gautier de Biblesworth in zwei Versionen mit englischen Glossen; No. 38—56 lyrische Sachen; No. 57 Adams Robin et Marion als Vertreter des Dramas. In Nr. 39 Str. 2 muss statt *preisez : drecez* geschrieben werden *preisiez : dreciez*, was um so mehr nothwendig, als *ez* den anderen Reim der Strophe bildet, von welchem das *iez* scharf gesondert ist. In V. 27 ist nicht *est* die richtige Ergänzung, sondern *poësteiz* statt *poestiz* muss geschrieben werden. V. 31 ist *iceli*, wie M. statt des hs. *icelui* schreibt, schwerlich richtig im sonst genauen Reime auf *is*. In No. 44 steht die vorletzte

Zeile jeder Strophe scheinbar reimlos da; aber sie hat überall einen inneren Reim oder, wo er fehlt, ist er leicht herzustellen. Regelrecht überliefert ist er in V. 47 *manton votis sorcis tretis* (woraus auch beiläufig sich zu ergeben scheint, dass der Dichter nicht *sorcis* sondern *sorcils* oder *sorcus* gesprochen hat) und V. 59 *bien l'ai appris ot lous et pris*. In V. 23, wo die Hs. hat *vult .i. tresor d'or et d'argent* ist offenbar *d'argent et d'or* zu lesen. In V. 11 ist überliefert *ne porroit l'an sa per trover*, was nicht durchaus falsch ist, da der innere Reim seine Stellung wechseln kann (vgl. Germania 12, 154). Sonst könnte man schreiben *ne puet l'an per a li trover*. Am meisten Schwierigkeit macht V. 35 f. *dex la fist por faire muser a raviser nature*; es scheint, dass hier der Dichter statt des Mittelreims einen Uebergangsreim in die folgende Zeile (*muser : raviser*) gewählt hat. V. 56 muss gelesen werden *grande*; die Zahl in der folgenden Zeile XVI. XX. ist schwerlich richtig und wahrscheinlich zu ändern in IV. XX. — In No. 46 ist zwar zu V. 23 die von mir gemachte Besserung angeführt, aber nicht die andere von M. in den Text aufgenommenen. No. 47, V. 18 ist statt *si la fet sa veisine* zu lesen *la fet*. Zu V. 29 *et s'amie l'apela* wird in der Anmerkung die Besserung *la sue amie* vorgeschlagen; aber dann doch wohl ohne E. Indess ist mir fraglich, ob bei einem anglonormannischen Denkmal die Verse genau nach der Silbenzahl zu messen sind. Das gilt namentlich von Str. 3, wo M. in jeder Zeile geändert hat. Dass die erste Zeile der neunten Strophe eine Silbe mehr hat als acht, scheint M. gar nicht bemerkt zu haben. Mehrere Besserungen lagen nahe, aber auch hier wird nichts zu ändern sein. — In No. 48 ist die Refrainzeile (V. 5) in zwei Zeilen zu zerlegen; eine Versart wie *mout heit ma vie, s'a teil tort me fait morir* wäre unerhört (denn einen Alexandriner wird M. hoffentlich darin nicht gesehen haben); vielmehr ist zu schreiben

mout heit ma vie,
s'a teil tort me fait morir,
ma douce amie.

Und ebenso ist natürlich der abweichende Schluss der sechsten Strophe zu schreiben. — No. 53 ist durch zwei Verse bemerkenswerth, 31 und 42, beide mit weiblicher Cäsur, deren weiblicher Ausgang nicht mitgezählt wird.

je souloie estre | mout bien ameis de dames.
cant j'ai clargiée | renoiée por femes.

Da haben wir ja einen neuen Beleg für diese Versbildung, die Meyer früher in lyrischen Gedichten anstössig gefunden zu haben scheint (vgl. Jahrb. 14, 116); hier hat er sie beibehalten, er mag inzwischen wohl seine Ansicht geändert haben.

Schliesslich noch eine Bemerkung über die Anwendung des Tremas. Meyer setzt dasselbe bei *ai* (z. B. in *ait*; dann musste es aber auch bei *ay* in *aymans* No. 49, V. 16 stehen), bei *ei*, *eü*, bei *oi* (warum dann nicht bei *oy* in *Looyis*?), bei *ou* und *ui*. Damit sind aber keineswegs alle Fälle erschöpft, in denen gleich geschriebene, aber verschieden gesprochene Doppellaute zu trennen sind. *ia* in *diavle* macht zwei Silben aus, in *bial* etc. nur eine Silbe; oder nimmt man *v* als *u*, so ist in *diaule iau* zweisilbig, in *biau* einsilbig. Man muss daher zur Verdeutlichung ebenso gut sondern *diavle* von *biau*. Das gleiche gilt von *ie* in *crier*, *mercier* etc.; in *esquier* macht *ie* zwei Silben, in dem ganz gleich geschriebenen *quier* nur eine Silbe. Ferner *io* z. B. in der substant. Endung *ion* immer zweisilbig, im Conj. der Verba (*ions*) einsilbig. Weiter *oe*, das z. B. in *boen* nur eine Silbe ausmacht, in *poëz* dagegen zwei Silben angehört, und *ue*, in *puet*, *pués* einsilbig, dagegen in *jué* zweisilbig. Man wende also das Trema entweder gar nicht an, oder brauche es in consequenter Weise.

K. BARTSCH.

Gröber, Gustav, die Liedersammlungen der Troubadours untersucht. (Romanische Studien herausgegeben von E. Böhmer IX). 8. (Bd. II, S. 337—670). Strassburg 1877. Trübner.

Der Zweck dieser Untersuchung ist, die Entstehung unserer grossen Liederhandschriften der Troubadours aus kleineren Sammlungen nachzuweisen. Da die Entstehungsweise in allen mittelalterlichen Litteraturen wesentlich dieselbe ist, so ist der Gegenstand von einem über die provenzalische Litteratur hinaus reichenden Interesse. Gröber beginnt mit den Nachrichten über einzelne Liederblätter, wie sie in den Biographien und Liedern der Troubadours erwähnt werden. Es knüpft sich hieran die Frage, inwieweit die Sänger ihre Lieder selbst aufgezeichnet haben, inwieweit also die Kunst des Schreibens verbreitet gewesen. Gröber ist geneigt, im Gegensatz zu der herrschenden Meinung, eine ziemlich weite Verbreitung dieser Kunst anzunehmen. Er führt eine Reihe von Stellen aus den Biographien an, in denen von einer wirklichen Bildung der Dichter die Rede sei und das Schreiben als etwas Selbstverständliches vorausgesetzt werde. Mir scheint jedoch, dass G. zu weit geht, wenn er unter *letras* an diesen Stellen 'zum mindesten die sieben freien Künste' verstanden wissen will. Aus der auf S. 340 citirten Stelle Bernarts von Ventadorn geht hervor, dass *saber letras* auch bloss bedeutet 'zu lesen (und zu schreiben) wissen'.¹ Und in diesem Sinne ist der Ausdruck wohl auch an mehreren Stellen der Biographien zu verstehen; wenn ein *ben* hinzugefügt wird, so heisst das, der Betreffende verstand fertig zu lesen und zu schreiben, und deutet darauf hin, dass diese Fertigkeit keineswegs allgemein war. War die Kunst so verbreitet, wie G. annimmt, dann ist es auffallend, nirgends eine Ausnahme erwähnt zu finden, dass ein Dichter nicht schreiben konnte. Ohne daher behaupten zu wollen, dass nicht an mehreren Stellen unter *letras* wirklich eine wissenschaftliche Bildung zu verstehen sei, halte ich doch die ausdrückliche Erwähnung in andern Fällen für einen Beweis, dass der betreffende Dichter über das Niveau der meisten an Bildung hinausragte, die nicht zu schreiben verstanden. Die von den Dichtern selbst oder, wenn sie nicht schreiben konnten, von des Schreibens kundigen *clercs* aufgezeichneten Lieder, bilden die letzte Quelle und den Ursprung unserer Liederhandschriften. Ein Lied konnte in mehreren Abschriften umlaufen, und dies war, wie G. mit Recht bemerkt, da der Fall, wo es mehrere an verschiedene Personen gerichtete Geleite enthielt. Schon durch mehrfache, wengleich authentische, Abschrift konnten einzelne Varianten entstehen; wie leicht macht der Dichter beim Wiederabschreiben oder Wiederdurchlesen eines Gedichtes kleine Aenderungen! Aufzeichnung von Liedern aus dem Gedächtniss kann nicht ganz in Abrede gestellt werden; ich halte sie nicht für so unwahrscheinlich wie G. thut. Daraus erkläre ich mir z. B. die häufig sehr grosse Abweichung in der Reihenfolge der Strophen²; auch grössere Textabweichungen mögen mitunter auf diese Weise entstanden sein. Im zweiten Abschnitte geht G. auf die Sammlungen der Lieder eines Dichters ein, wie solche von ihm selbst oder von Freunden oder Gönnern veranstaltet wurden und mehrfach bezeugt sind. So bei Guiraut Riquier, von dessen Liederbuch zwei Copien (C R) erhalten sind, die daher in der Reihenfolge der Lieder stimmen. Die Vermuthung, dass in C 'Guirauts Canzonen (l. Tenzonen!) und Briefe wahrscheinlich auf den letzten nicht mehr erhaltenen Blättern' gestanden, mag für die Tenzonen richtig sein (wiewohl auffallend ist, dass die Tenzonen nicht in der Inhaltsangabe erwähnt werden); für die Briefe ist sie sicher nicht richtig, denn C enthält überhaupt keine Briefe, auch können dieselben unter der allgemeinen Bezeichnung *los cans d'en Guiraut* nicht inbegriffen werden.³ Ein zweites Beispiel gibt Miquels Sammlung von Liedern Peire Cardenals, deren Spuren wir in unseren Liederhandschriften noch verfolgen können, so dass G. den Versuch wagen durfte, sie zu reconstruieren. Diese nachweisbaren Sammlungen von Liedern einzelner Dichter gehen nicht über die Mitte des 13. Jahrhunderts zurück, und wahrscheinlich hat es vor dieser Zeit noch keine solche gegeben. Im nächsten Abschnitt werden die 'Gelegenheits-Sammlungen' behandelt, worunter G.

Liederhefte versteht, die, nicht nach Dichtern geordnet, im Besitze von Gönnern der Dichter oder von Jongleuren, oder von Liebhabern der Poesie waren. Abschriften solcher Sammlungen sind nach G. zum Theil die Hss. f O H L P. Alle uns erhaltenen Handschriften sind aber schon zusammengesetzter Natur, und die Art dieser Zusammensetzung eine ziemlich mannigfaltige. Der genauen Betrachtung und Analyse der einzelnen Sammlungen ist der Haupttheil des Buches gewidmet. G. beginnt mit denjenigen Hss., an denen die Zusammensetzung aus verschiedenen Theilen noch ganz ersichtlich ist (f R H O L P), deren Bestandtheile und Quellenwerth aufs sorgfältigste geprüft wird. Es folgen die einheitlich geordneten Sammlungen, geordnet nach Dichtern, unter Vortritt bestimmter Dichter. Solcher Dichter sind vier: Marcabrun, Peire d'Alvernhe, Guiraut de Bornelh, Folquet de Marselha. Nur von den drei letzten Arten haben wir selbständige Handschriften; die Marcabrunsammlungen sind nur als Theile grösserer Hss. vorhanden. Ihre Reihenfolge nimmt G. entsprechend dem Alter der Dichter an, so dass die Marcabrunsammlungen die ältesten, die Folquetsammlungen die jüngsten wären. Unter den Peire d'Alvernhe-Sammlungen sind die für die Kritik wichtigsten A B D I K d, die G. auf eine von Uc de S.-Circ herrührende Liedersammlung mit Biographien zurückführt. Dahin gehört auch das Fragment einer Sammlung, von mir A^a bezeichnet, das G. nicht erwähnt.⁴ Es folgen die als Fragmente einheitlich geordneter Sammlungen bezeichneten Handschriften V J b e, dann die Sentenzensammlungen, die Liedercitate, die Coblassammlungen. Es muss sich nun zeigen, inwiefern die Ueberlieferung der Lieder in den verschiedenen Handschriften die vom Verf. gemachten Scheidungen, Gruppen und Quellen bestätigt. Eine von mir vorgenommene Nachprüfung in ein paar Fällen zeigte, dass sich allerdings manches modificiren wird. Indess auch wenn G.'s Constructionen sich zum Theil als irrig erweisen sollten, wird man die vorliegende Arbeit als eine wesentliche Vorarbeit und Voruntersuchung betrachten müssen, die ein künftiger Herausgeber der provenzalischen Liederdichter mit Nutzen berathen wird. Ein ähnlicher Versuch wäre für die altfranzösischen Liederhandschriften sehr erwünscht, denn, wie G. mit Recht bemerkt (S. 353, Anm.) genügt Brakelmanns Arbeit in Herrigs Archiv (Bd. 42) keineswegs den Anforderungen, die man an eine solche Arbeit zu stellen berechtigt ist. Möchte G., wenn er selbst nicht dazu gelangt, einen seiner Schüler veranlassen, unter seiner Leitung diese, wie ich glaube, zu noch reinlicheren Resultaten gelangende Arbeit über die altfranzösischen Liederhandschriften zu unternehmen!

Im Nachfolgenden gebe ich eine Reihe von Bemerkungen zu einzelnen Stellen, zum Theil Rechtfertigungen meiner Aufstellungen im Grundriss enthaltend. S. 349 fragt G., warum ich in Chrest. 169 die Lesarten von R, die ich im LB. gegeben, nicht auch berücksichtigt habe, ob sie falsch gewesen? Keineswegs, sondern ich schloss die geringere Hs. R aus, weil ich drei von grösserem Werth (darunter eine der Klassen, zu welcher R gehört) zu Grunde legte; vollständigen Apparat zu geben, lag nicht in der Absicht der Chrest. — S. 367, Anm. Verz. 392, 26 steht allerdings in M, aber auch, was G. verneint, in Q; es ist von Grützmacher übersehen. — S. 387, Anm. Die Vermuthung ist richtig, dass Verz. 133, 1 an Stelle von Uc de S. Circ H vielmehr G stehen müsse; H ist Druckfehler; in H steht das Lied unter E. Cairels Namen. Dadurch erledigt sich auch S. 412, A. 1. — S. 390 A. 5 muss es heissen 'Verz. 375, 21'. — S. 404, A. 7. Die Strophe *Passada es la sazoz* ist in meinem Verz. nicht angeführt, weil sie ersichtlich nur Strophe eines L'edes ist, das sich unter den Uc de S. Circ beigelegten Liedern nicht findet, aber vielleicht⁵ in einer andern Hs. unter anderem Namen steht. Die beiden Zeilen von Guillem de S. Leidier in Chrest. 298, 28. 29 sind im Verz. deswegen ausgelassen, weil H nicht diese Strophen selbst⁶, sondern nur die Anfangszeilen mittheilt. — S. 405, A. 6 ist unrichtig, dass das Stück 'N Uc de S. Circ' nur 241, 1 aufgeführt sei; es steht ganz richtig auch 457, 23. — S. 419, A. Zu Verz. 281, 9. Dass in Q das Lied dem R. de Vaqueiras beigelegt sei, steht allerdings bei Grützmacher (Archiv 33, 416), aber die Hs. hat 50^b *Ricardus*, wie mein Verzeichniss angibt. Dasselbe gilt von 281, 3

(vgl. Gröber S. 549, A. 1). — S. 420, A. 2. Dass O das Lied 70, 31 anonym hat, ist richtig; und auch Grützmachers Verzeichniss (Archiv 34, 368) sagt nichts anderes, da bei dem betreffenden Liede ein 'idem'⁷ fehlt. Ebenso steht es mit Anm. 6 und 7, auch hier hat Grützmacher kein 'idem', wenn auch sicherlich gemeint ist, dass die Hs. die Lieder dem Aimeric beilegen wollte. Nicht so sicher ist die Annahme bei Verz. 124, 2. 6, die in O in der That anonym sind (vgl. Archiv 34, 369); da hier zwei Lieder nach einander Daude gehören, so ist vielmehr wahrscheinlich, dass der Schreiber den Namen Daude's aus seiner Vorlage herüberzunehmen vergass. Jedenfalls haben wir kein Recht, sie B. de Ventadorn beizulegen, wie G. es bei 124, 2 für die Quelle von O zu thun geneigt ist.⁸ Zu Verz. 10, 39 bemerkt G. (S. 420, A. 4), O lege das Gedicht Uc Brunet bei. Das ist nicht richtig, sondern das Lied steht anonym in O, aber mitten zwischen Liedern von Aimeric de Peguillan, dessen Name zwei Nummern später folgt. Daher ist sicher, dass wenigstens die Vorlage⁹ von O hier Aimerics Namen hatte. Ebenso steht es mit 10, 50.¹⁰ Man sieht aus diesen Beispielen, dass es mit den aus den Attributionen gezogenen Folgerungen sein Bedenkliches hat, da diese Attributionen nicht in allen Fällen von G. genügend sicher gestellt werden konnten.¹¹ — S. 420, A. 5. Dass G das Lied meines Verz. 10, 27 Aimeric de Peguillan zuschreibt, ist nicht richtig; nach Grützmacher (Archiv 32, 392) musste angenommen werden, es sei anonym in G, da er vor dem Liede kein 'idem' (d. h. Girard lo ros, der vorher geht) hat. Nun finde ich freilich, dass das 'idem' mit Unrecht bei Grützmacher fehlt; es steht in der Hs. bei dem Liede *Girard lo ros*, vgl. Gröber S. 390, A. 4, wo mit Unrecht gesagt ist 'nach A. 32, 392 unter Guiraud lo Ros'. — S. 421, A. 1 meint G. das Lied 87, 1 stehe auch in L, und L sei von mir vergessen. Das ist nicht der Fall. Das Lied L 48^b ist von Pistoleta und steht bei mir 372, 4. Dass beide verschieden, konnte schon der Vergleich von Lex. Rom. 1, 506 mit Archiv 34, 374 lehren. — S. 421, A. 2 (vgl. 432, A. 2). Dass ich a hier und an anderen Stellen nicht ins Verzeichniss aufgenommen, ist mit Absicht geschehen; ich habe das Inhaltsverzeichniss von a nur da erwähnt, wo andere Quellen die betreffenden Lieder oder Dichter nicht enthalten; denn mein Verz. sollte zunächst eine Liste der uns erhaltenen Lieder und ihrer Hss. darstellen. — S. 421, A. 3. 'O anonym, Verz. 375, 13' gewiss, und so steht es auch bei Grützmacher (A. 34, 369) angegeben. — S. 449, A. 4. Dass a das Lied Verz. 404, 11 dem Peire Milon beilege, ist nicht genau; es steht anonym¹² in der Hs. (Archiv 33, 433) allerdings unter Liedern, die P. Milons Namen tragen. — S. 449 No. 6 wird mit Unrecht behauptet, dass Lied 10, 46 in P unter R. Jordans Namen stehe; es ist vielmehr anonym und für den Namen Raum gelassen. — S. 454 A. 1. Verz. 10, 47 steht allerdings auch in P, aber unter den *coblas esparsas*, die ersten drei Strophen (Archiv 50, 264 f.). — S. 455. Die Annahme G.'s, dass in der Vorlage von M das Lied *Bem plai lo gais temps del pascor* auch den Namen von Guillem de S. Gregori enthalten habe, woraus Guillem Auger de Grossa nur entstellt sei, ist mir deswegen nicht wahrscheinlich, weil M in den Lesarten von A B D, die Guillems de S. Gr. Namen tragen, ganz erheblich abweicht.¹³ — S. 474, A. 2 bemerkt G., er könne das Lied 10, 40 nicht in I finden¹⁴; es steht daselbst Bl. 55 d, und ebenso steht es in K. — S. 492, Anm. 'Bartsch Verz. 281, 3 Q falsch Ricardus'; keineswegs, sondern Q hat in der That so; der Fehler liegt bei Grützmacher, der A. 33, 416 irrig ein 'idem' beifügt. — S. 558. Das Lied '*S'en vos voill*' fehlt keineswegs in meinem Verzeichniss, sondern steht unter Gausbert de Poicibot (173, 12), wo 'G anohym'. Denn dass G das Lied dem Guillem de la Tor beilege, geht aus Grützmachers Verzeichniss (A. 32, 398) keineswegs hervor. Gröber hat auch hier das fehlende 'idem' nicht berücksichtigt. Auch das Lied in G '*U sen vers*' fehlt nicht bei mir; es ist 172, 1, wo ganz richtig 'anonym G' angegeben ist. — S. 589, A. 2. Das Lied von P. d'Alvernhe '*Ben a tengut*' fehlt allerdings im Verzeichniss, aber absichtlich; denn ich halte in der That dies Lied und das '*Rosinhol*' beginnende für ein und dasselbe. Ich kann nicht finden, dass der Gedankengang der Zusammenfassung wider-

streite. Im Gegentheil ist *'Ben a tengut'* ohne das Voraufgegangene gar nicht verständlich. Dass der Reim wechselt, liegt darin, dass in der zweiten Hälfte die Antwort der Dame erfolgt. Bei der Annahme zweier Lieder hätten wir den auffallenden Fall, dass P. d'Alvernhe zwei Lieder in gleichem Tone gedichtet. Ganz ähnlich verhält es sich mit dem Liede des Mönchs von Montaudon 305, 11, dessen zweite Hälfte in I K auch als besonderes Lied aufgefasst ist (vgl. M. G. 393). — S. 598 Anm. 2. Zu Verz. 47, 4: es steht in der Hs. von späterer Hand *Perdigos*, wie ich schon Jahrbuch 11, 60 angab, was Gröber übersehen hat.

K. BARTSCH.

Zu den oben bezifferten Stellen sei es erlaubt folgende Bemerkungen beizufügen:

- 1) Die viel häufigeren Ausdrücke: *amparet ben letras, sotils (savis) hom de letras*, oder *tot l'ivern estava en escolars et aprendia letras, ben letratz* etc. dürften die ausgesprochene Ansicht genügend stützen.
- 2) Findet auch in unter sich verwandten Handschriften statt, daher jedenfalls kein sicheres Indicium für die mündliche Ueberlieferung.
- 3) Da der Schreiber von C behauptet, dass er alles in dem von Guiraut Riquier eigenhändig geschriebenen Liederbuche Enthaltene copirt habe, und der zweite Benutzer desselben, R, jene Stücke darbietet, so würde C demnach eine früher gehegte Absicht aufgegeben haben.
- 4) Ueber A^a fehlten mir genauere Nachrichten. S. jedoch Bartsch Gr. p. 27.
- 5) Die Aufführung dürfte trotzdem nicht unzweckmässig gewesen sein, da ja die ausgesprochene Vermuthung sich nicht verwirklichen kann.
- 6) Darauf schien das *'etc.'* Chrest. 298 hinzudeuten.
- 7) Die Nichtbeachtung eines von Grtüzmacher nicht gesetzten *'idem'* ist ohne Consequenzen für die Quellenfrage geblieben; dass G. nicht immer anonyme Lieder in solcher Weise anzeigte, erhellt aus der Anmerkung Bartsch's zu S. 420, 5 und 492.
- 8) Vgl. hierzu das über o und B. Amoros p. 431 Bemerkte.
- 9) Ist die von mir (p. 425) vertretene Ansicht.
- 10) Vgl. hierzu p. 429—30 über g und O.
- 11) Diese Klippe dürfte überall vermieden worden sein, da auf unsichere Attributionen in den Hss. keine Schlüsse bez. der Provenienz derselben gestützt wurden.
- 12) Im *'Verz.'* jedoch unter Raimon Jordans Namen.
- 13) Umgekehrt stimmt C (mit e Lanfranc) zu M (Guielm Augier de grosse) in den Lesarten trotz abweichender Attribution.
- 14) Fehlt in der That in Meyers Beschreibung von I, doch hat es derselbe in der Beschreibung von R allerdings als in I vorhanden angezeigt.

G. G.

Die provenzalische Blumenlese der Chigiana. Erster und getreuer Abdruck. Nach dem gegenwärtig verstümmelten Original und der vollständigen Copie der Riccardiana besorgt von Edmund Stengel. Nebst Bemerkungen, Varianten, einer Concordanz, sowie einer Inhaltsangabe der Pariser National-Hs. 15211. Marburg 1878. Elwert. 80 S. 4.

Ein genauer Abdruck der Blumenlese, von welcher ich zuerst im Jahrbuch 11, 25 ff. ein ausführliches Inhaltsverzeichniss gab. Die Heranziehung der vorhandenen Abschriften dieser Handschrift, vor Allem der vollständigen Copie in der Riccardiana, hat zu dem erfreulichen Ergebniss geführt, dass mit Hülfe derselben die jetzt vorhandenen, aber im 17. Jahrh. noch nicht vorhanden gewesenen Lücken in F ausgefüllt wurden. Der Abdruck gibt, was sehr willkommen ist, F in seinem Zustande vor der Verstümmelung. Er folgt der Handschrift Seite für Seite, indem er auf einer Spalte des Druckes

oben die Vorderseite, unten die Rückseite eines Blattes wiedergibt. Die Ergänzungen aus der Copie sind in eckige Klammern gesetzt. Am Schlusse folgen Varianten aus anderen Handschriften, am vollständigsten bei Bernart von Ventadorn und Pons de Capdoil; durch ein = ist die richtige Lesart bezeichnet. Die Angaben, wo sich die Lieder und Strophen sonst noch finden, sind etwas ungleichmässig; doch wird dies durch die am Schluss beigegebene Concordanz ausgeglichen.

Ich beschränke mich im Folgenden hauptsächlich auf diejenigen Stücke, welche nur in F erhalten sind. Bei diesen kommt natürlich auf die Genauigkeit des Abdruckes besonders viel an. Ich habe daher bei diesen meine Abschriften verglichen und an manchen Stellen andere Lesung gefunden. Auch füge ich einige Vorschläge zur Verbesserung des Textes bei.

3^a, 21 steht allerdings *don* in der Hs., ist aber schwerlich richtig, sondern in *non* zu verändern. — 5^a, 9. Was bedeutet die Lücke für eine Zeile nach diesem Verse? Es scheint doch nicht, dass etwas fehlt. Hat die Hs. hier ebenfalls einen freien Raum gelassen? — 12 hat die Hs. *dōnei*, was nicht in *donnei*, sondern in *domnei* aufzulösen war. — 17 liest meine Abschrift *Ei deu hom*, St. hat *E deu hom*. — 5^b, 10 nicht *gar* hat die Hs., sondern *gan*, geschrieben *qā*. — 14 hat wenigstens meine Abschrift *De la mar*, nicht *Del amar*. Aber wenn die Hs. Abtheilung wie bei St. wäre, so müsste sie in *de la mar* verändert werden. Ebenso in 5^b, 5, und 23, wo die Hs. ebenfalls *la mar* hat. — 6^a, 12 habe ich in F gelesen *retenen* statt *retener*, und so hat auch T; I liest *reten*, was gleichfalls auf *retenen* hinweist. — 45^b, 16 lies *sos cors genz*, wie der Sinn verlangt und wie auch meine Abschrift hat. — 27 lies *nom defen* statt *mi defen*; auch meine Abschrift hat *nom*. — 46^a, 24 las ich *q'em conort*, also *qu'iem* (statt *qu'ieum*); St. liest *quem*. — 46^a, 26, No. 141 ist in L. R. I, 498 allerdings unter Benutzung von F, aber nicht nach F gedruckt. Ich lasse die Lesarten von I, soweit sie nicht bloss orthographisch sind, hier folgen: 46^b, 1 *sen ten*. 2 *genz*. 6 *li auia*. 9 *En uos*. 12 *Que*. 25 *a son*. 26 *quar] que*. 47^a, 1 *sa gen*. 17 *en ai*. 14 *ab] a*. 20 fehlt. 21 *ben fenix*. 23 fehlt. — 47^b, 19 hat F nach meiner Lesung *uolutai*. — 48^a, 7 las ich in F *sim* statt *sun*, und so verlangt es auch der Sinn. — 23 habe ich nur *esper* gelesen. — 48^b, 24 hat St. *hagran* zusammen geschrieben, also es wohl für den *condit.* genommen; die Hs. hat *ha gran*. — 49^a, 2 nicht *qius* las ich in F, sondern *quis*; der Sinn verlangt jedenfalls diese Lesart. — 50^b, 3, No. 151. Ich gebe die abweichenden Lesarten von D, worin das Lied unter dem Namen von Raimon de las Salas steht. 5 *sap*. 6 *donc. poiria*. 7 *bes] ren*. 9 *nagues*. 10 *be far*, 11 *e es foudaz*. 12 *ma pauc*. 13 *nous en cal*. 14 *autrui*. 16 *mas eu. ab uos me tenzon*. 18 *ueuill enanz seus ai*. 20 *E puois. non pot a*. 21 *puois tan*. 23 *faz vos aparer*. 24 *ge] puois*. 25 *g. si anc*. 26 *queus ames aitan*. 27 *de tor*. — Bei 154 (51^b, 20) ist zu erwähnen vergessen, dass auch dies ein Unicum von F ist. In der ersten Zeile ist natürlich *faillia* in *failla* zu bessern. — 27 ist *notr* Druckfehler für *nostr*. — 52^a, 1 las ich *gazaignat*. — 52^a, 8, No. 155 hat in der Hs. überhaupt keine Ueberschrift. Ich verstehe daher nicht, was St. meint: 'Diese Ueberschrift deutet darauf hin, dass F selbst nur eine Copie des Originals der Blumenlese ist'. Das würde doch nur der Fall sein, wenn die Worte 'manca la rubrica' in F ständen. — 13 las ich deutlich *a non sen*, St. hat *a mon sen*, ohne Bemerkung. — 22 las ich *maguesson*, doch mag *maguessen* in der Hs. stehen. — 57^b, 9 lies *ben es*. — Auch bei 58^a, 26, No. 169 fehlt die Angabe, dass es ein Unicum von F ist. — 58^b, 13 ist nicht *reregarda* in *regarda* zu verändern, sondern vielmehr *eu* zu streichen, das auch 52^a, 19 überflüssig stand. Auch 61^b, 16 ist das *eu* wie St. mit Recht bessert (Hs. *e*) zu streichen. — 62^a, 12 ist unrichtig abgetheilt *e so uoill*, die Hs. hat *ez o uoill*, und dies zu ändern ist kein Grund, da F vor vocalischem Anlaut *ez* statt *e* schreibt. — 16 ist statt *loncs* zu lesen *locs*. — 17 statt *lauzat* lies *lauzats*. — 21 lies *en* statt *eu*, und *en* hat wenigstens meine Abschrift. — 62^b, 8 ist zu bemerken, dass bei *resposos* die beiden letzten Buchstaben unterpungirt sind, wodurch das richtige *respos* hergestellt ist. — 11 vor *oc* ist eine Rasur in der Hs., wahrscheinlich hiess es *dire d'oc*.

— 27 lies *l'aura es*. — 63^b, 5 statt *ensir* ist zu lesen *eissir*. — 7 steht nicht *se montz* in der Hs., sondern *senrontz*, zu *ronsar*, 'runzeln', gehörig. — 9 ist statt *gil* zu lesen *gel*. — 13 habe ich nicht *gant uol*, sondern *gant uol* in der Hs. gelesen. — 14 steht in der Hs. *meten*, wie auch der Sinn verlangt. — 19 steht *mester* in der Hs. — 20 steht wirklich *kontrat* in der Hs.? Das *ga* ist nicht unbedenklich zu streichen; es kann für *gar* verschrieben sein, *qi ha* aber als eine Silbe gelesen werden.¹

K. BARTSCH.

Der Troubadour Guillem Anelier von Toulouse. Vier provenzalische Gedichte herausgegeben und erläutert von Martin Gisi. 4. 39 S. Solothurn 1877. J. Gassmann Sohn.

Von dem genannten Troubadour finden sich in den Liederhandschriften vier Lieder, davon drei in C, eines in P. Ob man in ihrem Verfasser auch den der Reimchronik von Navarra erblickt, wird davon abhängen, in welche Zeit man den Lyriker setzt und ob die Sprache übereinstimmend ist. Herr Gisi hat die Entscheidung darüber offen gelassen und begnügt sich die abweichenden Ansichten zusammenzustellen. Milà y Fontanals hat sich zuerst für die Identität ausgesprochen, ebenso dann ich im Grundriss, und ich sehe, dass Tobler in seinen Vorlesungen (1873) die gleiche Meinung äusserte. Dagegen hält P. Meyer (Romania I, 383) die Verschiedenheit beider Dichter noch aufrecht. Mit Recht weist der Herausgeber die vier lyrischen Gedichte der 2. Hälfte des 13. Jahrh. zu, indem er in dem Infanten und dem jungen König von Aragon Pedro III. erblickt, der 1276 auf den Thron kam. Danach ist der Graf von Astarac, der in drei Liedern gerühmt wird, sicher derselbe, den Guiraut Riquier in einer Pastourelle vom J. 1282 rühmt. Ich füge hinzu, dass er auch in einem Liede vom J. 1284 (Mahn 4, 60) von Guiraut gepriesen und in einer Tenzone (4, 249) zum Schiedsrichter aufgerufen wird. Nicht richtig ist es übrigens, wenn G. bemerkt (S. 27), es werde kein anderer Graf von Astarac von den Troubadours genannt. Amanieu des Escas (Denkm. 113, 8) rühmt *B. d'Astarac*, und ohne bestimmte Namensnennung rühmt neben anderen Gönnern der Troubadours R. Vidal (Denkm. 168, 20) auch das Haus Astarac.² — Die Zeit beider Dichter ist also dieselbe, die Beziehungen auf Spanien in den Liedern passen gleichfalls zu einem Dichter, der nach 1277 in Spanien lebte und dort seine Reimchronik verfasste. Nun bemerkt allerdings F. Michel in seiner Ausgabe der letzteren (S. XXVI), das Provenzalische der Chronik sei 'profondement infiltré d'espagnol'. Dies kann sich aber nur auf die sprachliche Färbung der Handschrift beziehen und würde daher gegen die Annahme Michels sprechen, dass die einzige erhaltene Hs. der Chronik vom Verfasser selbst herrühre. Von der sprachlichen Färbung der Hs. ist aber bekanntlich die Sprache eines Schriftstellers selbst ganz unabhängig. Es käme darauf an, in den Reimen der Chronik Beweise einer infiltration d'espagnol zu zeigen, überhaupt aber sprachliche Verschiedenheiten zwischen dem Lyriker und dem Reimchronisten nachzuweisen, die einer Identifizierung im Wege stehen. Nicht liegt es daher so, wie P. Meyer behauptet, dass, wer die Identität annehme, Beweise dafür beibringen müsse, sondern wer nicht die Identität annimmt, hat dies zu erweisen, da Name, Zeit und Heimat der Identität das Wort reden. Für die Zeitbestimmung will ich noch darauf aufmerksam machen, dass der Dichter *sia* einsilbig braucht (IV, 39) und ebenso *qui ab* zu einer Silbe verschmilzt (IV, 25); vgl. dazu S. Agnes S. XI f. XIII f.

¹ Auf die Bedenken, die St. p. 66 f. gegen die Herleitung von F aus k! und von D^o äussert, obgleich dieselbe durch das von ihm veröffentlichte Material weitere Stützen erhält, muss ich wegen Mangel an Raum bei anderer Gelegenheit einzugehen vorbehalten.
D. Hrg.

² Nicht in Anschlag zu bringen ist, dass ein älterer *Centoill d'Astarac* in der Biographie von Bertran de Born (Mahn I, 361) genannt wird.

Die hauptsächlichsten Eigenthümlichkeiten finden sich sowohl in den Liedern als in der Chronik wieder. Zunächst die Nichtbeachtung des nomin. *s. raso* steht im Reime (ich führe nur Reimstellen an, weil sie allein beweisen) als Nomin. V. 13; ebenso *pradal* 147. *capdal* 153. *tort mortal* 155; vgl. bei Gisi S. 15. Umgekehrt steht *maritz* statt *marit* als Nom. Plur. im Reim 488, und ebenso *audit* 490. Ferner, was noch auffälliger ist, *guerreyaire* als obliquus Casus V. 92. 324, wie in dem Liede I, 40 *peccaire*, freilich nicht im Reim. Aber die in den grammatischen Formen sonst genaue Hs. C würde nicht so geschrieben haben, wenn sie nicht die falsche Form in ihrer Vorlage gefunden hätte. — Sodann werden *ia* und *io* neben der alten zweisilbigen Aussprache auch einsilbig behandelt; so *avia* zweisilbig gebraucht 23; *credio* ebenso 21. — *tenir* im Reime (Gisi S. 22) auch in der Chronik V. 972. 2964. 2983. Wenn kein *tener* daneben erscheint, so erklärt sich das daraus, dass überhaupt keine Tirade auf *er* in der ganzen Chronik vorkommt; denn die so geschriebenen gehen sämmtlich auf *ier* aus, das mit *er* nicht gemischt wird, daher auch hier kein *tener* erscheinen kann.

Endlich, was besonders hervorgehoben werden muss, reimt auch in der Chronik bewegliches *n* mit festem *n*: *en van* (vergebens) auf *talan* etc. 215; ebenso *ciptadan* 219. *certain* 242. *ren* (= *re*) auf *arden* etc. 1656. Vgl. Gisi S. 6. — Eine Erscheinung zeigt die Chronik, die in den Liedern nicht vorkommt, nämlich die Verletzung der Betonung im Reime. Es reimt *credlo* in einer Tirade auf *ó* V. 21; ebenso *voldrio* 22. *acordero* 26. *fero* 1463. *foro* 1464. *saubo* 1468. 1482. *encargavo* 1473. *dislan* auf *án* 231; und so noch in den Tiraden 80. 103. Dass diese Erscheinung sich in den Liedern nicht wiederfindet, darf nicht gegen die Identität der Verfasser geltend gemacht werden. Die weitaus meisten Beispiele kommen auf auslautendes *ó*, und in den Liedern kommen Reime auf *ó* überhaupt nicht vor. Sodann gehören jene Reime zu den grossen Seltenheiten, und man darf daher nicht erwarten, dass sie in den 186 Zeilen der vier Lieder auch begegnen. Sie auf Rechnung eines der provenzalischen Sprache unkundigen Dichters zu setzen sind wir nicht berechtigt, da ähnliche Reime auch bei ganz guten provenz. Dichtern vorkommen. Beispiele aus Matfre Ermengau und P. Cardenal hat Mussafia, Handschriftliche Studien III, 4 f. beigebracht. Ich füge noch folgende hinzu, die keineswegs absolute Vollständigkeit beanspruchen. Guiraut Riquier 37, 57 reimt *nostres* auf *ples* etc., 38, 35 *paires* auf *fes* etc.; Guiraut de Cabreira *Antiocha*: ja Denkm. 91, 25; *Apoloine*: re 92, 14; eine Balada *vostre* auf *ve* Denkm. 1, 2; ein Marienlied *verges* auf *pres* 69, 8.

In Bezug auf die Verknüpfung der Tiraden zeigt, um dies hier gelegentlich zu bemerken, die Reimchronik die beiden Arten, die aus den beiden Theilen der Albigenchronik bekannt sind, mit einander gemischt; entweder wird der Schluss halbvers einer Tirade in den Anfangsvers der nächsten Tirade aufgenommen, oder er bestimmt den Reim der folgenden Tirade. Die erstere Art findet sich zwischen 1—2. 5—7. 19—21, 22—23 und von da bis zu Ende; die letztere zwischen 3—5. 7—19. 21—22.

Ich denke, dass die gemachten Bemerkungen hinreichen werden, um die behauptete Identität beider Dichter zu stützen.

Die Ausgabe muss als eine recht sorgfältige bezeichnet werden. Eine provenzalische Laut- und Flexionslehre, die natürlich bei dem geringen Umfang des Materials nichts Neues bietet, geht den Liedern voran. Diesen selbst ist eine Einleitung vorausgeschickt, die Inhalt und Metrum bespricht, ferner eine Uebersetzung beigegeben und Anmerkungen hinzugefügt. Manches in der grammatischen Zusammenstellung bedarf allerdings der Berichtigung. Formen wie *dreg drech* und *dreitz* oder *fag fach* und *faitz* können nicht bloss als orthographische Verschiedenheiten gelten. Dass ein bewegliches *n* mit einem festen *n* nicht reimen dürfe (S. 6) ist zu viel behauptet. Ich habe die in der provenzalischen Poesie vorkommenden derartigen Reime in meinem Aufsätze über Alberic von Besançon (*Germania* 2, 461) besprochen. Zu diesen kommt bei Guillem Anelier *reman* (: *man*) IV, 20; und so ist auch unbedenklich *apon* I, 52 im Reime auf *amon* auf *aponre* zurückzuführen, dessen Bedeutung hier viel besser passt und das mit *ab* verbunden nachgewiesen ist. —

Dass *escarnir* der Regel, dass Positions-*e* unverändert bleibe, widerspricht (S. 9), ist nicht richtig, da die zu Grunde liegende Form nicht *skernan*, sondern *skarnjan* ist. Für Vereinfachung des *ll* in *l* kann *fols* nicht angeführt werden (S. 11), da Geminatio nie im Auslaut und vor anderen Consonanten steht. *ges* auf *gentium* zurückzuführen (S. 11) halte ich für unzulässig. Dass in *paire peccaire* etc. *t* syncopirt und die Lücke mit euphonischem *i* ausgefüllt sei (S. 12), scheint mir gleichfalls eine bedenkliche Erklärung. Bei der Verletzung der Nominativregel (S. 15) hätten die Stellen im Reim von denen ausser Reim gesondert werden müssen, weil nur jene Beweiskraft haben. Zu den Reimstellen war *dezamatz* (Nom. Plur.) hinzuzufügen (II, 33). Die Wörter mit beweglichem Accent werden fälschlich (S. 16) zur III. Declination gezogen, während sie zur zweiten gehören; denn der Nom. Plur. geht auf *or*, nicht auf *ors* aus. Nur *sor* (Schwester) gehört zur III., das daher *sorors*, *serors* hat. Dass neben *tener* auch *tenir* im Reime erscheint, ist nicht so auffallend, wie der Herausg. (S. 22) meint, es kommt auch bei Dichtern der besten Zeit vor. — Die von Herrn G. beigebrachte Erklärung Toblers von *sirventes* als 'Dienstgedicht', insofern 'es von einem anderen Gedichte abhängig, in seinem Dienste stehend, betrachtet wird' (S. 24), hat wenig Einleuchtendes, auch die auf Dante zurückgeführte Erklärung von *tornada* (S. 25) als 'Rückkehr' ist sicherlich nicht die ursprüngliche Bedeutung des Wortes gewesen. Die Abhandlung von Kalischer scheint dem Herausg. unbekannt geblieben zu sein.

Zu den einzelnen Liedern erlaube ich mir noch einige Bemerkungen. In den beiden Stellen, wo in Lied I statt der sonst üblichen Elision Verschleifung eintritt, hat die einzige Hs. (C) dieselbe dadurch angedeutet, dass sie die betreffenden Worte wirklich zusammenschreibt, also *bayssaes* I, 8; *planquae* I, 30. Ob I, 10 *pretz veray* als Plural zu nehmen, scheint mir sehr zweifelhaft neben *joys* und *deports* und nach dem sonstigen Gebrauche von *pretz*: es ist also *veray* eine der Reimstellen, wo Nomin.-*s* abgeworfen ist. Dass an solchen Stellen der Herausgeber trotz des Reimes das grammatisch richtige *s* hinzugefügt hat, ist durchaus nicht zu billigen und verstösst ganz gegen des Dichters Meinung. Im Innern des Verses ist es etwas anders; da sind wir auf Grund des daneben vorkommenden richtigen grammatischen Gebrauchs berechtigt zu ändern. — I, 25 ist unrichtig *enfans* betont: der Nom. lautet *énfans* oder *énfas*. — I, 14 ist *on* durch 'weshalb' nicht richtig übersetzt; sondern 'wobei, bei welchen'. — I, 27 würde ich vorziehen *que* nicht als Relat. zu nehmen, sondern in der Bedeutung 'denn'. — Endlich bemerke ich, dass Strophenform und Reime des Liedes identisch sind mit Bernarts de Ventadorn *Quan vei la lauzeta mover*. — II, 10 wird *els auzeletz* in *els auzelet* verändert. Entweder ist das hs. beizubehalten oder *el auzelet* zu schreiben. — II, 12. Das Semikolon muss in ein Komma verändert werden. — II, 14 *que* kann hier nicht durch 'die' übersetzt werden; es müsste dann *cui* heissen; vielmehr ist es auch hier 'denn'. — II, 16. Die Schreibung *m'en*, *se'n* ist nicht zu billigen, sondern *m'en*, *s'en* zu schreiben. — II, 37 *si re als voletz dire* wird übersetzt 'wenn ihr etwas anderes sagen wollt' und in den Anmerk. E. David getadelt, der *als* durch *leur* übersetzt hat. Aber worauf soll sich 'anderes' beziehen? *als* kann allerdings nicht ohne Weiteres *leur* bedeuten, aber aus *a els* zusammengezogen sein; vgl. die vorher erwähnte Zusammenziehung *qui ab* IV, 25. — Zu III, 11 bemerke ich, dass ein ähnliches Wortspiel wie hier und bei Bertran Carbonel mit *Marcx* und mit *sorel* und *blanchart* bei Garnier de Pont Saint Maxence auch bei lateinischen Schriftstellern des Mittelalters vorkommt. Silber und Gold werden hier durch die Heiligen *Albinus* und *Rufinus* bezeichnet. So in dem Distichon

Martyris Albini nec non et membra Rufini

Si quis habet, Romae quaeque valet facere.

Vgl. Albert von Beham ed. Höfler S. 72.

In dem 4. Lied ist zunächst zu erwähnen, dass das Vorbild desselben ein Lied von Aimeric de Peguillan ist, dessen Reime von Guillem Anelier beibehalten sind. Es ist das Lied 10, 25 *En amor trop alques en quem refraing*. Die Vergleichung desselben ist nicht unnütz. Sie bestätigt für IV, 34

die Besserung *desferm*. Ferner wird für V. 15 wahrscheinlich, dass statt *se compreda* zu lesen ist *s'escompreda*. — IV, 4 ist *ab* wohl im Sinne von 'und' zu nehmen, und diese Ausdrucksweise gewählt, weil das im Reim stehende Verbum im Sing. steht. — Was den Reim *reman* IV, 20 betrifft, so tritt er allerdings aus den grammatischen heraus und in die rührenden hinüber. Eine Analogie dazu bietet die Sestine von Arnaut Daniel, deren eines Reimwort *arma* 'Seele' ist; statt dessen wird aber im Geleit (Chrestom. 138, 4) *arma* (armat) gesetzt. — Die Auffassung von Rayn. zu IV, 45, wonach *ferma* Subst. ist, halte ich wegen der Zusammenstellung mit *capdelhs* für richtiger als die des Herausgebers.

K. BARTSCH.

Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken, Lo Donatz Proensals und Las Rasos de trobar, nebst einem provenzalisch-lateinischen Glossar von neuem getreu nach den Hss. herausgegeben von Edmund Stengel. 8. (XXVIII, 204 S.) Marburg 1878. Elwert.

Die beiden hier von neuem herausgegebenen Grammatiken sind nicht nur bedeutsam als Zeichen einer frühen philologischen Beschäftigung mit der provenzalischen Sprache, sondern von einer über die Grenzen des provenzalischen Sprachgebietes hinaus reichenden Bedeutung, nämlich für die Frage nach der Existenz einer Litteratursprache. Beide sind ihrer Tendenz nach durchaus verschieden. Die unzweifelhaft ältere des Uc Faidit ist bestimmt für Italiener, soll also Denen, die das Provenzalische als fremde Sprache lernen wollen, als Hülsbuch dienen. Ganz anders Raimon Vidals Grammatik; er schreibt für Solche, die des Provenzalischen kundig sind, mit der bestimmten Hinweisung auf die Anwendung richtiger Formen in der Poesie. Er bezeichnet die Sprache von Limosin, Provence, Auvergne und Caersin als die richtige und correcte. Dass in allen diesen Gebieten die Mundarten keineswegs in allen Punkten übereinstimmen, lehren die Urkunden. Wenn trotzdem Raimon, wie er ausdrücklich bemerkt, die Sprache aller dieser Gebiete als eine einheitliche unter dem Namen *lemosi* zusammenfasst, so muss er darunter eine Litteratursprache verstanden haben. Und die Vergleichung der Dichter mit einander bestätigt diese Anschauung durchaus. Sie wenden z. B. Doppelformen im Reime an, die unzweifelhaft ursprünglich getrennt waren, aber in der Litteratursprache verschmolzen.

Eine neue Ausgabe dieser Grammatiken war ein wissenschaftliches Bedürfniss. Man brauchte nur, wie ich gelegentlich meiner italienischen Reise that, ein Stück von Guessards Texte nach den Hss. zu vergleichen, um sich zu überzeugen, dass derselbe in keiner Weise ein treues Bild der handschriftlichen Ueberlieferung giebt, sondern vielmehr unter Benutzung der Handschriften und der lateinischen Uebersetzung componirt ist. Guessard hat den Versuch gemacht, den ursprünglichen Wortlaut zu reconstruiren, nicht bloss die hs. Ueberlieferung zu reproduciren. Gewiss würde dies das letzte Ziel einer Ausgabe sein, aber es fragt sich, ob dies überhaupt ganz mit unseren handschriftlichen Mitteln zu erreichen ist. Jedenfalls lag dem Herausgeber ob, das Verhältniss seines componirten Textes klar darzulegen; dieser Forderung aber entspricht G.'s Ausgabe gar nicht. Ganz anders hat Stengel seine Aufgabe erfasst, bescheidener könnte man sagen, aber auch vorsichtiger, besser orientirend und eine Nachprüfung ermöglichend. Er gibt von beiden Grammatiken nach den beiden Haupttexten einen wort-, ja buchstabengetreuen Abdruck und fügt demselben die Abweichungen der anderen Quellen und Verbesserungen des Textes bei. Der Nebeneinanderdruck lässt sich wohl rechtfertigen, da die Texte sehr erheblich von einander abweichen. Doch hätte sich wenigstens bei Raimon Vidal ein einheitlicher Text herstellen lassen, dem B H zu Grunde zu legen waren, während die Abweichungen von C unter den Text kamen. Freilich musste einem solchen einheitlichen

Texte eine Untersuchung über das Verhältniss der Handschriften zu dem Originale vorausgehen. Indess auch wenn man die Nebeneinanderstellung vorzieht, so musste man doch wünschen, dass die handschriftlichen Quellen nicht mit Haut und Haar reproducirt, sondern wenigstens von den ersichtlichen Fehlern gereinigt worden wären. Welchen Werth hat es, ganz evidente Schreibfehler im Texte zu behalten, statt sie in die Lesarten zu verweisen? Bei ganz alten und sprachlich merkwürdigen Denkmälern kann die von Stengel befolgte Weise ihren Werth haben, nicht aber bei relativ jungen und sprachlich nicht hervorragenden. Das gilt besonders von den Fehlern in der Riccard. Hs. 2814, die bekanntlich eine ganz junge Abschrift eines verlorenen Originals des 13. Jahrh. ist. Hier sind eine Menge von Fehlern nur Lesefehler des modernen Copisten, und es musste das Streben darauf gerichtet sein, in dem gelieferten Texte die verlorene Hs., aber nicht die junge Copie zu reproduciren. Es kommt ein Weiteres dazu, wodurch St. die Benutzung und Lectüre ganz unnöthig erschwert hat, nämlich die Verweisung sämtlicher Besserungen des Textes und des übrigen Hs. Apparates in einen Anhang, statt dies Alles unter den Text zu setzen. Unnöthig erscheint mir ferner die Mittheilung sämtlicher Abweichungen von Guessards beiden Ausgaben; es war vollkommen hinreichend, wenn in der Einleitung zur Charakteristik der Guessardschen Ausgaben eine Anzahl von schlagenden Belegen gegeben wurde, aber eine Collation der Ausgaben in dieser Vollständigkeit ist ebenso zwecklos wie dass Andresen in seinem Roman de Rou alle Abweichungen Pluquet's von der Hs. verzeichnet hat. Und nicht nur zwecklos; es erschwert die Uebersicht des Apparates. Es waren aus Guessard wie aus Galvani alle von ihnen aufgenommenen Besserungen der Uebersetzung zu verzeichnen, um anschaulich zu machen, was diese (und andere) Vorgänger dem neuesten Herausgeber vorgearbeitet haben. Endlich muss ich es als einen Mangel bezeichnen, dass die lateinische Uebersetzung weggeblieben ist; indem Stengel selbst im Anhang häufig auf sie Bezug nimmt und Stellen aus ihr mittheilt, erkennt er damit ihre Wichtigkeit für die Kritik an. Sehr gut hätte sich das gesammte Material nebst den Verbesserungen und Bemerkungen auf derselben Seite mittheilen lassen, wie ich hier an ein paar kurzen Proben anschaulich machen will.

S. 1, 24—2, 5.

<p>Genus es de cinq manieras A. 1—2 masculinus femininus neutrus C. 2 co'is C. 3 Masculinus C. apertet C. perten D. 4 boz A, bons CD. Das Lateinische fehlt hier durchaus C. 6 fals. i. falsus] Petrus. Martinus C. 6 Femininus C. aperte C. 8—9 bela — falsa] besta na maria C. 9 Neutrus C. 11 gauç A.</p>	<p>Genera sunt quinque, masculinum, femininum, neutrum, commune et omne. Masculinum nomen est illud quod pertinet masculinis rebus tantum, sicut <i>bonus malus</i> et <i>falsus</i>. Femininum est illud quod pertinet rebus femininis tantum, sicut <i>bona, formosa, mala</i> et <i>falsa</i>. Neutrum est illud quod non pertinet masculino neque feminino, sicut <i>gaudium</i> et <i>bonum</i>. Sed hic non sequitur vulgare . . .</p>
--	--

S. 73, 20—31.

Apres tot aisso devetz saber que gramatica fa cinc genres, so es a saber masculins feminins neutris comuns et omnis. Mas en romans tot as las paraulas del mont, substantivas et adjectivas son, aissi com eu vos ai dig desus, masculinas femininas comuns e de lur entendimen, de petitas en fora que pot hom abreujar per rason del neutri el nominatiu el vocatiu singular.

1 aisi doues B. fai V C, fan B, offenbar verlesen für fau = fa .V, 1—2 a saber fehlt C. 2 le m. el t. el n. B, masculi femeni neutre H, masculinis femininis n. C. e es comuns B. et omne H, fehlt B. en] e B. totz C. 3 paraolas B. mond C, mon H. sust. e aj. H, adj. e subst. B. 8—4 aissi — desus nach entendimen B. 4 a fem. B. o com. B, et neu-

tras C. o de luis entendemenz B. 4—5 eu petitus en f. B, petitas et grandas C. 5 e pot hom abr. las grandas C. com pot H. per la C. de neutre aycest salongon (*das Folgende bis 81, 22 fehlt*) H. neutre C. en lo — en lo C.

Die sehr fehlerhafte Ueberlieferung ist an vielen Stellen bereits von Guessard berichtigt worden; weitere Besserungen lieferten Diez, Galvani, G. Paris, A. Tobler, P. Meyer, Chabaneau und Bauquier, zu denen die des Herausgebers kommen. Dennoch bleibt für die definitive Constituirung eines verständlichen und correcten Textes noch viel zu thun übrig. Einige weitere Beiträge sollen im Nachfolgenden gegeben werden, wobei ich auch solche Stellen berücksichtige, an denen St. mit Unrecht Besserungen seiner Vorgänger verworfen hat.

1, 5 ist zu interpungiren *en vulgar provenchal*, *zo es*: in beiden Texten. 13 *generals* ist keine richtige Vermuthung, nur die zweite *quals* ist annehmbar. 16 l. *Primitius* mit Guessard; denn offenbar soll hier die provenzalische Form gemeint sein, wie 20 auch *derivatius* steht. 20 verdiente bemerkt zu werden, dass der Copist von C wegen der gleichen Worte *bontaz bontat* das dazwischen Liegende übersprungen hat. Das Gleiche gilt von 2, 36, wo C wegen der zwei gleichen *Composita* das dazwischen Liegende übersprang. 3, 4 ist *deter* in den Verbesserungen nicht corrigirt; G. schrieb *dereire*, St. verweist auf 3, 15, wo *deret* steht. Letzteres hat er als richtige Form ins Wörterbuch 163 aufgenommen; es ist aber weder sprachlich richtig, noch kommt es vor. An beiden Stellen ist *derer* zu lesen; *t* und *r* verwechselt der Abschreiber öfter, vgl. 1, 22 *esset* = *esser*, *derer* steht statt *dereir*, schon im Boeth. finden wir *dereer* geschrieben. 10 *Petre* ist von G. mit Recht in *Peire* verwandelt; ebenso 12. 18 *prendreire* mit Recht von G. geschrieben; *prendreire* ist eine sprachlich unmögliche Form, die ins Wb. aufgenommen ist. 24 *qui* für *quod* G. wohl mit Recht. 5, 1 *ajectiu* G. ebenfalls mit Recht. 7 *portaran dreita sentencia* bessert St. mit G.; aber das Fut. ist hier doch auffallend. Es ist vielmehr nach Massgabe von 5, 17, 22 zu schreiben *portan*, und vielleicht auch *perfeita* statt *dreita*. *perfetta* 5, 17, 22 ist in *porfeita* zu ändern. 27 *estrain m'es parut d'aici* G. und St.; statt *parut* ist *partir* zu lesen. 6, 29 l. *feminini*. 31 *non se declinon* schreibt St.; die Ueberlieferung *no' deditio* führt nur auf *non declino*; ohne *se* steht *declinar* auch 10, 18, vgl. auch 9, 30, wo freilich nach *aissi* ein *si* leicht ausgefallen sein kann. 8, 16 statt *damis* ist wohl *Daunis* zu lesen, was die im Provenz. übliche Form von Dionysius ist. 8, 26 f. ist *or* und *ors* zu vertauschen: in nominativo et vocativo in *ors*, in reliquis in *or*. 33 statt *burcs* ist *brus* zu lesen. 11, 33 nach *En* ist in C zu ergänzen *las outras tres conjugazos*. 14, 17 *qe ill* mit G. oder *que cill* zu schreiben. 15, 32 l. *uos auesses*. 16, 23 C l. *es semblanz*. 16, 37 l. *nos uolem*. 42 l. *qu'es aissi*; St. mit G. *que aissi es*; *que* für *qu'es* ist auch 17, 2 in C zu schreiben. 17, 6 statt *deret*, wie St. das hs. *der* bessert, ist auch hier *derer* zu schreiben; vgl. zu 3, 4. 17 f. l. *fuisti amatus*. 18, 8 nach *amaremur* ist einzutügen *o foram amat*, und in der folgenden Zeile nicht *cal* in *can* zu verändern. St. ergänzt nach *dir* 18, 9. 15 *mo uolges deus que ages estat amat*; G. schreibt *m'o volges*, was aber nicht angeht. St. macht keine Bemerkung; es ist zu lesen *mo vol. i. volges deus* etc. 20, 28 das erste *vel* ist zu streichen. 38 l. *tu dormist.i. dormisti*. 21, 26 vor *decasec*, wie mit G. zu schreiben, ist zu ergänzen *In ec larc*. 24, 20 wohl *oint* statt *ioint* zu lesen; denn es soll ein Beispiel von jedem Verbum gegeben werden. 25 l. *eu auia pres*; *eu* fehlt. 26 vor *at* ist in A einzufügen *mudat*. 32 l. *eissamen* mit G. 33 l. *ateigner*. 25, 19 l. *peinh* mit G. 26, 36 l. *tenges* oder *teges*. 27, 4 l. *issen*. 27, 37 C l. *q'en*.

Die Verzeichnisse von Verben übergehe ich. 38, 10 l. *es adverbium*. 39, 7 l. *interrogatiua*. 18 l. *Participis*. 29 nach *presantz* ist einzuschreiben *presatz*.

Das Reimverzeichniss übergehe ich wieder, da ich es demnächst zum Gegenstande besonderer Betrachtung zu machen gedenke. 68, 10 l. *deu om* mit Meyer. 36 C l. *mout dels trobadors*. 69, 5 *ausion* in B ist nicht mit Meyer und St. in *auxen* zu ändern, sondern nach Massgabe von *ausiran* in

C in *ausiron*. 7 *tenian* in C ist sicher falsch; wahrscheinlich *seran*. 14 C l. *cil qe*. 20 C l. *ni* statt *tu*. 21 C l. *mas*. 72, 29 l. *no las*; vgl. 5. 25. 73, 45 l. *lurs*. 74, 12 l. *cellas* = C. 23, 26 ist an allen drei Stellen *oblios* in *oblics* mit G zu verändern; die Vertauschung von *c* mit *o* findet sich öfter in C, vgl. *rios* = *rics* 20, 15. *adonos* = *adoncs* 38, 36. Auch im Wörterb. ist das sprachlich bedenkliche *oblios* zu streichen. 34 l. *bom sap l'escut*. 38 l. mit G. *lo cavalier*, und dann wieder *bom sap*. 38 C l. *qi uolia*. 75, 13 statt des überlieferten *desleuir*, wofür St. *leu* schreiben will, wird man in näherem Anschluss lieber *de leu* schreiben. 19—22 die vier hier in C fehlenden Zeilen stehen auf S. 77, 9—14. 40 C wieder eine Lücke, die durch Ueberspringen von *cas* auf *cas* sich erklärt. 77, 29 B l. *vis*. 31 l. *conclut* mit Tobler. 36 l. *en esg*. 45 und 38, 6 C wohl *per us* statt *per cas* zu lesen. 78, 8 l. *aquels* mit G. 13 C l. *el nominatiu*. 23 *bom* mit Meyer; vgl. 74, 34. 38. 79, 32 l. *Bretz* statt *Brezes*; ebenda mit G. *Ucs* statt *ugos* (C *ues* = *ucs*). 38 statt *bozon* (C *bon*) ist *Bovon* zu lesen, da der Nom. *bous* (C *bos*) heisst. 42 C statt *Paulon* l. *pavon*; C hat auch 35 irrig *pault* statt *paus*. 80, 25, 26 die Formen *grasieires iauziures* sind nach C in *grasires jauziures* zu verwandeln; B hat die jüngere Form *iei* = *i* nicht selten, vgl. *dieis* 83, 18, sie kommt aber nur auf Rechnung des Schreibers. 27 *deueires* in B ist keineswegs in *devineires* zu verwandeln, sondern vielmehr die fehlerhafte Lesart *deueneires* in C in *deveires*, die ganz richtige Form von lat. *debitor*. 29 *qe* ist mit G. zu streichen. 81, 4 l. *sordeiers*; *priers* ist nicht in *piegers*, sondern in *peiers* zu verändern, wie natürlich 81, 8 mit G. *prior* in *peior*. 19 *messentei* in C ist zu schreiben *mei sei tei*. 82, 15 *del conjunctiu* ist trotz der Uebereinstimmung von B H mit C in *de la conjunctio* zu ändern. 83, 1 C *griazina*, das das Wörterbuch ohne Erklärung aufführt, ist in *guazina* zu ändern, 'Scheide' bedeutet es; vgl. Diez, Wb. I³, 227. 29 l. *retrac*. 46 ist B zu bessern in *aitan mal estai qui dis 'eu cre' com qui dis 'aquei crei'* 85, 41 C lies *ses grant us*. 86, 9 l. *melhor o peior*. 87, 8 C statt *ami l. non*. 12 *per e* ist zu streichen.

Den von R. Vidal angeführten und als fehlerhaft bezeichneten Reim *amis* statt *amics* hat St. durch ein paar Beispiele belegt; sie lassen sich leicht vermehren. Ich führe noch an P. Vidal 8, 11. Raimbaut de Vaqueiras, M. 1, 361. Guiraut de Bornelh, MG. 192, ferner Bekker 10, und Lesebuch 134, 45 und die Anmerkung. *mei* für *me* kommt noch vor bei Aimeric de Sarlat, R. 3, 384 f.; bei Guillem de Cabestanh, M. 1, 113; bei Peire Rogier, M. 1, 117; Arnaut de Maroñh, M. 1, 164; Aimeric de Belenoi, MG. 57; Jorda de Cofolen, MG. 211; Guillem von Poitou, MG. 296 u. s. w. Ungemein häufig ist auch *tenir* statt *tener* und Zusammensetzungen. *amiu* für *amic* kommt ausser bei G. Ademar auch bei Peire de Valeira (MG. 597) vor; das von St. nicht nachgewiesene *chastiu* für *chastic* steht bei Arnaut Daniel MG. 5, und bei P. de Valeira a. a. O.

Im Wörterbuche bemerke ich die unrichtige Schreibung *abreuiar* statt der richtigen *abreujar*, und ebenso *leviar* statt *leujar*, *greviar* statt *greujar* (die Schreibung *greiuar* ist nur Schreibfehler für *greviar*). Den strikten Beweis für jene Aussprache bilden die Reime *aleuja*, *abreuja*, *greuja* auf *deuja* LB. 109, 41 ff. Das Wörterbuch ist übrigens mit musterhaftem Fleisse zusammengestellt, wie überhaupt die Sorgfalt des ganzen Buches rühmend hervorgehoben werden muss. Kann die Ausgabe auch nach Allem keine abschliessende genannt werden, so liefert sie jedenfalls ein sehr zuverlässiges und brauchbares Material.

K. BARTSCH.

S. Hosch. Untersuchungen über die Quellen und das Verhältniss der provenzalischen und der lateinischen Lebensbeschreibung des heil. Honoratus. Berlin 1877. Inauguraldissertation. 61 S. 80.

Vorliegende Arbeit war hereits in Angriff genommen als P. Meyers Erörterungen über denselben Gegenstand in der Romania V. 237—251 er-

schienen. Durch fortgesetzte Studien glaubt der Verfasser zu Resultaten gelangt zu sein, die von den Meyerschen stark abweichen. Er war so glücklich ein zweites und zwar vollständiges Exemplar der Vita von 1501, welches die Münchener Bibliothek besitzt, benutzen zu können, welches auch mir durch gültige Vermittlung von Prof. Breymann in München einzusehen ermöglicht wurde. Da auch Meyer nicht gerade umfangreiche Textstellen aus diesem so seltenen Drucke mitgetheilt, wäre es erwünscht gewesen Hosch wäre damit weniger sparsam verfahren¹, um so erwünschter als wir doch eine geraume Zeit warten dürften, bis uns das provenzalische Gedicht Ferauts mit vollständigem kritischen Apparat ausgestattet vorliegen wird. Nach Hosch's Ansicht würde freilich die Vita für die Kritik von Ferauts Text jeder Autorität bar sein, da nach ihm Ferauts lat. Hauptquelle nur die Umriss seiner Erzählung bot, während die Vita sein Gedicht benutzt haben müsse und kein Umstand uns nöthige anzunehmen, dass auch die lat. Quelle F.'s dabei zu Rathe gezogen sei. Doch hat mich seine Beweisführung nicht zu überzeugen vermocht und trete ich vielmehr nach eigener Erwägung aller in Frage kommender Momente Meyers nicht mit voller Zuversicht ausgesprochener Ansicht bei, dass beide Werke aus einer gemeinschaftlichen Hauptquelle geschöpft haben. Ich will hiermit keineswegs Hoschs Untersuchungen als werthlos bezeichnen, erkenne vielmehr ausdrücklich an, dass der Verfasser darin manche scharfe Beobachtung geliefert, und nur darin gefehlt hat, dass er zu sehr darauf aus war eine ihm halb a priori wahrscheinliche Hypothese als richtig zu erweisen, statt sich zunächst darauf zu beschränken den wirklichen Thatbestand möglichst vollständig zu ermitteln und erst dann seine Schlüsse zu ziehen und seine Vermuthungen aufzustellen.

Hosch beginnt seine Untersuchungen mit der Erforschung von Ferauts Quellen. Für F.'s Angabe: *Moysen ay lescut* (3b¹¹) soll sich keine sichere Bestätigung nachweisen lassen, aber es finden sich in seinem Gedicht mehrfache Anspielungen auf den Inhalt der Bücher Mosis, cf. 2a¹⁻⁹; 63¹⁶; 70¹²; 76b²⁴; 89¹¹; 95²⁷ u. s. w. Ebenso wird es sich wohl mit den *Vitis patrum* verhalten. Hosch zweifelt übrigens auch gar nicht an der Richtigkeit dieser Angaben F.'s. Nicht ganz genau hält er weiterhin die 'mantz romantz', welche F. gekannt zu haben angibt, ausschliesslich für Chansons de geste, während darunter zugleich Artusromane zu verstehen sein werden. Man vgl. F. 16²¹; 29⁸ ff; 66¹¹ ff. Dass F. die Rede des h. Hilarius auf den h. Honorat selbst gelesen hat, lässt sich meiner Ansicht nach nicht mit Bestimmtheit daraus schliessen, dass er sie richtig citirt; kann er doch sehr wohl dieses Citat schon in seiner Vorlage vorgefunden haben, was dadurch sogar wahrscheinlich wird, dass II, 6 der Vita ebenfalls auf Hilarius beruht, ohne dass allerdings die Quelle citirt ist. Unrichtig ist ferner, dass F. 83²⁵—84⁸ der Art = Hil. VI § 28 sei, dass von F. in kurzen Zügen — was sonst gar nicht seine Art ist — das Wichtigste von dem mitgetheilt werde, was bei Hil. in aller Breite und Ausführlichkeit dargestellt wird. Vielmehr wird F. 83³⁷—84³ der Inhalt von Vita I, 31 resümirte, F. 83²⁵ bis 34 entsprechen dem Anfang Vita II, 6 und klingen zugleich an Hil. § 26 an; nur F. 84⁴ ff. entsprechen dem Schluss von Hil. § 28, wobei indess zu beachten, dass dieser ganze § verkürzt in Vita II, 6 (30b) übergegangen ist.²

¹ In den Mittheilungen Meyers wie Hoschs sind dem Druck einige Fehler zur Last gelegt, die demselben fremd sind. So: Rom. V, 240: *relinque sue* (liesz *sive relinqueat*), der Druck hat *relinquasue*; lb. 249: *Amandus nomine*, so liest der Druck allerdings 83a²⁵, aber 83b⁵ u. s. w. steht *Arnaudus* entsprechend dem *Arnaut* des prov., so dass im ersten Fall ein Druckfehler und keine Abweichung der beiden Texte vorliegt. Hosch S. 2: *discipulus* (l. -us), der Druck hat auch *discipulis*. S. 24 Cap. 14 Z. 2 *leni*, Druck: *levi*. S. 24 *instincto* (l. -u), Druck: *instinctu*. Das Verhältnis der prov. Prosaübersetzung der Vita zu dem Druck von 1501 ist noch nicht völlig klar gestellt. Aus Meyers Angaben S. 238 Anm. 4 scheint hervorzugehen, dass der prov. Prolog von dem der Vita abweicht, doch klingt der Meyer unbekannt Text der Vita 1b (s. Hosch S. 1) an die von ihm mitgetheilten Worte deutlich an. Dagegen scheinen Cap. 24 ff. des dritten Buches der Vita in der prov. Uebersetzung zu fehlen, da ihr Schlusspassus zu dem 5. Buche Ferauts hinüberleitet, welches in überarbeiteter Gestalt sich unmittelbar anschliesst. Siehe meine Mittheilungen darüber im zweiten Hefte von Monaci's *Giornale di Filologia Romanza*. Vgl. auch Meyer, *Recherches sur l'Ep. fr.* S. 34 Anm. 2

² Der Anfang der Vita II, 6 lautet: *Honoratus interim pontificali decoratus infula*

Recht mag Hosch dagegen haben, wenn er als eine eigene Quelle F.'s die sogenannte Chronik Turpins ansetzt. Die Vita bietet keine deutliche Entlehnung daraus. Auch F. 3b¹⁷ ff wird auf Turpin zu beziehen sein, der Name *Engliers* F. 115¹⁴ wird aber, da die Vita II, 21 *Anglerius* bietet, nicht aus Turpin entnommen sein, vielmehr die Herbeziehung Turpins von Seiten F.'s mitveranlasst haben. Der Name *Naaman* begegnet übrigens auch in der Vita s. Enimie 346, ist dort aber der Bibel entnommen. Vollständige Verzeichnisse der in der Chronik, in F.'s Gedicht und der Vita vorkommenden Namen würden vielleicht weitere Berührungen ergeben.

Zur Prüfung der Angaben F.'s über seine Hauptquelle fortschreitend, meint Hosch, dieselben stimmten sehr gut mit einander überein, und F. könne sie sehr wohl bona fide geschrieben haben. Man wäge aber die Angabe F. 17⁹ gegen 191¹⁹; 199¹⁸; 207b³ ab.

In der ersten gibt der Dichter zu verstehen, dass die von ihm benutzte *scriptura*, welche er sonst auch als *gesta*, *estoria* bezeichnet, eine alte war, und dass sie aus der ursprünglichen Vida, welche ein Mönch von Lerins aus Rom herbeigebracht habe, nachdem sie zuvor in einem Tempel aufbewahrt worden, entnommen sei. Die späteren, sämtlich dem fünften Buch angehörigen Angaben besagen dagegen übereinstimmend, dass die Lebensbeschreibung unmittelbar vor der Zerstörung des Klosters aus Lerins entfernt und bis auf F.'s Zeit verschollen gewesen sei. Abgesehen von den Widersprüchen dieser Angaben klingt die erste zu sehr an analoge Angaben im Eingang der späteren Chansons de geste an, wozu noch mehr die unmittelbar vorausgehende Bezeichnung Honorat's als eines Schwestersonnes von Marsilie und Agolant beiträgt, als dass wir sie allzu ernstlich nehmen dürften.

Meyer hatte die Abfassungszeit von F.'s *antigua scriptura* zwischen 1227—1300 gesetzt. Hosch bestreitet hier mit Recht die erste Zahl, indem der gefälschte Brief des Papstes Honorius, auf welchen Meyer seine Annahme stützt, sehr wohl ein der Vita von 1501 eigenthümlicher Zusatz sein kann, in der *antigua scriptura* F.'s aber nicht gestanden zu haben braucht, da ja F. ihn nicht erwähnt. Darum darf indess die Abfassung von F.'s Vorlage schwerlich in das 9. oder 10. Jahrh. gerückt werden, wenn auch unter Papst Eugenius bei F. Cap. 35 Vita III, 31 keineswegs mit Meyer Eugenius III. sondern höchstwahrscheinlich Eugenius II. zu verstehen ist. Eugenius III. wird in der Vita III, 48 beiläufig erwähnt.

Auch betreffs des Umfangs von F.'s Vorlage glaubt Hosch von Meyers Ansicht abweichen zu müssen. Meyer sprach sich dahin aus, dass die Vita im wesentlichen ein 'Abrégé' derselben sei, und stützte sich dafür auf die wiederholten Angaben der Vita, dass sie ihre Originale kürze, was sich auch für die vorhandenen anderweitigen Quellen der Vita nachweisen lässt, und auch für die Hauptquelle zutrifft, mag dieselbe F.'s Vorlage oder F.'s Gedicht gewesen sein. In der Meinung, dass letzteres die Hauptquelle der Vita gewesen, behauptet Hosch, F.'s Vorlage habe nur aus Skizzen bestanden und die Details der Vita stammten aus Ferraut. Einen Beweis dafür glaubt er im Anfang von Cap. 55 von Ferrauts Gedicht gefunden zu haben, dessen knappem Bericht ein weit ausführlicherer der Vita II, 32 gegenübersteht, der seiner Meinung nach von dem Verfasser der Vita aus F.'s Angaben erweitert wurde. Hosch theilt den lat. Text mit und meint, F.'s 5 Zeilen erschöpften den Gegenstand vollständig und setzten deshalb eine entsprechend kurze Darstellung in F.'s Quelle voraus. Da nun doch wahrscheinlich alle Theile der Quelle auf gleiche Weise ausgeführt gewesen seien, so müsse sie aus lauter solchen 5—8zeiligen Skizzen bestanden, und F. hier, seiner Gewohnheit zuwider, die Ausschmückung unterlassen haben. Schade, dass das schöne Kartenhaus in nichts zusammensinkt, wenn wir uns den Inhalt der 5 Zeilen Ferrauts ansehen. Es steht darin nichts weiter als, dass der Heilige einen unzüchtigen Kleriker, der ihm von einigen Baronen überwiesen wird, nach Gebühr bestraft. Wahr-

quamvis summo sacerdotii gradu fulgeret humilitatem tamen monachi in victu et habitu minime deseruit. Manens qui fuerat, pristinos mores pro honoris accessione non mutavit. Ecclesiar sibi commissam incredibili vigilantia gubernavit. Prima illi cura fuit inter sibi commissos parare concordiam etc. *Hil.* § 28.

lich ein absonderliches Factum! In der Vita dagegen gewinnt die Erzählung erst ihren Sinn. Hier nimmt der Heilige sich den Laien gegenüber seines schuldigen Diaconus an und ruft seinen Anklägern unter anderen Worten zu: *si vestro arbitrio hic lapidari meruerit, qui sine adulterio in vobis est, in eo lapidem primum ponat.* Erst nachdem die Laien beschämt von dannen geschlichen sind, weist der Heilige seinen Diacon nach Verdienst zurecht und legt ihm eine angemessene Busse auf. Ich frage nun: War der Compiler der Vita, der nachweislich nur abzuschreiben und zu kürzen verstand, fähig aus dem ersten Bericht den seinen zu schaffen? Man beachte, dass dieser Bericht der Vita völlig mit ihren anderen Berichten harmonirt, für welche dem Verfasser auf jeden Fall alle Details gegeben waren. Aber wie kam Feraut dazu, seiner Vorlage zuwider die eigentliche Pointe der Erzählung zu unterdrücken? Die Antwort hierauf ist nicht schwer. Ferauts Gedicht war für Laien bestimmt (vgl. 75a^{ff.}). Des Heiligen Benehmen in jener Situation würde aber schwerlich bei einem Laienpublikum Anklang gefunden haben. Ueberdies mag auch die Umstellung der unmittelbar vorausgehenden Capitel bei der Verstümmelung dieser Erzählung mitgewirkt haben. Der wichtige Umstand, dass F. auf sein Laienpublikum Rücksicht nahm und dessen den Mönchen keineswegs günstigen Vourtheilen nicht den geringsten Vorschub bieten wollte, scheint Hosch gänzlich entgangen zu sein, er würde sonst denselben für die Erklärung von F.'s Einmischung der Karlssage verwerthet und namentlich als Grund, warum F. das Wunder der Vita II, 29 Schluss (s. den Text Hosch S. 39) in veränderter Gestalt am Schluss von Cap. 72 behandelt hat, erkannt haben.

Mir erscheint also in den vorerwähnten Fällen der Bericht der Vita der ursprünglichere und eine Vergleichung aller F. und Vita gemeinsamen Erzählungen führt mich zu gleichen, wenn auch nicht so evidenten, Ergebnissen. Dem F. von Tobler ertheilten Lobe möchte ich nicht unbedingt zustimmen, vielmehr der Vita soweit sie auf F.'s Vorlage beruht meist den Vorzug geben.¹

¹ Tobler sagt in der Jenaer Literaturzeitung 1876 Art. 123: 'Eine gewisse Breite, deren Gegensatz zu der 'Kürze des Lateins' dem Dichter wohl bewusst wird, ist keineswegs leere Wortmacherei, sondern ist das Ergebnis der Bemühung, die in der Quelle offenbar nur ganz trocken und in der Weise von 'Argumenten' gegebenen einzelnen Züge zu anschaulichen Erzählungen zu gestalten, welche nicht bloss durch das den Kern bildende Factum, sondern auch durch Lebendigkeit der Schilderung, durch Wiedergabe von Gesprächen, Gebeten u. dgl. anziehen sollten.' Um den Leser in den Stand zu setzen, sich für Toblers oder meine Ansicht zu entscheiden, setze ich hier den Text der Vita I, 9 und II, 6 her und bitte ihn, denselben mit Fer. Cap. 7 und 87 zu vergleichen:

Bl. 6b Z. 14. De dissavatione patris, ne filius fidem susciperet christianam. Cap. IX.

Postquam autem regine corpus traditum est sepulture planctusque et lacryme cessaverunt, advocans rex filium suum Andronicum, gemitibus et suspiriis, blanditiis ac terroribus a catholica firmitate nititur avertere taliterque alloquitur dicens: Vide, fili mi, quid fecisti. Ecce jam pro conceptione huius fallacia seductionis matrem tuam, totius seculi ornamentum viteque mee solatium ac meorum decus regnorum, peremisti. Et si ulterius progredieris, me, miserum tuum genitorem, consummabis. Cur insanis fili mi? Quo furore aut quo spiritu malignitatis agitaris, ut tam indoctus juvenis ad legem quam ego et tu ignoramus proponas (Bl. 9a) transire, et hominem maleficum pro suis maleficiis crucifixum asseras creatorem? Respice igitur et redi ad mentem tuam fili mi! Ecce jam, ut nosti, fornosior puella totius imperii Romanorum in tuum est conjugium preparata. Imperator etiam augustus, unicus frater meus, cum careat liberis, te coram suis principibus in filium solenniter adoptavit. Ecce jam oculi totius nostre regie progeniei in te respiciunt et nullam aliam preter te sperant habere salutem.

Bl. 68a Z. 4. De Ambrosio quodam quem diabolus asportare voluit, sed invocatione sancti Honorati evasit. Cap. VI.

In territorio vici qui Caminale dicitur erat monticulus quidam juxta pontem fluminis subjacentem planiciem irrigantis. Ubi quidam maleficus, Cloastres nomine, aram Veneris consecraverat: in qua colentibus Venerem diabolus illudebat. Et ob hoc locus ille Arlucus quasi ara luci ab incolis dicebatur. Ibi, cum juvenis quidam nomine Ambrosius nocte quadam festum nativitatis beati Johannis Baptiste precedente Venerem invocaret, subito a diabolo rapitur et in aera sublevatus ad Tartara portabatur. Qui, cum supra Lyrinensis insule monasterium bajulante diabolo pertransiret, audivit psallentes monachos matutinalem synaxium ex more decantantes. Et recordatus meritorem beati patris honorati, cepit eum in suum invocare subsidium. Mox ut beatum Honoratum nominavit, evulsus a diaboli manibus super tectum ecclesie lyrinensis corruit et grandi emisso clamore voces psallentium interrupit. Exterriti itaque fratres hominem palpitantem ac reperunt trementem, a quo sibi quidnam contigisset exquirunt. Ille vero ad se reve[r]sus causam detegit et, ut pro se orare debeant, iustanter petit ac sanctitatis habitum sibi misericorditer tribui cum ingenti reve[re]ntia deposcit. Quod et factum est. Cuius vita deinceps fuisse tam lau-

Hosch versucht weiterhin zu erweisen, dass F. seine Disposition des Stoffes bereits im Original vorgefunden und dass die abweichende Disposition der Vita von dem Verfasser derselben herrühre. Nun spricht aber F. im Anfang von Cap. 56 ausdrücklich aus, dass er die Wunder, welche der Heilige als Bischof gethan habe, später erzählen wolle. Wie kam er zu dieser Angabe gerade an der Stelle seines Gedichts, an welcher der Vita nach zu urtheilen die Vorlage davon berichtete? Wie ist ausserdem der Schluss von Cap. 54 zu verstehen, wenn F. nicht ursprünglich die Anordnung der Vita hätte befolgen wollen? Man beachte auch, dass die Wunderberichte des dritten und vierten Buches metrisch eigenthümlich behandelt sind, Acht- und Zwölfsilbler lösen sich hier regelrecht Capitel um Capitel ab und jedes Capitel beschliesst ein ausser dem Verse stehendes 'Tostemps'. Anderweitige Umstellungen in Ferauts Gedicht finden ihre Erklärung darin; dass F. Honorat zu Karls des Grossen Zeitgenossen gemacht hat, auch das ist offenbar eine Concession an den Geschmack seines Laienpublikums. Mehrfache Anklänge an die Karlssage, welche schon seine Vorlage bot, legten ihm diese Verquickung nahe. Vgl. Vita II, 9 *Aymericus princeps Narbonensis* — II, 10 *Aymo filius principis Narbonensis* (II, 20 wird derselbe *Aymo* nochmals erwähnt. Hosch S. 60 meint dazu irrthümlich: I. einfach *Aymo princeps n.*). F. hat, offenbar durch diese Namen veranlasst, den Eingangspassus von Cap. 47 hinzugefügt, der in der Vita gänzlich fehlt (cf. Rom. V, 248). Vielleicht hatte seine Quelle aber schon den Namen *Girardus princeps Viennensis* und hat nur der Verfasser der Vita II, 8 den Namen Girardus ausgelassen. Wenn in Vita II, 9 dann von einem *preuatus viennensis princeps* die Rede ist, so ist darin sicher kein *Privatus V. p.*, wie Meyer wollte, zu erblicken (obwohl F. 80a³ ein *sant Privatz arcivesques d'Aigues* vorkommt), sondern ein *prefatus V. p.*, wie Hosch richtig vermuthet. Er hätte für diese Erklärung nur direkte Beweise aus der Vita anführen sollen, denn *prefatus* begegnet allerdings oft darin, nicht minder oft aber *predictus*, *prenominatus*. Was jeden Zweifel an Hosch's Erklärung beseitigt, ist indess die Wiederholung der Schreibart. Vita 92a¹⁸ steht nämlich *prevatum locum* und II, 33 (bei Hosch S. 10 letzte Z.) steht umgekehrt *profecte = provecte*. Standen aber jene Namen bereits in Feraut's Vorlage, so ersieht man leicht wie F. dazu kam die Berichte von Pipins Schenkung, von Karls Gefangenschaft und von dem dem Kloster Lerins durch Papst Eugenius ertheilten Privilegien statt an der Stelle, wo sie die Vita (III 29—31) hat und wo sie aller Wahrscheinlichkeit nach auch in F.'s Vorlage standen, einem früheren Abschnitt seines Gedichtes einzuverleiben und in der von ihm beliebten Weise umzumodeln. Die in dem Archiv des Klosters Lerins aufbewahrten, mit den betreffenden Capiteln identischen Urkunden stammen weit eher aus F.'s Vorlage, als dass wir annehmen dürften F. und der Verfasser der Vita hätten jeder unabhängige Quellen-Studien im Klosterarchiv für ihre Werke gemacht. Zugegeben mag immerhin werden, dass eine Anzahl in F.'s Gedicht nicht erwähnte Urkunden der Vita in der Vorlage F.'s fehlten. Konnten sie aber nicht später hinzugefügt und die so vervollständigte Vorlage vom Verfasser der Vita benutzt worden sein? Sonderbar ist es, dass Hosch die Frage: „Ist es wahrscheinlich, dass F. derartige Nachrichten lieber aus zweiter Hand als aus der ersten Quelle haben wollte?“ mit „Sicherlich nicht“ beantwortet. Eine weitere Folge jener Capitel-Umstellung bei F. war die Umstellung der Capitel, welche die durch die Kloster-Privilegien gewirkten Wunder behandeln, die in der Vita ihren richtigen Platz hinter den genannten Capiteln haben, aber nunmehr nicht mehr hintennach berichtet werden durften, da ja diese Privilegien bereits dem Heiligen Honorat verliehen waren. F. mischte sie aber unter die andern Wunder des vierten Buches. Dazu bewog ihn ausserdem sein erst während der Abfassung des Gedichtes gereifter Plan: dem Märtyrertod des h. Porcari

dabilis asseritur, ut per ipsum multa patrata miracula referantur. Sanctus vero Nazarius abbas hanc nephandam culturam volens extirpare, nemus et aram funditus destruxit et post inodum instante Helena uxore principis Regensis ibidem monasterium sanctorum feminarum sub titulo sancti Stephani consecravit. Ibi per multa tempora bonis operibus claruerunt.

ein eigenes fünftes Buch zu widmen. Sollte dieses sich an die früheren anschließen, so müssten die auf Vita III, 24 folgenden Capitel früher untergebracht werden. Welche Wahrscheinlichkeit hat hiergegen Hosch's Annahme, dass der einfache Compiler der Vita so durchgreifende und, wie Hosch selbst zugiebt so rationelle Dispositionsänderungen, wie sie die Vita im Vergleich zu F.'s Gedicht aufweist, vorgenommen haben sollte?

Am Schluss des ersten Abschnittes bespricht Hosch dann noch ganz kurz F.'s Entlehnungen aus Chansons de geste, ohne indess zu versuchen selbständig die Gedichte zu bestimmen, welche F. dabei verwertete¹. Ausser Turpin war es bekanntlich vor allem die Chanson des Saxons, deren Inhalt F. vorschwebte. Es scheinen ihm mehrere Redactionen derselben bekannt gewesen zu sein, wie aus 29¹³ *E li Sayna Sebilis de qui son man chantar* hervorgeht. Jean Bodels Gedicht widerspricht er, wenn er 45¹⁶ bei Eroberung von La Trapa durch Karl den Grossen sagt: *Et aqui mori Baudoyns, Seyners del regne de Sagsueyna E d' Agenes e de Guascueyna Maritz la fylla d' Agolant*. Beachtenswerth ist der Name *Sevi* F. 85²⁰ u. s. w., der mit *Saevini* der Karlamagnussaga I Cap. 47 stimmt, während die Vita II, 8 u. s. w. dafür den Namen *Seyus* aufweist; auch die Schilderung der Eroberung von Narbona bei Feraut klingt an die der Eroberung von Tremogne in der Saga an. Die Recension der Chanson des Saxons, welche F. kannte, war übrigens, wie bereits Meyer Rom. V, 247 hervorgehoben, sicher eine nordfranzösische. Anklänge an Gedichte aus dem Cyclus von Guillaume au court nez fanden sich, wie bereits erwähnt, schon in F.'s Vorlage, die auch mehrfach an Philomena anklang. Der Bericht von Karls Gefangenschaft ist bei F. von Turpin beeinflusst, wenn F. nicht etwa Maynet selbst kannte und sich an Stellen wie Maynet III, 154: *Si ot de saint Pancraise el de saint Honeré* erinnerte, vgl. auch noch Maynet IV, 38. (Rom. IV, 327, 329 und 319 Anm. 1.)

Auf den Inhalt von Abschnitt IB u. II der Hosch'schen Untersuchungen brauche ich nach den bisherigen Erörterungen nicht näher einzugehen. Im Abschnitt IB stellt er ziemlich vollständig die Entlehnungen des Verfassers der Vita aus Kirchenschriftstellern zusammen, doch vermisse ich III, 24, in welchem Caesarius citirt wird, auch hätte zu den Capiteln I, 15, 22, II, 6 (s. oben) 36, 37, welche Entlehnungen enthalten, das von dem Verfasser unterlassene Citat angeführt werden sollen. Zu dem Titel war zu bemerken, dass der eigentliche Titel auf Bl. 1 b steht (s. Hosch S. 1); der auf 1 a (s. Rom. V 239) enthält die interessante Notiz, dass von dem Werk nur wenige Hss. vorhanden seien. Hinsichtlich des Verfassers spricht Hosch später (S. 58) die irrige Ansicht aus, derselbe wäre ein Einwohner von Lerins gewesen. Schon die vielen *ut fertur* hätten ihm das zweifelhaft erscheinen lassen sollen, und eine Stelle III, 28 beweist geradezu, dass er nicht in Lerins ansässig war. Eine zweite III, 44 zeigt allerdings, dass er das Kloster besucht hat². War aber der Verfasser der Vita kein Einwohner der Insel Lerins und etwa auch nicht einmal ein Provenzale, so erklärt sich die Unterdrückung, so vieler Ortsnamen in der Vita ganz natürlich.

Aus Abschnitt II 'das Verhältniss beider Werke zu einander' betitelt, hebe ich ausser den schon früher berührten Punkten noch hervor, dass das Schwanken der Vita in der Schreibart der Eigennamen sehr wohl aus der lat. Vorlage des F. stammen kann. Die von Hosch mit Recht besonders nachdrücklich hervorgehobne Redewendung III, 30 *Nam prout alibi scriptum reperimus* konnte, meine ich, bereits in der Vorlage der Vita und F.'s stehen. Dass der Verfasser der Vita seine Erzählung von Karl's Gefangenschaft aus der Ferauts habe fabriziren können, ist mir durchaus undenkbar. Die Vergleichung des Wortlautes beider Texte, welche Hosch am Schluss nur für

¹ Vgl. darüber P Meyers Recherches S. 84 ff.

² Bl. 77a Z. 21: Papa Gregorius . . . expresse prohibuit, ne ibi vel aliis insularum monasteriis pueri ante decimum octav(um) etatis annum reciperentur, ne forti vel loci asperitate vel austeritate vite gravarentur. Quod usque hodie in ips(um) monasterio ut asseritur pro regula custoditur.

Bl. 90 a Z. 26: Multa alia patrata miracula etiam temporibus nostris audivimus quorum tanta fuit evi(Bl. 90 b)dentia, ut, cuncto audiente et admirante populo, publice predicarentur in ecclesia; prout nos qui presentes fuimus auribus nostris audivimus.

einige wenige Stellen durchführt, bestätigt wie alle anderen vergleichenden Gesichtspunkte nur die von Meyer und mir vertretene Ansicht. Eine neue kritische Ausgabe von Ferauts Gedicht wird dafür sicher den Beweis liefern, welchen nach dem Sardou'schen Text anzutreten unrathsam erscheint.

Mögen die vorstehenden Widerlegungen Herrn Hosch nicht abschrecken, sondern anspornen, baldigst mit geübterem Blick und glücklicherem Erfolg an dem Ausbau der romanischen Philologie thätigen Antheil zu nehmen.

E. STENGEL.

Li Chevaliers as deus espees, altfranzösischer Abenteuerroman zum ersten Mal herausgegeben von Wendelin Foerster. Halle a/S. 1877, Niemeyer. 8°. XLIV. 429.

Nachdem Mussafia in einer eingehenden und, wie zu sagen überflüssig ist, sehr lehrreichen Recension Foersterns neueste Leistung allseitig besprochen hat (Zeitschr. f. österr. Gymn., 1877, Heft 3, S. 197—214), bleibt einem späteren Berichterstatter nicht mehr viel zu thun übrig, und der übernommenen Verpflichtung das Buch in diesen Blättern anzuzeigen, weiss ich nicht anders mehr nachzukommen, als indem ich an einzelne Stellen des Textes und einzelne Anmerkungen Foersterns anknüpfend, einige, wie es scheint, weniger bekannte lexicale und grammatische Thatsachen erörtere und nebenher zur weiteren Berichtigung des Textes beizutragen mich bemühe.

Zu Z. 27 berührt F. die „Einleitung eines Hauptsatzes durch et“ (besser würde er „eines Nachsatzes“ gesagt und die Einführung der Frage oder der Antwort durch die nämliche Conjunction davon getrennt haben); er verweist dabei auf Diez III³ 345. Richtiger würde der Hinweis auf S. 396 gewesen sein; denn an dieser Stelle handelt Diez von *et* nach Vergleichssätzen, also von Fällen, wie deren einer in Z. 27 vorliegt (*Ke plus dona, et il plus ot*). Wenn Diez übrigens an der früheren Stelle sich dahin ausspricht, der durch *et* eingeleitete Nachsatz, welcher sich an (andre als vergleichende) Adverbialsätze anschliesse, habe immer ein von dem Vordersatzes verschiedenes Subject, so ist dies nicht völlig zutreffend: *quant li rois l'ot coisie et tresbien devisee*, *Et a dit a ses homes*, Alix. 345, 29; *puis que voulés Ceste bataille avoir, et vous l'arés*, Enf. Og. 3312; auch hat er anzumerken versäumt, dass man jenem *et* nach Subjects- und nach Objectssätzen gleichfalls begegnet: *Qui plus i met, et plus i pert*, Brut 1924; *Qui mal porchace, et mal porquiert*, Barb. u. M. II 135, 114; *Qui a dieu parle, et diex a lui*, Méon II 119, 3762; *Quant que il dist, et Reniers li otrie*, Jourd. d. Bl. 796; hierher wird auch die III³ 403 Z. 4 angeführte Stelle gehören, wo Diez *et* = lat. *etiam* annimmt.

Zu Z. 41 konnte darauf hingewiesen werden, dass *laissier* mit dem Infinitiv, gleich wie das deutsche „lassen“, auch den Sinn des Veranlassens, nicht bloss den des Zulassens hat, manchmal also dem nfrz. *faire* entspricht: *Et le matin savoir le vos lairon, Ma volenté, se jo irai ou non*, Alisc. 92; *Ta traison ferai paroir, Ce vos lairai ge bien savoir*, Ren. 20400; *si nous en relaissiés savoir vostre volenté par letres*, Ren. Nouv. S. 273; *Me voelliés laissier a savoir ..*, RCcy 3072; *les laissiez par vos gens remettre a besongner*, Ménag. II 70.

Z. 172 *mantel . . Trestout fouré de vair flechié*. Das letzte Wort ist mir ebenso unverständlich wie dem Herausgeber. Darf man *flochié* „flockig, zottig“ annehmen? Ich weiss das Wort nicht zu belegen (Gaut. Coins. 826, 864 hilft nicht), aber wie *focelé* von *focel*, so kann ein gleichbedeutendes *flochié* von *floc* abgeleitet sein; Ersteres braucht Chron. Ben. II 1489.

Z. 196 *honor Assés plus c'as autres grignour*. Die Verbindung *plus grignour* verdiente Beachtung; vgl. *Par sex mois, par ung an ou par temps plus grigneur*, Gir. Ross. 47; ebenda 48; in diesem Gedichte liest man auch S. 194 *Autre ne suffreroient tel faix ne si grigneur*. Vgl. Scheler zu Bast. 189.

Z. 301. Zu Aenderung liegt kein Grund vor; das Fehlen eines Relativpronomens unter den Bedingungen, die hier gegeben sind, ist nicht anstössig.

Z. 401. *soie* .. *Vermeille si comme en esté*, etwa *Vermeille com rose en esté*.

Z. 442. *por piece* und *de por piece* bedeuten an allen Stellen, wo sie in dem Gedichte vorkommen, „nach langer Zeit“, wie F. richtig angibt; dann ist der Ausdruck aber mit *à piece* „auf lange Zeit hin“ oder mit *de grant p.* „innerhalb langer Zeit“ nicht synonym.

Z. 541. Mit dem zweisylbigen *delié* aus *delicatus*, wovon Beuv. de Comm. 138 und Bastart 475 das dreisylbige Femininum *de-li-e* im Verse zeigt, ist das zweisylbige *dedié*, weibl. *de-dié-e*, Jubin. N. Rec. II 110 zu vergleichen.

Z. 543 *trop par just biele lie*, *Quant ele estoit si biele irie* ist aus Ch. lyon 1491 herübergenommen.

Z. 562. Statt *a la par descousse* wird *a la parestrousse* zu lesen sein, für welches ich auf Burguy II 291 verweisen kann; das gleichbedeutende *au parestrous* steht Jeh. et Blonde 2904, ein mit diesem identisches *au parestor* Jahrb. IX 317, 44, wonach Rom. u. Past. III 21, 40 zu corrigiren ist.

Z. 596. Die Wendung „ihr könnt kein besseres Mittel finden euern Tod rasch herbeizuführen“ erinnert an Ch. lyon 622 *Mialz ne vos puet ele trair*. Nach *Non* 604 ist ein Fragezeichen zu setzen.

Z. 607. Von dem *bien vous en couviegne* der Hs. ist nicht abzugehn. Das unpersönliche *covenir* mit dem Dativ der Person und *bien* oder *mal* oder *com* begegnet oft in der Bedeutung „ergehn“; vgl. *Or aillent, bien lor en couviegne*, Veng. Rag. 3490; *Car se nous en fuions, mal nous est convenans*, HCap. 166; *Se nous n'avons conseil, mal nous est couvenant*, BSeb. IV 254; *com vous est couvenant?* eb. VIII 568; RCamb. 168. S. übrigens unten zu 11112 das Wort in anderer Verwendung.

Z. 631. Vermuthlich *li est auques tart*; 691 *prendoit*; 697 *en miliu* mit der Hs.¹; 732 *cele*.

Z. 738. *Rier* zu setzen ist ganz unbedenklich; 811, wo *derier* in *de rier* zu zerlegen ist, zeigt, dass der Dichter *rier* auch ausser der Zusammensetzung kennt. Nach 751 muss ein Punkt stehn.

Nach Z. 809 ist ein Punkt zu setzen; dann ist auch nicht mehr nöthig dem Ausdruck *pas pour pas* eine Bedeutung beizulegen, die er nie hat. Die Dame kommt Schritt vor Schritt und ängstlich lauschend hinter dem Altar hervor, hinter welchem sie sich 738 versteckt hat. Z. 821. *N'ot öi*.

Z. 924. Für das handschriftliche *kil* setzt man besser *k'il li* als *ke il*.

Z. 939 und 940 werden im Hinblick auf Z. 941 umzustellen sein.

Z. 969. Wenn man *Se*, das Reflexivpronomen, statt *Si* setzt, so wird die Stelle klar. Der König erwacht vom Lärm eintretender Leute und verwundert sich, da er beim Scheine der Kerzen bemerkt, dass es seine eignen Leute sind, die jenes Fräulein bringen.

Z. 1068 *Si li = s'il li*.

Z. 1117 und 1118 sind umzustellen.

Z. 1133 L. *Ne plus biax*.

Z. 1137 *faire* ist hier nicht „sagen“ sondern „darstellen, in der Rede erscheinen lassen“; vgl. *Moult avez ore . . avilié Mon roncin maigre et escillié Et le vostre fetes si preu*, Barb. u. M. III, 201, 143; *color che tu fai cotanto mesti*, Inf. I, 135.

Z. 1168. L. *c'on* mit der Hs.

Z. 1250 *entrepris* heisst zwar „verlegen“, *entrepresure* aber nicht „Verlegenheit“, sondern entweder „Vergehn“ oder, wie hier, „Unterbrechung, Aufschub“, *intercapedo* setzt der Voc. Duac. als Bedeutung an; vgl. *N'i voloit querre entreprisure*, Barb. u. M. I, 172, 230.

Z. 1328. Die richtige Aenderung des *Saisie as renges* der Hs. scheint mir *S'assaie* (oder *Assaie*) *as r.*

¹ oder doch der Hs. näher; sie mag *mitui* haben, wie 2711; aber der Reim 3440 spricht für *üu*.

Z. 1505 *ades* ist unannehmbar; l. *a dois*, wie auch 1888 in der Hs. steht; vgl. unten zu 11563.

Z. 1543 *quan k'a mestier* steht dem Ueberlieferten näher.

Z. 1675. Der bestimmte Artikel ist hier nicht gut denkbar; l. *Et passe les* (d. h. lez) *villes et pres*.

Z. 1680. Mit geringer Aenderung ist ein guter Sinn herzustellen: *Quant si haute chevalerie Et dont si lonc li renons cort Con l'on renomme de la cort Les .CCC. et sissante trois, Et li .XX. mille que li rois Ot assemblé, falli avoient A l'espee*, d. h. „in eine so treffliche Ritterschaft und eine, deren Name so weit reicht, wie man die 363 des Hofes nennt, und dazu die 20000, die der König versammelt hatte, mit dem Schwerte nicht fertig geworden waren“. — Die 363 des Hofes sind die 366 stehenden Begleiter des Königs nach Abzug der Z. 1451 als abwesend bezeichneten drei.

Z. 1695. Den richtigen Weg zur Verbesserung weist Z. 786: es ist zu lesen: *s'il n'estoit Ausi preudon, il le seroit*, „wenn er noch nicht gleich tapfer wäre, so würde er es später werden“.

Z. 1734 *N'oi m'apeler* ist durchaus un-alfranzösisch; „ich hörte mich nicht nennen“ heisst immer nur *Ne m'oi apeler* (Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34, S. 1066 unten). Man lese *N'oi apeler ne m'avoie*, so ist Sinn und Reim tadellos; *oi* ist dann natürlich Particip.

Z. 1850 *enchantemens* der Hs. ist festzuhalten; weder zu *passe* noch zu *treuve* passt *enchaucemens*; und dass der Dichter nicht ohne weiteres allen Zauber ausschliesst, wie die Anmerkung sagt, lehren Z. 873 und 2134.

Z. 1964. Mir scheint nothwendig zu schreiben *en autel guise Com avoient*.

Z. 1972 *D'un glaive* zu schreiben ist unbedenklich; das männliche Participium *ficiés* verlangt auch 2146 *sen glaive*.

Z. 1980 und 2766. Die Conjunction *Et que* „während“ scheint mir doch höchst problematisch; es wird *Que que* heissen müssen oder *quoi que*, wie 2463 steht.

Z. 2085. Die fehlende Sylbe ist ohne Zweifel *dist*, das hinter *et* einzuschalten ist. Die Rede beginnt mit *vous ne savés*.

Z. 2206 ist ein Sprichwort, s. Leroux, erste Ausgabe, II, 355; zu der hier angeführten Stelle hat Michel im Théâtre frç. S. 198 zwei weitere Belege angeführt; ich füge hinzu Percev. 10264; Ferg. 68, 28; Dolop. 272; Gil. de Tras. 84a und 135b; in etwas breiterer Form Gaufr. 55, Gir. Ross. 82. Leroux II, 329 werden drei Tage verlangt.

Z. 2233. Die Syntax verlangt *puisse*.

Z. 2326. Wiederum verlangt der Bau des Satzes eine Aenderung, *vi'enoie ja* statt *vilonnie i a*, ausser *avoit* oder *éust* würde, wenn man bei *vilonnie* bleiben wollte, auch *petite* erforderlich sein.

Z. 2359 *entreprendre* heisst meines Wissens nicht „tadeln“, wohl aber öfter und so hier „weglassen, übergehn, verhehlen“; vgl. 7645 und *Et il lor a trestot conté . . . , Onques de mot n'i entreprist*, Ch. Lyon 2300; *Ge di por voir sanz entreprendre C'on le devoit ardoir*, Barb. u. M. IV, 144, 31.

Z. 2370. L. *Kant* statt *ke*.

Z. 2480. Hiezu war eine Anmerkung wohl angezeigt, die auf die eigenthümliche Verwendung von *avoir apris* „gewöhnt sein, vertraut sein“ hinwies; s. z. B. *De tout çou* (nämlich die Mannigfaltigkeit der Speisen und Getränke) *s'esmerveille trop Li varlès, ki ne l'ot apris*, Percev. 4513; *Tex assauz* (von üppigen Dirnen) *n'avoit pas apris*, Méon II, 287, 271; *Tel armëure apris n'aveient*, MSMich. 3321; *Le bosçage ont moult bien apris*, Ren. 12753; *bien avez tel chose aprise que honte avez arere mise*, eb. 14299; *N'avoit pas home apris* (die h. Jungfrau), Priere Theoph. 80d; *elle n'avoit pas apris de veoir souvent un tel hoste en leur maison*, Menag I, 105; *lui mettoient une riche couronne par dessus, qu'elle n'avoit pas apris*, eb. I, 106.

Z. 2504 ff. ist ein hübsches Beispiel der im Jahrb. XV, 252 erörterten Construction.

Z. 2526 *et tant que* „und zwar so lange bis“ begegnet auch in andern Quellen: *s'atorna Por sarper, mes oeuvre ne fist, Et tant qu'a soi dementant*

dist, Méon II, 239, 112; *deux fois el mois Aloit par contenance au bois, Et tant que du tout le lessa*, eb. II, 244, 261; eb. 246, 334; eb. 281, 77; Weber, Stud. 203, 221, 318; Jub. N. Rec. I, 110.

Z. 2584. L. *s'i*.

Z. 2605. Besser wohl *Gros des Vaus*.

Z. 2645 *tant que* steht hier wie schon im Altfranzösischen sehr oft und heute immer im Sinne von afz. *tant com* „so lange wie“; sonst gewöhnlich „so lange bis“.

Z. 2730. Bei dem *Et* der Hs. würde ich unbedingt bleiben und hinter *gambes* ein Komma setzen. Dem Beschauen der Füße von Seiten des Reiters scheinen die alten Dichter nicht alle dieselbe Bedeutung beizulegen: ein *donzels que sas cambas mira* gehört unter die Dinge, die dem Mönch von Montaudon verhasst sind, XIX, 67 bei Philippon; auch Lunel de Monteg, Bartsch Denkm. 125, 33 nimmt unter die Scheltreden, die er gegen sich und seine Zeitgenossen richtet, auf *E cavalguar no sabem, Si no que los pes mirem*. An unserer Stelle scheint die Geberde der Ausdruck einer harmlosen Freude an der eigenen Person sein zu sollen, wie im Gaydon 194 *Ses piés esgarde, de fin air enprent* oder im Og. Dan. 2420 *Il prist l'escu et l'espiel acéré. D'ambesdus pars a ses piés regardés, Sor les estriés s'est aficiés li ber*, oder im Ren. 20984 *Einsi s'en vait moult cointement, Ses piez regarde moult sovent Et puis son cors de chief en chief*; doch kommt hier dazu, dass der zierliche Reiter Tybert sich den Schein geben will, als bemerke er den müden Wanderer Renart nicht.

Z. 2753 darf von der vorhergehenden nur durch ein Komma getrennt werden; der Sinn ist nicht etwa „und er ist sicher, dass es ein Ritter ist“, sondern „wenn dem so ist, dass er (der „andere“ in Z. 2752) ein ächter Ritter ist“, *chevalier certain*, Beuv. d. Comm. 119; *or chertain*, Bastart 38, 52. Die Umschreibung *s'est que* statt des einfachen *se* ist sehr gewöhnlich: *Se c'est que femme vos die: Je vos aim, nel creez ja*, Bartsch Chrest.³ 334.

Z. 2772. Das fehlende *a* ist hinter *Lors* zu stellen.

Z. 2778. Vgl. Mittheil. S. 25, 2.

Z. 2790. L. *fait se*.

Z. 2807. Der Vers ist richtig und heisst „niedrigere als sie und ebenbürtige“; vgl. *doinst sa druerie U a chevalier u a roi Qui fust de parage endroit soi*, Blancand. 538; *endroit moi seroit il bien, Car il est biax et je sui bele*, eb. 652; *la* (meine Tochter) *donrai bien endroit li*, Barb. u. M. IV, 372, 201. Das Reflexivpronomen steht hier statt des persönlichen (*li*) wie in der eben angeführten ersteren Stelle aus Blancandin.

Z. 2810 ist etwa durch Einführung von *resui itant* zu vervollständigen.

Z. 2880. Stelle *roi* vor *vous*. In 2875, wo *En lieu* für *En bien* völlig sicher ist (vgl. 10189) wird ein *k'* vor *il* nicht fehlen dürfen.

Z. 2976 *cose alee* ist mit „dahin, vorbei, abgethan“ zu übersetzen; vgl. *Mes des que la chose est alee, Si n'i a que del consirrer*, Ch. Lyon 3112; *ne puet estre recouvre La chose, kant ele est alee*, Dolop. 178.

Z. 3001 *en voies* „hinweg“ ist ziemlich selten; an der von F. citirten Stelle J. Cond. I, 30, 981 verlangt der Vers das gewöhnliche *en voie*; die seltenere Form steht G. Coins. 468, 314, wenn man dem Abbé glauben darf, der *envoies* geschrieben hat.

Z. 3068. Es ist zu schreiben *De sseurs estre*; wegen der Verdoppelung des Anlautes, wenn eine vocalisch auslautende Proclitica vorangeht, s. Mussafia's Recension S. 206.

Z. 3096. Von dem überlieferten *quassé* braucht man sich nicht weit zu entfernen; *quaissez* steht Dial. Greg. 178, 17; *quessai* Wace S. Nic. 1129; *L'enfant ne quaisse ne ne blece*, Guill. d'Angl. 71; *ne li quaisse ne enpeze . . la pior maille*, Veng. Rag. 5480.

Z. 3234. *Bien quic* ist nicht haltbar; es ist *Ne quic* und davor ein Punkt zu setzen.

Z. 3278. Gedanke und Reim verlangen *detrain* statt *destraint*.

Z. 3284 und 5. Die einzige nöthige Aenderung am Ueberlieferten besteht in der Einführung von *et de plorer* statt *ne de pl.*; vgl. F. zu 4852.

Z. 3343. Die Einschaltung von *tout* vor *sans* ist nicht zu billigen; man findet freilich oft genug *tout* in solcher Stellung, immer aber mit einer Bedeutung die hier gänzlich ausgeschlossen ist. Man kann ja die nöthige Sylbenzahl auf anderem Wege gewinnen: *çou est* oder *sans seul le roi*.

Z. 3395 *a lui la plus bele chevanche Ert avenue* kann man meines Erachtens nicht sagen; eine *chevanche* „widerfährt“ nicht. Es ist *cheance* zu schreiben; vgl. *Se ceste cheance Me peut avenir*, Trouv. Belg. 68, 47.

Z. 3418. Mit *si* ist *s'il* gemeint.

Z. 3489. Das *de lui faire* ist durchaus richtig; zwischen Präposition und Infinitiv tritt ausschliesslich das betonte Pronomen (s. oben zu 1734) und ein männliches *li* zwischen *de* und *faire* zu setzen können nur solche Denkmäler sich erlauben, die auch sonst das betonte männliche Pronomen 3. Sing. *li* lauten lassen; und zu diesen gehört, wie F. selbst S. LVI sagt, der Ch. II esp. nicht.

Z. 3592. Etwa *Or descendés, se bel vous est*.

Z. 3606. *Mengié orent a lor plaisir Con de cel digner* bezeichnet der Herausgeber als unklar. Nachfolgende Stellen zeigen die nämliche Verwendung von *come de*, wo man nur *de* erwartet: *Sour vous m'en met con d'amender De quanc' oserés demander*, Ren. Nouv. 6521; *ne li fali rien Comme de boire et de mangier*; *Asses en eut et sans dangier*, Jeh. et Blonde 3750; *bien garniz et aprestez Comme de deffendre lor cors*, Ren. 27477. Der Sinn dieses *come de* scheint ungefähr der von *quant à*. Mit dem in dieser Ztschr. I, S. 8 unten berührten Gebrauche ist der hier in Rede stehende nicht ohne Weiteres zusammen zu stellen. Dagegen ist hier zu erwähnen der Gebrauch von *com por*, das oft fast gleichbedeutend mit blossem *por* sich findet oder doch durchaus nicht den Sinn des nfrz. *comme pour* hat; im Chev. II esp. 9939 *s'atorna Mout bien con por son cors garder*, nicht etwa „wie um sich zu vertheidigen“, denn die Vertheidigung ist wirklich der Zweck des Thuns; sondern „nach Massgabe des Zweckes, der in der Vertheidigung lag“. Ebenso: *Or en pensez sans nul respit Come por vostre grant porfit Et por vos vies aquiter*, Troie 17804; *face . . aparillier le disner Com por le roi*, Ren. Nouv. 2410; *Et s'est li quisine aprestee Com pour asseoir au mengier*, eb. 2429; *nous arons vent Boin com pour nous*, eb. 3849; *Lors fist li rois l'iauwe corner Ensi comme por le souper*, eb. 3972.

Z. 3817. L. *tel*.

Z. 3982. Das fehlende Subject wird ein vor *onnor* ausgefallenes *on* sein, dessen Einführung die der kürzeren Nebenform von *lueques* nöthig macht.

Z. 3985 l. *a* statt *au*.

Z. 4060. *cha vient* gibt keinen Sinn; l. *ch'avient*.

Z. 4076. Die Aenderung F.'s scheint mir wenig glücklich; mit Vertauschung eines Buchstabens ist zu schreiben: *Onques mais n'avient que gëüst En nul ostel nus chevaliers, Que n'enquisist tout de premiers La dame son non et son estre*.

Z. 4122. Ich möchte vorschlagen *sans avoir garant*.

Z. 4146. Unerlässlich ist *ke* statt des zweiten *et*. Wegen des Reimes kann auf Barb. u. M. III, 204, 221 verwiesen werden. Glatter würdc sein *abatu Si tres fort le cheval ensamble O lui ke . .*

Z. 4170. „Noch einmal so viel“, was der Zusammenhang allerdings verlangt, heisst nicht *autretant* (das mit *autant* gleichbedeutend ist), sondern *dui tant*.

Z. 4180. Die Hs. ist mit ihrem *tout plorant* gegenüber dem *tuüt plorant* des Herausgebers im Rechte; *tout* ist, wenn es ein Gerundium, sei es mit, sei es ohne *en* begleitet, Adverbium, es wäre denn, dass gesagt werden sollte, das Subject in seinem ganzen Umfang sei bei der Handlung theilhaftig. Nicht „die Träger des Verwundeten in ihrer Vollständigkeit weinen“ sondern „das Tragen geschieht ganz unter Weinen“. Aus anderm Grunde scheint mir auch 9910 und 12253 die Hs. im Recht gegen den Herausgeber.

Z. 4331 *mais* scheint mir den Vers nicht gut zu vervollständigen; es müsste vor oder nach *n'orent* stehn; *Lonc tans ot* dürfte angemessener sein.

Z. 4389. Weder *con* noch das Imperf. *pëusche* befriedigen recht; doch

weiss ich ohne Gewaltsamkeit nicht zu helfen. In 4391 kann *la* nicht bleiben; dagegen lässt sich zu Gunsten des *et* der Hs. auf Ren. 6938 verweisen, wo es von einem müden Esel heisst: *ne pot n'avant n'riere Ne por force que l'en le fiere*. Die Stelle zeigt zugleich, was *por force que* bedeutet.

Z. 4405 *quidier* heisst nicht „zweifeln“, sondern „vermuthen“ (im Gegensatz zu sicherem Wissen); s. zu Aniel 104.

Z. 4409. L. *et* statt *ne*.

Z. 4497. *Avers* der Hs. ist ganz gut; s. Troie 10822, Serm. poit. 20 und 78, Ruteb. I, 305.

Z. 4500. L. *Quant il ont por li rüé puer Honnor et terres et* (mit der Hs.) *malms Outreement*.

Z. 4503. *faire* bedarf als Verbum vicarium keines Objectes.

Z. 4714. L. *Qui*.

Z. 4720. *cele eure* würde ich für noch angemessener halten als *en eure*.

Z. 4746. Der verschiedentlich anstössige Satz ist vielleicht so zu ändern: *Et orent vëu de la cour Mon seigneur Gauvain ou retour Devenir au castel tout droit*. Auch andre Gedichte brauchen im Reime bald *cour* bald *court*, und *devenir* im Sinne von „anlangen“ ist auch zu belegen; s. Dial. Greg. II. 5.

Z. 4824. Hier beginnt die Rede der Tochter.

Z. 4974. *trestout* oder *trestuit* ist festzuhalten, dagegen *soient* mit *sont* zu vertauschen.

Z. 4982. L. *Tant fusse je de m*.

Z. 5124. Die Wortstellung ist unhaltbar; I. *Or vous avons*.

Z. 5140. Die S. LVII berührte Schwierigkeit wird gehoben, wenn man schreibt: *Convient c'a la cort entre en voie* „dass ich mich nach dem Hofe auf den Weg mache“.

Z. 5182 ist keineswegs so ohne Inhalt, wie der Herausgeber annimmt; es heisst nicht „und sie ist nicht umgekehrt und tritt in die Halle“, sondern „und sie hat sich nicht umgewandt, bis sie in die Halle tritt“.

Z. 5317. L. *Ne je ne vous en ment de rien. Les illes* u. s. w.

Z. 5375. Das überlieferte *Desguisés* beizubehalten hindert nichts; *desguisé* heisst oft „ungewöhnlicher Art“; es scheint auch „verschiedenartig, manigfaltig“ zu bedeuten, z. B. *banieres*, *Dont tant a la de desguisees* *Qu'estre ne peuvent devisees*, G. Guiart II, 12226. Jedenfalls versteht es sich nicht so ganz von selbst, dass man *de guises* im Sinne von „manigfaltig“ gebraucht habe, weil *de manieres* 5406 vielleicht dies bedeutet. Ich gestehe, dass dieses *de manieres* mir dadurch noch nicht klarer geworden ist, dass ich es anderwärts ebenfalls gefunden habe: *un jardin Ou il ot herbes de manieres Qui sont precieuses et chieres Et bones por toz maus sener*, Ren. 19257; *tret de terre Herbes de manieres assez*, eb. 19269. Méon schreibt übrigens beide Male *demanieres* als ein Wort, und so verfährt auch Bartsch, der mit Rücksicht auf die Stelle *Qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe löee, Assés en puet avoir* Chrest.³ 181, 7 ein neben *fruit* nicht eben rasch einleuchtendes Adjectiv *demeniere* ansetzt. Henschel verweist unter *demanieres* auf einen Artikel *maniere*, den man bei ihm vergeblich sucht.

Z. 5637. L. *fui*. (Meine Bemerkung über *folé* war ohne Kenntniss des Reimworts gemacht).

Z. 5736. Besser als auf Diez II³, 239, der die wahre Natur der Erscheinung verkannt hat, verweist man bezüglich der Formen *partesis*, *partesisse* u. dgl. auf G. Paris' Schrift über den Accent S. 74 und Chabaneau's Conjugation S. 77, wo dieselben ihre richtige Erklärung gefunden haben.

Z. 5774. Was hier fehlt, ist wohl nicht *ça*, sondern ein *ke* nach *en ce*; im folgenden Verse leitet dann *et* den Nachsatz ein: *en ce que* heisst „indem“.

Z. 5940. Das Imperfectum des Relativsatzes der folgenden Zeile den Conditionalis *retorneriens* angemessener erscheinen als ein Futurum.

Z. 6017 *a vilonie* sind zu Einem Worte zu verbinden; das Verbum begegnet transitiv Ch. lyon 6469, intransitiv Trouv. Belg. 133, 32, reflexiv Rom. u. Past. III, 46, 82; Veng. Rag. 4313.

Z. 6142 *dehachier* ist ein wohlbekanntes Wort; auch *dehochier* kommt

vor Jub. N. Rec. II, 24; gab es vielleicht auch ein *deshanchier*, verwandt mit it. *sciancato*, frz. *échanché*?

Z. 6464. Mir scheint *de tout ce* notwendig. *ors* des folgenden Verses halte ich nicht für eine Nebenform von *or* sondern von *hors*. „Nachdem wir die gute Gelegenheit verpasst haben, können wir leicht (*hors de paines*) zwei Wochen da bleiben“ (*ester* statt *estre*).

Z. 6495. L. *Du tresplus deliteus praiel*; vgl. *la tresmilleur mere*, H. Cap. 195; *les tresplus cruels choses*, Br. Lat. 194; *la tresplus grant partie*, Gir. Ross. 31.

Z. 6518 *enquester* in der Bedeutung „nachforschen“ hat Watrquet: *par vrai juge enquestoit De son roiaume touz les fais*, 202, 17; in anderem Sinne findet es sich im Dial. An. et Rat. XX, 18.

Z. 6706. L. *Ke*. — Z. 6774 ist *et* zu streichen. — Z. 6934 *en quel liu que* ist unanfechtbar.

Z. 7056. L. *öi Pot*.

Z. 7077. *campfrait* scheint ein mit dem bekannten *champchëu* (Ch. Lyon 6403, R. Charr. 329 und 417) gleichbedeutendes Compositum.

Z. 7093. Nach *nus* muss ein Komma stehn. — Z. 7098. L. *Tant ke*. Z. 7119. *se je li puis de rien nuire*, *Ne cuit ke gaires longes maint*; es ist *m'aint* zu lesen. „Wenn ich Gelegenheit finde ihm irgend Schaden zu thun, so denke ich nicht, dass er mir sehr lange wohlgesinnt sein werde“; ich werde gegen ihn so verfahren, dass er nicht Veranlassung haben wird mich zu lieben.

Z. 7236. *Ki* ist durch *cui* zu ersetzen, wenn diese Form 8970 sogar für *qui* eingeführt wird.

Z. 7282 ff. In der Wechselrede sind einige Aenderungen am gedruckten Texte unerlässlich, zum Glück nur eine am überlieferten; ich möchte so schreiben: *„Et se je devoie morir, N'en poroie je pas tant faire Que de ce pëuisse a chief traire, Dont il me pria a sa vie, Por rien“*. — „*or nel me celés mie*“ *Dist il*, „*ke tout ne me diés*“. — *„Volentiers, se tout (dont?) me voliés Aidier“*. — „*et je voir si ferai*“. — *„Et je trestout vous le dirai Mot a mot“*. Wollte man für *Por rien* etwa *Por dieu* in 7286 schreiben, so würde man eine angemessene Einleitung für die Antwort des Ritters gewinnen; doch bedarf es deren nicht, da *por rien* sich auch mit dem *a chief traire* ganz befriedigend verbindet.

Z. 7429. L. *destourseren*.

Z. 7436. *caveç* ist allerdings mit nfr. *chevet* gleichbedeutend, bezeichnet, aber hier, was das neufranzösische Wort auch kann, „Chor der Kirche“; so ausser der von Carpentier unter *capitium* 2 angeführten Stelle: *Les le chavet de cel moustier*, Barb. u. M. IV, 37, 549, und bei dem Techniker W. de Hon. XVII *vesci l'estigement del chaves me dame sainte Marie de Canbrai*.

Z. 7706. Im Hinblick auf 5802 scheint *Mussafia* zu der Vermuthung geneigt, *frain* könnte am Ende „Pferd“ bedeuten; ich möchte daran erinnern, dass wenigstens hier, wo überliefert ist: *Et vait son frain esperonnant*, es nahe liegt *sor frain* zu setzen, einen Ausdruck, der häufig begegnet, wo vom Reiten die Rede ist: *S'en issi galopant sor frain*, Percev. 11845; *A sa gent dist qu'il chevauchassent Le pas sor frain*, Cleom. 586; *Lors vëissiez chascun mouvoir Le pas sor frain*, eb. 11333; *Seur frainc en vait tout un chemin herbous*, Mittheil. 187, 32; wohl auch Barb. u. M. IV, 88, 239, wo *sor frain* steht; *Les grans galos sor frain*, Beuv. d. Comm. 1702, wozu Scheler bemerkt: *„doit exprimer l'attitude penchée en avant du cavalier“*. In übertragenen Bedeutung braucht *sobre fre* auch Folquet von Mars. Chx. III, 154. Die von Scheler gegebene Erklärung scheint mir nicht das Richtige zu treffen; doch ist mir selbst nicht klar, was gemeint ist.

Z. 7717. *K'il lor ator* ist dem Ueberlieferten näher; vgl. *A honte li puet atorner*, Eles 199, wo *atorner* gleichfalls intransitiv ist.

Z. 7770. L. *entremis*.

Z. 7816. Das *Ne cuidiés pas* kann nicht Frage, sondern muss Aufforderung sein: „glaubt nur ja nicht, dass es euch nicht zur Schande gereiche“. Andernfalls würde die Negation im Nebensatz nicht stehn können.

Z. 7998. Es wird *taire* für *traire* zu setzen sein mit Bezug auf das hartnäckige Schweigen Z. 7982.

Z. 8200. Mit *on* ist *ont* gemeint; das Pronomen würde nur hinter *fait* stehn können.

Z. 8311. Das Adverbium *ententement* kann ich nicht annehmen; gemeint ist *ententement*, wofür der Schreiber *ententiument* oder *ententement* setzen mochte, vgl. S. XLIV.

Z. 8360. *ne* ist wohl nur ein Druckfehler statt *me*.

Z. 8401. *ki* ist hier nicht mit *cui* zu vertauschen.

Für Z. 8406 weiss ich keine Hilfe, dagegen scheint mir 8408 *grans et les* ziemlich sicher.

Z. 8506. *tramiier* findet sich Jerus. 1278.

Z. 8522. Warum ohne Noth abgehn von dem überlieferten *Dont venés vous dont ki avés Vostre cheval si deshascié* (oder *deshancié*)? Für die Feststellung der Bedeutung des letzten Wortes (s. oben zu 6142) ist es nicht gleichgültig, dass *de ki* nur eine entbehrliche Vermuthung ist.

Z. 8596 ist gewiss nicht für mich allein sinnlos; es wird zu lesen sein *veés l'ostel Trestout prest a vostre ues, itel Con faire le porrai meillour*.

Z. 8600. Wer bedenkt, dass *biau samblant* ganz wie *bele chiere* „gute Aufnahme“ bedeutet, wird an dem überlieferten *Du* (Foerster setzt *De*) *biau samblant mercié l'ont* nichts ändern. Vgl. *Mes or oes, an quel maniere, A quel samblant et a quel chiere Mes sire Yvains est herbergiez*, Ch. Lyon 5390; *Bon ostel ot et biau samblant*, Barb. u. M. IV, 7, 203; *Vin et fruit et espices orent et bon samblant*, Beuv. d. Comm. 3685.

Z. 8762. *L. amont*.

Z. 8815. Zu dem *estre en chief a aucun* ist zu vergleichen einerseits der Ausdruck *home* oder *serf de son chief, de sa teste*, andererseits der Ausdruck *tenir en chief* „zu Lehn haben“. *et ses linages Sers de son chief por voir estoit A un baron, cui il servoit*, Mahom. 5; *tes hons sui de mon chief*, G. Coins. 182, 126; *Par saint Denis, cui hom je sui dou chief*, Gayd. 21. *Trestuz ceus ki en chief de lui deivent tenir*, S. Thom. 1375; eb. 2423; *Tant de terre cum il aveit Del rei d'Eschoce en chief teneit*, Desiré 6; s. auch Grimm, Rechtsalterth. 301.

Z. 8904. Die Anmerkung führt irre; es handelt sich da nicht um eine Besonderheit im Gebrauche des Pronomens der dritten Person Sg., sondern um die Thatsache, dass im Altfranzösischen auch die betonten Pronominalformen (*moi, toi, lui, li, iaus, eles, vous, nous*) vor dem Verbum stehn können; s. Gessner I, S. 7. Sie bedürfen um den Sinn eines Dativs zu haben, eines *à* eben so wenig wie alle andern, Personen bezeichnenden oder nach Personen fragenden Wörter, sind aber auch in dieser Stellung nicht proklitisch, wie sich deutlich zeigt, wann das immer proklitische *ne* hinzukommt: *ne me plaist* oder *moi ne plaist, ne lor loist* oder *iaus ne loist*. Dass im Job sich findet: *ne moi sont mie besoniabes*, 326, 34; *je ne moi sai consachable de riens*, 336, 19; *ne moi fi mie de mes merites*, 336, 24; *ne moi viennent pas a bel*, Trouv. belg. 229, 103 will ich nicht verschweigen; aber dergleichen ist verschwindende Ausnahme gegenüber dem allgemeinen (und jedenfalls wohl gerechtfertigten) Sprachgebrauch.

Z. 9014 *ne se repent* kann bleiben; *soi repentir* heisst sehr oft „abstehn von etwas, aufhören“. *Encor ne sui pas repentans D'amer, qui ai pries de cent ans*, sagt ein alter galanter Herr bei J. Cond. I, 212, 1405; schon Ch. Rol. 3011 *Si Arrabiz de venir nes repentent, La mort Rollant lur quid chèrement vendre*. S. auch Atkinson zu S. Aub. 1233. Also, wohl weiss sie, sie hört nicht auf (es zu wissen, sie hat es noch nicht vergessen) wie einer Frau zu Muthé ist, die . . .“.

Z. 9055. *De chief* heisst *da capo*; der Ritter hat schon 9049 die Königin Gott befohlen und thut es nun zum zweiten Male. Mit einer Kopfbewegung kann man es nicht. Dass *de chief* mit *de rechief* gleichbedeutend ist, zeigt z. B. *Li sires s'endormi de chief*, Peain Gat. Mart. 68; *quant il a la nouvelle oie Que cil a lui ne vendreit mie, Si ri a de chief envoié*, eb. 133; ebenso N. Dame d. Chartr. 75.

Z. 9160. Der Sinn verlangt *En tel liu* statt *En ce liu*; vgl. 9192. So wird auch 9188 ein *l* hinzuzufügen sein: *il li fuissent Ami . . De haster* „sie möchten sich ihm durch Eile freundschaftlich gesinnt erweisen“.

Z. 9229. Das Relativum *cui* bezieht sich fast nie auf andre als Personenbezeichnungen; für das überlieferte *ki* ist *ke* zu setzen. Dass einige alte Uebersetzungen von der Regel abweichen (Dial. Greg., L. Rois u. dgl.), ist mir nicht unbekannt. So muss auch 12267 das *ki* d. h. *k'i* der Hs. bleiben.

Z. 9315. Zu erwägen würde sein, dass *dit* auch unpersönlich vorkommt, wie im Deutschen „es heisst“ d. h. „es steht zu lesen“. *de ceste vertu trovons nos es livres des rois ou il dit tu m'as garni . .*, Brun. Lat. 387. Oder sollte der Italiener eine seiner Muttersprache bis heute geläufig gebliebene Wendung in sein Französisch aufgenommen haben? — Die folgende Zeile lasse ich mit *K'* beginnen.

Z. 9332. Ich möchte schreiben *S'ot fait semondre de venir*. Die zweitfolgende Zeile lautet schwerlich so, wie sie der Dichter lauten liess; sagte er etwa *Et a son mant i fu grans guerre?*

Z. 9359. L. *N'ainc*. Z. 9414. L. *devant k'ait*.

Z. 9458--9. Welchen Sinn die von F. vorgeschlagene Aenderung ergeben soll, vermag ich nicht zu erkennen. Es bedarf nur der Aenderung des *vous* vor *tenrés* in *nous*. Die Fliehenden haben 9447 geklagt, es fehle den Belagerten an einem Führer; nun fordern die ihnen entgegen kommenden Ritter sie auf: kehrt mit uns zurück, wir sagen euch ohne Weiteres ihr sollt dort einen eben solchen (den nämlichen) Führer haben wie wir (nämlich Gauvain).

Z. 9478 ff. Ich muss die Ueberlieferung hier auch gegen Mussafia in Schutz nehmen. Die Vertheilung der 50 Ritter (9401) und 200 Reisige und 200 Knappen (9478—9480) geschieht in folgender Weise: die erste Schaar bilden 20 Ritter nebst 100 theils Reisigen theils Knappen (9480—82), die zweite Schaar wiederum 20 Ritter nebst eben so viel Reisigen (die Unterscheidung von Reisigen und Knappen wird fallen gelassen; 9483—84); „und es ergab sich, dass die 10 (noch übrigen) Ritter 200 (Reisige und Knappen) hatten“ (9485).

Z. 9493 ff. Die Stelle scheint mehrfacher Verbesserung bedürftig. Einmal wird *sont departi* zu lesen sein mit Bezug auf die Einwohner von Sandic; dann ist anstössig das zwiefache *ensi* der nächsten Zeilen und das mir ganz unbekannt, von den Anmerkungen oder dem Wortverzeichniss übergangene Verbum der darauf folgenden; etwa *sel forcieroient?*

Z. 9595. Die von Mussafia vorgeschlagene Aenderung für 9597 ist auch 9595 vorzunehmen.

Z. 9598. Ueberflüssig in dem zu langen Verse ist *autre*.

Z. 9604. Mir scheint *enticier* nothwendig. — Z. 9692. L. etwa *et si tourne La teste*.

Z. 9699. Statt *de chevaus* ist vielleicht *li enchaus* zu setzen: der Reim macht keine Schwierigkeit.

Z. 9720. L. *Li dist*.

Z. 9830. Die fehlende Sylbe gewinnt man besser durch Einführung von *trestoute* statt *toute* als durch die eines *il*, wodurch *keuvre* transitiv würde; das intransitive *covrir* ist das Gewöhnliche für das „Sich bedecken“ einer Fläche mit etwas. *Tant i a barges et grans dromons bastis, Tote mer quevre*, Og. Dan. 2339; beinah gleichlautend eb. 2317; *tut li vis de lermes vus en devra covrir*, S. Thom. 3202; *Li chemin queuvrent et emplissent . . De genz armez*, G. Guiart II, 10614.

Z. 10027. *con il k'onques vaura* halte ich für eine Ungeheuerlichkeit; nicht dass man nicht *com ke* eben so gut habe sagen können wie *quel ke*, *cui ke*, *quant ke*, man sagt ja auch *ou que*, *combien que* u. dgl., und dafür bedurfte es keiner Anmerkung; aber dass man dieses einräumende *ke* hinter das Subject habe setzen können, ist mit aller Entschiedenheit zu bestreiten.

Z. 10056. Die fehlenden zwei Sylben bietet *et jou*.

Z. 10267. L. *a em prise* = *en a prise*.

Z. 10272. Das *ce n'est pas bel* wird man besser dem Ritter als dem Knecht in den Mund legen.

Z. 10319. L. *Que nus ne s'en parçoit, deriers*. Das Adverbium gehört zu dem *remaint* des voranstehenden Verses.

Z. 10349. Die Anmerkung erweckt den Schein, als ob *que* „ohne vorangehendes *ne*“ „nur“ heissen könne; das *ne* fehlt aber keineswegs, nur dass es bei *cuit* steht statt bei dem Verbum, zu welchem *boucles* zunächst gehört. Es ändert an der Verwendung von *que* nichts, ob man sagt *n'avoient que les boucles* oder *ne cuit k'il eüssent que les boucles*.

Z. 10691. Der Vorschlag Mussafia's will mir nicht annehmbar erscheinen. Einmal würde eine Umstellung der sämtlichen Wörter des Verses nothwendig werden: *Or estes vous el pis navrés*, und dann würde mir das entschuldigende „*s'il vous plaist*“ (nehmt mir's nicht übel) als Einführung der unleugbaren Thatsache einer Wunde in der Brust minder angemessen scheinen, denn als Einführung des Urtheils über die Sachlage: „jetzt steht es schlimmer; ihr seid verwundet und zwar unheilbar“.

Z. 10774. Das Ueberlieferte ist auch hier festzuhalten. Die Reden vertheilen sich wie folgt: *autre non Ne sai je voir ke j'aie. non? Non, biaux sire, et savés vous rien* u. s. w.

Z. 10874. L. *a* (statt *as*) *premerains*, wie man auch Enf. Og. 1098 findet; vgl. *de premerains* eb, 3688, *de premiers*, Ch. Lyon 975.

Z. 10980. *ki pert, bien doit estre iriés* (hat das Recht sich zu beklagen) scheint ein Sprichwort zu sein, das sich ungefähr deckt mit *Plaindre se doit qui est batuz*, Ch. Lyon 500 oder mit *Mal est batuz qui pleurer n'ose* bei Leroux II, 258 und bei Zacher Nr. 22.

Z. 11082. Die Stelle scheint mir in der Anmerkung missdeutet; ich übersetze: „sie, denen allerdings beschieden war einen guten Herrn zu entbehren, eines guten Herrn nicht theilhaft zu werden“ (indem sie einen sehr gewissenlosen hatten).

Z. 11112. Noch einmal ist das unpersönliche *covenir* und zwar gegen Foersters Nachträge S. LXI in seinem Rechte zu schützen, hier aber in einer andern als der zu Z. 607 erörterten Bedeutung; mit *de* und dem Dativ einer Person heisst *coviegne* „es stehe bei . . . es sei anheim gegeben“. *Ja puis ne m'en entremetraï, Bien en convigne a son pouvoir*, G. Coins. 549, 321; *Onques de moi ne vous soviengne, Dant prestres, de vous vous coviengne* (kümmert euch um euch), Ruteb. I, 299; daher denn das ungemein häufig begegnende *laissier covenir* mit einem persönlichen Dativ (der freilich meist von einem Accusativ nicht zu unterscheiden ist) und einer präpositionalen Verbindung mit *de* oder einem *en* an Stelle derselben. *Cleomades bien percevoit Tout ce que Durbans en faisoit . . . Mais il couvenir l'en laissoit* (liess ihn gewähren), Cleom. 12007; *Laiiés m'en couvenir a tant* (so die Hs.), Vallet, Jahrb. XIII, 298, 126; *A moi noient n'en apartient Fors solement de droit tenir, Del sorplus vos lais covenir*, Trouv. belg. 178, 84; *Au retour qu'il a fait, laist le branc* (wie ein Personennamen behandelt) *couvenir Le chevalier ferri*, B. Seb. XX, 626. Der Sinn ist wohl zunächst: „es Einem belieben lassen“, was dann ausdrücken soll „Jemandes Belieben, Willkür walten lassen“.

Z. 11115. L. *Par moi* d. h. „nach meinem Rathe“, was darzuthun nicht nöthig sein wird.

Z. 11155. L. *D'a pais*. Nach 11186 setze ich einen Punkt, tilge 11189 *il* und lasse dafür *pas* stehen.

Z. 11350. *ni* findet man im B. Seb. XIV, 1282, mehrmals natürlich bei Beaumanoir, in der Form *noi* auch im Gir. Ross. 244.

Z. 11473. Von Mussafia. abweichend halte ich *pëur* oder *paor n'avrai* für die richtige Lesart. *avoir paor* heisst ja nicht bloss „Furcht haben“, sondern auch wie *avoir garde* „zu fürchten haben“: *il n'a paor de mort, Tant con il le* (den Schild) *port en l'estor*, Ferg. 115, 25; *Paor de mort en eve avra* (ein im Neumond gebornes Kind), Méon 366, 61; *Si la bisse ne just ignele . . ., Del quir perdre òust grant pöur*, S. Gile 1863.

Z. 11559 u. 60 sind umzustellen; hinter *li rois* ein Punkt zu setzen.

- Z. 11563. L. *assés* statt *adès*; oder eher *Et gent a dois a grant plenté* (vgl. oben zu 1505).
- Z. 11625. Liest man *soing n'a ke plus atende* statt *de plus attendre*, so ist der Reim (: *amende*) tadellos.
- Z. 11690. *Car* ist unmöglich; man lese *Ki* und setze *car* an die Stelle von *ke*.
- Z. 11725. Ein *et* vor *tuit* scheint mir unentbehrlich.
- Z. 11756. Für *cil ains k'il pot l. a Pains k'il pot*.
- Z. 11875. Es darf vielleicht vorgeschlagen werden: *cauches avoit D'une soie noire, pointies D'une vermeille* (sc. *soie*) *et detrenchiés*.
- Z. 11922. L. *Si requiert ke li soit tenus Ses convens tels comme il estoit*.
- Z. 11986. Wenn man das Komma nach *soit* tilgt, so wird die Dame besser gepriesen.
- Z. 12077. Die Herstellung des Reimes geschieht am besten durch Aenderung des unpassenden *voloir* in *destroit*; vgl. *S'il me tenoit en son destroit*, Ferg. 68, 11; *Trosqu'a Angiers en corrent mi destroit*, Gayd. 16; das Wort heisst u. A. „Bereich der Gewalt“.
- Z. 12101. Die Existenz eines so unglücklich gebildeten Wortes, wie *envoiseusement* oder wie ein Adjectiv *envoisos* sein würde, ist mir nicht wahrscheinlich. Es wird *envoisement* für das überlieferte *envoiseusement* zu setzen sein; vgl. *Moult errent envoisement*; *Grant desir ont et grant talent de repairier*, Amadas 1607.
- Z. 12118 und 12126 gehören mit zu den Stellen, wo für *si* besser *s'i* geschrieben wird.
- Z. 12265. Das Gedicht sagt *nul jor vèu n'avoient Deus si bieles gens assamblar*; so findet man oft *deus gens* auch anderwärts: *En ces deus genz molt de bien ot*, Guill. d'A. 41; *Preudons n'est creux en concile Nes que deus genz contre deus mile*, Ruteb. I, 168; *Vous vueil raconter de deus genz*, eb. I, 305; *ces deus genz en amor mist*, Méon II, 418, 234; *deus bonnes gens estoient*, Jubin. II. Rec. I, 43; *aucunes fois avient il que deus gens qui sont en mariage, se departent*, Beauman. 18, 21.
- Z. 12295. Was F. an Stelle des Ueberlieferten gesetzt hat, ist aus grammatischen Gründen nicht annehmbar: der Artikel würde nach *toute* nicht fehlen dürfen, und die Singulare *chevalier*, *dame*, *pucele* würden kaum zu rechtfertigen sein. Ich schreibe fast ohne Aenderung der Hs. *Ne ne voit enmi le maison Nule gent se chevalier non U dame u pucele* „und es sieht niemand im Hause (etwas anderes) als Ritter oder Dame oder Jungfrau“. Die Singulare sind bei dieser Lesung wohl begründet; der Dichter meint: jede einzelne Person, die man etwa ins Auge fasste, erwies sich als das Eine oder das Andere.

A. TOBLER.

Gustav Lücking, Die ältesten französischen Mundarten. Eine sprachgeschichtliche Untersuchung. Berlin 1877. 8°. VI. 266 S.

Die Rührigkeit auf dem Gebiete der romanischen Philologie ist eine ausserordentliche. Den zwei ausgezeichneten Arbeiten Foersterns (*Li chevaliers as .n. espees*) und Hofmann-Vollmöllers (*Der Münchener Brut*) reiht sich Lückings Schrift in ebenbürtiger Weise auf rein grammatischem Gebiete an. Der Verf. will einerseits die Resultate früherer Untersuchungen auf dem Gebiete der afr. Dialektforschung zusammenfassen, bemüht sich aber andererseits dieselben in umfänglicher Weise zu erweitern und zu ergänzen resp. zu berichtigen: der weitaus grössere Theil des Buches besteht daher in eigener Forschung des Verf. Trotz einzelner Ausstellungen, welche man machen kann, zählt das Buch zu dem besten, was die letzten Jahre auf diesem Gebiete brachten.

L. wurde zu seiner Arbeit durch die Zweifel veranlasst, welche er in Bezug auf die Ansicht von G. Paris hegte, „dass die Sprache des Alexiusliedes eine gegen den Unterschied von Normannisch und Französisch indifferente, neustrische Mundart repräsentire, eine Annahme, aus welcher folgt, dass dieselbe eine directe Quelle (des Centralfranzösischen und) der neufranzösischen Gesamtsprache ist“ (cf. S. III). Der Verf. will vielmehr auf der Grundlage einer umfassenden, in alle Einzelheiten dringenden Untersuchung der afr. Mundarten den Gegenbeweis liefern, dass das Centralfranzösische nicht lautgesetzlich aus dem Idiome jenes Gedichtes hervorgegangen sein kann. Finden wir uns zuvörderst mit diesem Punkte ab. Der Verf. beschäftigt sich mit dieser Frage hauptsächlich im 2. Theile seines Buches: „Ursprung der centralfranzösischen Mundart“ (S. 199 ff.). Voran schickt er eine gute Charakteristik derselben, wobei Chrestien von Troyes *chevalier au lyon* zu Grunde liegt. Bei dem Vergleich der sprachlichen Eigenthümlichkeiten Chrestiens mit denen des Alexiusl. stellt sich nun für Lücking heraus, dass die Sprache beider Denkmäler viel zu sehr von einander abweiche, um als mundartlich identisch gelten zu können. Dieser Unterschied ist nun aber in der That nicht so bedeutend, wie ihn der Verf. sich vorstellt, ja eigentlich gar nicht vorhanden, was wir weiter unten im einzelnen zeigen werden. Zunächst möchten wir eine Widerlegung L.'s aus anderem Gesichtspunkte versuchen. L. lässt ausser Acht, dass das Centralfranzösische zur Zeit Chrestiens nicht mehr in dem Sinne afr. Dialekt ist, wie etwa das Normannische im Rolandsl. u. a., dass wir es zu seiner Zeit vielmehr schon mit einer Art Schriftsprache, oder sagen wir lieber Litteratursprache — das Wort Schriftsprache möchte wegen des heutzutage damit verbundenen Begriffes zu einer schiefen und irrigen Auffassung verleiten — zu thun haben. Eine solche steht aber zu älteren Mundarten nie in so directem Descendenzverhältnisse, welches eine derartige Vergleichung gestattete, wie sie L. zwischen Chrestien und dem Alexiusl. anstellt. Nehmen wir die Parallele der deutschen Schriftsprache: mag auch ein einzelner Dialekt den Grundstock und Ausgangspunkt bilden, so wird doch Niemand dieselbe für eine blosse directe Weiterentwicklung jenes erklären. Die natürliche sprachgesetzliche Entwicklung einer Schriftsprache wird von viel andersartigen Factoren durchkreuzt, gehemmt resp. in andere Bahnen gelenkt. Ebenso bildet das Französische, wie es das Alexiuslied repräsentirt, immerhin den Ausgangspunkt derjenigen Gestalt, wie dieselbe uns in dem Idiom Chrestiens vorliegt. Aber letzteres ist nicht mehr ganz das erstere, wenn wir auch bei Chrestien erst die geringfügigsten Ansätze zu einer Litteratursprache erkennen. Bei dem Uebergewicht, das die *Ile de France* gewann, wurde ihre Sprache Sprache des Hofes und dann aller Gebildeten, welche dort aus allen Gegenden zusammentrafen: die Centralisation nach Paris war schon früh eine bedeutende. Die Provinzialen aber, die zahlreich dorthin strömten, mussten sich gewöhnen in dem bevorzugten Centralfranzösisch zu sprechen. Dichter aus der Provinz fanden Tadel, wenn sie dem widerstrebten und in ihrem Dialekt dichteten. Quesne de Betune wurde durch Alix de Champagne, Wittve Ludwigs VII., und ihren Sohn König Philipp wegen seines Dialektes gescholten: „*mon langage ont blasmé li François* (die Pariser)“ [um 1180], cf. Bartsch, Chrest. d. l'anc. franç. 221, 14. Dass nun bei dieser Wechselwirkung zwischen Provinzialen und Centralfranzösisch, bei dem vielfachen Gebrauche der Sprache der letzteren durch die ersteren — auch in der Schrift — das centralfranzösische Idiom durch die Mundarten der Provinzen afficirt werden musste, liegt auf der Hand. So begann denn schon zu Chrestiens Zeit das sich zu bilden, was man französische Litteratursprache des Mittelalters nennen kann, die dann wieder Ausgangspunkt für die nfr. Gesamtsprache war. So erklärt sich die Sache doch weit einfacher als durch die etwas undeutliche Vorstellung L.'s: „Die Eigenthümlichkeit der Sprache der nordfranzösischen Centrallandschaften kann von Alters her in der eigenthümlichen Combination von Lautveränderungen bestanden haben, von denen jede einzeln genommen auch in benachbarten Mundarten bestand“ (S. 216). Solche „eigenthümlichen Combinationen von Lautveränderungen“ bestehen wohl in Uebergangssprachen

von Grenzgebieten, sie aber auch für einen grösseren Complex von Landschaften anzusetzen, ist bedenklich. — Man wird dieser Aufstellung einer afr. Litteratursprache die Analogie des mhd. entgegenstellen und sagen: es gab doch dort auch keine Schriftsprache. Ganz recht; ich stimme hierin völlig zu H. Paul; allein hier liegt die Sache auch ganz anders. In Deutschland gab es im Mittelalter keinen solchen Mittelpunkt, wie Paris für Frankreich es war. Da vielmehr Diejenigen, welche hauptsächlich Sprache und Schrift pflegten, Dichter, Gelehrte etc., von Ort zu Ort wanderten, oder in ihrer betreffenden Heimath blieben, woher sollte eine Schriftsprache kommen? Zu der Bildung von etwas Conventionalen, wie es diese doch zum grössten Theil ist, gehört vor Allem eben starke Concentration und Fesselung der wirkenden Factoren an einem Punkt. — Wir sind weit entfernt davon die Frage: „Gab es eine altfranzösische Schriftsprache und wie entstand sie?“ für abgeschlossen zu erachten. Am allerwenigsten bilden wir uns ein, dass solche allgemeine Erwägungen wie die obigen allein genügen würden, um das Vorhandensein jener zu beweisen. Dazu wäre vor Allem eine eingehende Vergleichung der Werke einiger Kunstdichter nöthig, welche möglichst verschiedenen Gegenden Nordfrankreichs angehören. Leider mangelt es uns augenblicklich an Musse, diese Vergleichung hier vorzunehmen; wir kommen vielleicht einmal darauf zurück. Sollte aber schon vorher ein anderer durch diese Zeilen Veranlassung nehmen, die strittige Frage¹ einer gründlicheren Erwägung und Untersuchung zu unterziehen, so würden wir uns freuen, selbst in dem Falle, dass diese Untersuchung zu einem entgegengesetzten Resultate führen sollte. Vielleicht ist L. geneigt, sie selbst zu unternehmen: wohl kaum ein zweiter wäre so berufen dazu. Wir hoffen und wünschen daher seinen Widerspruch und würden uns glücklich schätzen, wenn er durch eine gründliche Widerlegung uns von einem vielleicht verderblichen Irrthum bekehrte.

Wir haben im Vorhergehenden durch Annahme einer afr. Litteratursprache contra Lücking darzuthun gesucht, dass das Alexiusl. und Chrestien, selbst wenn sie sprachliche Verschiedenheiten zeigten, doch einen und denselben centralfranzösischen Dialekt, zeitlich geschieden, repräsentiren könnten. Allein bei der Strittigkeit jener Annahme wollen wir nicht so viel Gewicht auf obige Erwägungen legen. Sollte sich unsere Ansicht als irrig herausstellen, so ist es für den vorliegenden Fall auch nicht Schade darum. Der Beweis, der dadurch geführt werden sollte, lässt sich auch auf andere Weise erreichen, nämlich durch den Nachweis, dass Chrestiens sprachliche Eigenthümlichkeiten durchweg und ohne Schwierigkeiten als directe Weiterentwicklung des Idioms im Alexiusl. gelten können; sie sind, wenn auch nicht immer lautgesetzlich, so doch in einer Weise (durch Analogiewirkung etc.) erklärlich, dass man kaum Veranlassung hat, einen Einfluss von anderswoher zu constatiren. Wir kommen hiemit zur Widerlegung der speciellen Argumente, welche Lücking gegen obige Ansicht G. Paris' ins Feld führt. Es ist unberechtigt, wenn der Verf. S. 208 annimmt, dass *cose, cambre, kier* des Alexiusl. sich nicht zu dem in Chrestiens Centralfranzösisch vorliegenden *chose, chambre, chier* mehr entwickelt haben könnte. Die Ansicht, dass der Uebergang von *c* zu *ch* (*ts*) älter ist als der Uebergang von *a* : *é* und *au* : *ò*, und dass daher eine Mundart, in der *c* phonetisch = *k* noch bestand, als *au* in ihr bereits in *ò* übergegangen war, kein *ch* mehr aus *c* entwickelte, ist keineswegs als in dem Masse erwiesen zu betrachten, dass man mit ihr gleichsam wie mit einem mathematischen Grundsatz operiren könnte, wie der Verf. S. 133 glaubt. Man hat doch nicht so ganz vergebens „diesem fundamentalen Satze etwas abzumarkten versucht“. Wenigstens hätte L. denselben einer eingehenderen Erwägung unterziehen sollen. Warum soll *cambre* sich nicht mehr zu *chambre* entwickeln können? Dafür, dass *cose* noch ebenso zu *chose* entwicklungsfähig war, spricht die Natur dieses *ò*-Lautes als eines dem *a* noch immer näher stehenden *o* (cf. Koschwitz, Ueberlieferung und

¹ Unsere oben entwickelte Ansicht einer afr. Litteratursprache steht nicht ganz ohne Anhänger da: Bartsch ist, wie er mir brieflich mittheilte, schon lange derselben Ansicht.

Sprache der Chanson du voyage de Charlemagne etc. S. 69, Anm. 1). *Kier*: *chier* macht keine Schwierigkeiten. — Was L. ferner 2) gegen die Möglichkeit des Ueberganges von einem im Alexiusl. noch wie *ō* lautenden lat. *ō* ausser Position zu centralfr. *ue* und 4) gegen centralfr. (Chrestien) *oi* gegenüber *ei* im Alexiusl. anführt, ist wenig von Belang. Beidemale haben wir regelrechte lautgesetzliche Weiterentwicklung. *ō* *ou* *eu* für lat. *ō* bei Chrestien steht nicht in Widerspruch zu dem phonetischen Werth, den G. Paris, Ausg. S. 66 für *ō* (*u*) des Alexiusl. annimmt, eine Annahme, welche umzustossen L.'s Ausführungen S. 159 nicht ausreichen. No. 5, das Alexiusl. habe im Imperfect der 1. Conj. *-oue*, das Centralfr. *-oie*, und dies widerstrebe der Identificirung beider Idiome, macht der Verf. schon hintällig dadurch, dass er *-oie* selbst als Analogiebildung erklärt: S. 213: „*amoie* ist nach dem Muster von *devoie* gebildet worden.“ Eine Analogiebildung kann aber überall in jedem Dialekt anfangs neben der lautgesetzlichen Bildung bestehen und diese dann im Laufe der Zeit vollständig verdrängen: So hatte zu Chrestiens Zeiten *amoie* den Sieg über das ursprünglich in seinem Idiom daneben bestehende *amoue* davongetragen. Man vergleiche auf german. Boden die so zahlreichen durch Analogiewirkung hervorgerufenen schwachen Praeterita, welche die organischen starken beseitigten, ein Vorgang, der sich ja noch heute vor unseren Augen vollzieht. Mit Recht wendet sich der Verf. bei dieser Gelegenheit (S. 209 ff.) gegen die Versuche von Gaston Paris und A. Darmesteter, *-oie* lautgesetzlich aus *-oue* zu erklären. — Die dann folgenden Vergleiche zwischen Chrestiens Sprache und der der übrigen ältesten franz. Denkmäler ausser dem Alexiusl. ergeben nur Negatives. Der Versuch, der den Schluss des ganzen Abschnittes bildet, in den Epen Amis und Amiles, Jourdain de Blaivies, Coronement Looys und der Bataille d'Aleschans centralfr. Bearbeitungen normannischer Originale nachzuweisen, konnte uns, die wir einstweilen noch an eine afr. Litteratursprache glauben, wenig überzeugen.

Wenn wir uns in den eben besprochenen Punkten des 2. Theiles der Lückingschen Schrift im Gegensatz zu dem verdienstvollen Verfasser befanden, freuen wir uns andererseits dem 1. Theile, der eine Darstellung der afr. Mundarten in den ältesten Denkmälern enthält, unbeschränktes Lob spenden zu können. Es ist das erste Unternehmen einer umfassenden Behandlung dieses Gegenstandes und L. verfährt dabei streng wissenschaftlich. Seine Untersuchungen erstrecken sich auf die Glossare, Strassburger Eide, Eulialialied, Valencienser Fragment, Passion (afr. ? s. u.), Leodegar und Alexiuslied. Dass er die diesen zunächst der Zeit nach folgenden Denkmäler nur hie und da berücksichtigt, ist vielleicht zu bedauern. Dem Rolandslied vor allen und den Oxforder Psalmen wie den *Quatre Livres des Rois* wäre doch wohl noch Wichtiges und Interessantes abzugewinnen gewesen. Durch Hereinziehung dieser wäre der Kreis der ältesten Denkmäler mehr abgeschlossen. Das Material, welches jene ersteren bieten, liegt uns bei Lücking vollständig und nach wissenschaftlichen Gesichtspunkten klar und scharfsinnig gruppiert vor. Wo er daher selbst noch nicht in seinen Folgerungen und Schlüssen das Richtige traf, bietet er ferneren Arbeiten eine wichtige Handhabe. Manche der Denkmäler haben durch Lücking die erste erschöpfende Darstellung gefunden, so das Valencienser Fragment und das Eulialialied. Selbst aus den gewiss schon viel behandelten Strassburger Schwüren weiss er Neues zu bringen. Zu erwägen sind die geistvollen Conjecturen (S. 76 ff.) *nun lui ier* statt *nun li iv er, lenfrait* = *l'enfrait* für das sinnlose *n lostanit* der Hs. Der Verf. zeigt überall ein eminentes Talent für sprachliche Untersuchungen. Bei Erklärung der Thatsachen ist er meist vorsichtig. Mit richtigem Takt weiss er sich bei dem augenblicklich noch Unlöslichen zu bescheiden, statt in die Luft hineinzubauen. Wo er erklärt, folgt man ihm meistens leicht und gerne. Kenntniss des Vulgärlatein und der Grundgesetze der Lautphysiologie kommen ihm zu statten. Erfolgreich operirt er mit dem bei Slavisten, Germanisten und Sprachvergleichern sich bahnbrechenden Princip der Analogie und der strengeren Auffassung von der Wirkung der Lautgesetze. L. nimmt es wirklich ernst mit dem Begriff „Lautgesetz“.

und hierin liegt entschieden die Hauptstärke des Buches. Die Gewissenhaftigkeit und die schneidige Schärfe, mit welcher der Verf. in dieser Richtung verfährt, ist bewundernswürdig, und wir möchten der Schrift eben deswegen eine geradezu bahnbrechende Bedeutung beimessen. Sie ist anregend auf jeder Seite, selbst in den Partien, wo der Verf. auf Widerspruch stossen wird; sie ist fördernd und fruchtbringend durch die Sachlichkeit, mit der L. seine Ansichten vertritt. Das Buch bezeichnet somit in jeder Beziehung einen erfreulichen Fortschritt in der Behandlung der afr. Lautlehre. — Auch für L. wirken die Lautgesetze blind, und wo ein Fall von ihnen ausweicht, sucht er die Erklärung ausserhalb derselben: *amoie* statt *amoue* nach dem Muster von *devoie* (S. 213) ist schon erwähnt. S. 86: *permessient* des Valenciener Fragments ist nicht etwa = lat. *permansissent*, sondern nach Analogie von *fisient* gebildet (eine Neubildung, welche, wenn man sie ins Volkslatein zurückdatiren dürfte, **permansēbant* lauten würde). S. 100: Die 2. Plur. auf *-ez* ist nicht lautgesetzlich an Stelle von *-eiz*, *-oiz* getreten, sondern ist Analogiewirkung der 1. Conjugation (den umgekehrten Fall haben wir, wenn wir vereinzelt in der 1. Conjugation *-eiz*, *-oiz* finden: *desireiz* Brut ed. Vollmöller 947, *ameneiz*: *feid* Rolandsl. 508, *deseritois* Aye d'Avignon 2629). S. 186: *parcamin* beruht auf einer Volksetymologie. Oder er erklärt S. 98 die Entwicklung von *-alis* zu *-al* neben dem lautgesetzlichen *-el* der Erbwörter als Lehnwörtern angehörig; ebenso S. 103 *prelaiz* Lehnwort; desgleichen S. 88 *regne* statt *rein*, *ren*. Lehnwörter und Lehnformen aus dem Lateinischen können überhaupt in den romanischen Sprachen nicht auffallen, wenn man bedenkt, um wie viel näher dem romanisch Sprechenden das Verständniss des Latein liegen musste: Entlehnungen boten sich ihm daher leicht. Doch ist sich Lücking des Princip, um das es sich hier handelt, noch nicht so ganz bewusst. Wenigstens ist es nach den oben angeführten Beispielen inconsequent, wenn er, der *-al* und *-el* als zu gleicher Zeit an demselben Orte aus *-alis* entstanden für unmöglich hält, S. 182 (cf. auch S. 101) behauptet, *fisient*, *permessient* neben *saveiet*, *doceiet* im Valenc. Fragment könnten beide aus *-ēbam* sich entwickeln, und wenn er so die Analogiewirkung aus *-ibam* für erstere nicht recht zulassen will, obwohl er diese Möglichkeit zugibt: *ē* kann nicht unter denselben Bedingungen an einer und derselben Stelle zu *ei* und zu *i* werden. — Möge Lückings Beispiel weitere Verwerthung des Analogieprincips veranlassen. Die Romanistik, die ja erst seit Kurzem sich in der Erklärung der Thatsachen versucht, würde alsdann manchen Fehler, manches gewaltsame und unwahrscheinliche Lautgesetz von vornherein vermeiden, worüber der allg. Sprachvergleichung erst jetzt die Augen aufgehen.

Eins war für die Lückingsche Darstellung der afr. Mundarten schädigend und verhängnissvoll. Das ist die irrige Ansicht des Verfassers betreffs der Originalsprache der Passion. S. 38 der Einleitung („Erledigung von Vorfragen“) sucht er den Beweis zu führen, dass jene französisch gedichtet war und dass die Provenzalisten einzig von einem prov. Copisten herrühren. Dadurch nun, dass die Passion in der weiteren Untersuchung stets als französisch figurirt, erhalten manche Aufstellungen eine etwas bedenkliche Färbung. Er stellt sich hiemit gegen Diez (Jahrb. VII, 379 f.) und G. Paris (Rom. I, 276. II, 295), und gegen die wohl fast durchweg herrschende Ansicht, dass bereits der Verf. provenzalisch und französisch vermischt habe, und dass mithin eine Zurückführung auf die eine oder die andere dieser Sprachen nicht möglich sei. Und diese Ansicht wird durch Lückings Beweisführung wohl kaum umgestossen werden können. Man scheint hie und da noch immer nicht recht an Uebergangssprachen auf roman. Gebiet glauben zu wollen, trotz der Analogie des Md. auf german. Boden und trotz der eindringlich überzeugenden Worte Paul Meyers über Continuität der Dialekte etc., cf. Rom. IV, 294. V, 505 (vgl. auch Schuchardt, Voc. d. Vulgärlat. III, S. 32). Wir geben zu, dass die handschriftliche Ueberlieferung der Passion manche Wort- und Flexionsformen neben einander bietet (so z. B. für das Imperfect des Indicativs *-eve*, *-ove* und *-ave*, cf. S. 183), die selbst für einen Misch- resp. Uebergangsdialekt zu viel und unerlaubt erscheinen mögen. Ganz geringfügige Aenderungen würden jedoch genügen, solche durch Copisten in den

Text eingeführte Formen zu beseitigen und einen durchaus möglichen Uebergangsdialekt herzustellen, Aenderungen, welche weder quantitativ noch qualitativ in irgend einem Verhältniss zu denen stehen würden, zu welchen der Verf. bei seiner Transcription der handschriftlichen Ueberlieferung ins Französische zu greifen gezwungen ist. Mit eben denselben Mitteln hätte man auch die provenzalische Originalität beweisen können. So lange es daher nicht möglich ist, ohne gerade allzugrosse Gewaltigkeiten ein altfranzösisches oder provenzalisches Original herzustellen, — und das ist, wie der Versuch Lückings genugsam lehrt, nicht möglich — wird die Annahme eines Mischdialektes die Schwierigkeiten immerhin am passendsten lösen. Man darf nicht einwenden, dass das Vorhandensein von Mischdialekten an der frz.-prov. Sprachgrenze noch speciell unwahrscheinlich wird, nach Tourtoulon's *Etude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl* (Paris 1876). Was für die modernen beiden Sprachen gilt, gilt nicht für's 10. Jahrhundert; in einer Zeit, die dem Momente der ersten Möglichkeit zwischen Provenzalisch und Französisch zu unterscheiden (9. Jahrh. s. S. 8) nicht gerade allzu fern schon liegt, konnten wohl noch Mischdialekte an der Grenze bestehen, welche dann im Laufe der Zeit unter dem Einfluss eines wachsenden politischen Gegensatzes zwischen Nord- und Südfrankreich und unter Hinzutritt sonstiger wirkenden Factoren verschwanden. — Die für L.'s Ansicht nöthigen Aenderungen im Text sind denn auch in der That so zahlreich und meistens höchst bedenklich, dass man sich billig wundern muss, wie der Verf., sonst ein so besonnener und verständiger Forscher, nicht selber schon stutzig wurde. An mehr als 30 Stellen muss er gewaltsame Umstellungen machen, die gewöhnlich beide Verse eines Reimpaars betreffen. Schon diese Zahl an sich, verglichen mit dem Umfang des Gedichts, genügt von vornherein gegen L.'s Ansicht einzunehmen; noch mehr, wenn man sieht, welcher Art, wie gewaltsam seine Umstellungen sind; cf. Strophe 24, 58, 90, 91, 103, 118, 129 u. a. m. in seiner Textherstellung S. 49 ff. Dazu sind einzelne derselben geeignet gerade gegen Lücking zu sprechen, so z. B. 35c. d ändert er, um reines Französisch zu bekommen:

lor o demandet tierce veiz:
chiedent envers a totes treis.

Wäre dies das Original, so brauchte der von L. angenommene prov. Copist ausser ein paar lautlicher Umsetzungen im Innern des Verses doch nur die zunächst liegende Aenderung *veiz : treis* zu prov. *ves : tres* vorzunehmen. Bei einem mittelalterlichen Copisten, und selbst wenn er den etwas höheren Rang eines Umdichters prätendirt, ist man eigentlich doch nicht gewohnt, so viel geistige Regsamkeit anzutreffen, dass er sich jene bequeme Aenderung hätte entgehen lassen um zu einer umfanglicheren Umstellung zu greifen, wie sie die Hs. hat:

terce uez lor odemanded
atotas treis chedent enuers.

Solche und ähnliche Stellen hat L. nicht richtig gewürdigt. Dazu eine Menge materieller Textänderungen: die zahlreichen prov. Perfecta auf *-ed (-et)* im Reim beseitigt er unbedenklich durch den Kunstgriff der Umsetzung derselben in das periphrastische, cf. Str. 65c. d, 19a. b, 60c. d, 7a. b etc. Damit ist er überall gleich bei der Hand. Man erinnere sich dagegen nur daran, wie selten das periphrastische Perfect im Vergleich zum historischen in den ältesten frz. Denkmälern vorkommt. — L.'s Beweisführung hat uns trotz des grossen Aufwandes von Scharfsinn und Geist — wir müssen diese anerkennen — nicht überzeugt.

Im Uebrigen bietet die Einleitung Ausgezeichnetes. Geistvoll ist die Erklärung des Gemischs von Latein und Französisch im Fragment von Valenciennes. Er weist darauf hin, dass ausser ein paar Wörtern gerade alles Lateinische in tironischen Noten geschrieben ist, und folgert daraus, der Verfasser bediene sich des Latein nur um jener willen. Die Schrift ausser diesen Noten ist mühsam und steil, zur schnellen Conception von Gedanken wenig geeignet. Die Stenographie war aber aufs Latein be-

rechnet. Allerdings „seinem Zweck entsprach am besten ein französisches Concept. Allein mit dem Buchstabenzeichen bleibt er zu sehr hinter seinen Gedanken zurück“ und er fixirt daher dieselben lieber stellenweise in lateinischer Stenographie. Uebrigens hätte zur Erklärung vielleicht schon allein der Hinweis darauf genügen können, dass Mischung von Volkssprache und Latein in Predigtconcepten etwas dem ganzen Mittelalter (auch in Deutschland) eigenthümliches ist, cf. Schönbach, Zs. für deutsche Phil. VII, 472.

Für die Textkritik des Leodegarliedes bietet L. werthvolle Beiträge S. 17—37. Nachdem er zuvörderst einige Irrthümer in G. Paris' Collation aufgedeckt hat, sucht er demselben in seiner Textherstellung „ungleichmässige“, „unzweckmässige“, „unnöthige“ und endlich „unterlassene“ Aenderungen nachzuweisen. Manche der Emendationen L.'s werden allgemeine Billigung finden, und bezeichnet seine Arbeit einen tüchtigen Fortschritt in der Kritik jenes Denkmals.

Ich will noch auf den speciellen Inhalt des 1. Haupttheiles summarisch hinweisen. Zuerst behandelt der Verf. gemeinsame sprachliche Merkmale der ältesten Mundarten: 1) *e* und *ie* aus lat. *a*, 2) *ie* aus lat. *ē*, 3) Diphthong *ei*, 4) Lautwerthe des Buchstaben *e*, 5) *e* vor Nasalen, 6) *z* für lat. *s* nach *n* und *l*. Dann folgt eine Darstellung der Kriterien, der unterscheidenden Characteristica der einzelnen Dialekte: Das Schicksal des lat. *c* und *g* vor *a*, des lat. *au*, die verschiedene Entwicklung der labialen Vocale (lat. *ū*, afr. *ō*, *ó*, lat. *ō* ausser Position, Qualität der aus *ō* und *õ* entstandenen Laute; eine tabellarische Uebersicht S. 177 schliesst die Betrachtung über die labialen Vocale ab), Imperfect Indic. und Conj., deutsches *w* und endlich die Präposition *per*. Nach den hier gewonnenen Resultaten sucht er alsdann die Denkmäler zu gruppiren und schliesslich diese Gruppen, soweit es möglich ist, zu localisiren.

Zum Schluss möge noch auf einige Einzelheiten, anerkennend und berichtend, aufmerksam gemacht werden. S. 67 gibt L. dem Gesetz für *ie* aus *á* eine etwas veränderte Darstellung als G. Paris, Alex. 79 u. a. In Wörtern wie *chacier*, *conseillier*, *aprochier* etc. darf aber *ie* nicht aus *i* purum + *a* entstanden gefasst werden; das *i* purum wurde völlig durch *ç*, *ch*, *ll* (!) aus *-pti*, *-pi*, *-li* etc. absorbiert und erst diese Laute *ç*, *ch*, *ll* erzeugten ein secundäres *i* hinter sich, das auch gerade wegen seines secundären Charakters nicht mehr Silbenbasis bildet wie etwa das *i* in Lehnwörtern: *humelier*, *chrestien* = *humeliier*, *chrestien*. S. 69 „*Lazsier* ist in der ersten Silbe undurchsichtig.“ Man erinnere sich, dass in derselben Hs., wo sich das Eulalia-lied mit seinem *lazsier* findet, das ahd. Ludwigslied steht. Der beider Sprachen kundige Schreiber lehnte die Orthographie des frz. Wortes an das deutsche *lāsan* an¹; cf. S. 83, wo L. für die Präsensformen von *lire*: *list*, *lisons* etc., welche Diez, Altrom. Sprachdenkm. S. 9 durch unorganische Einschlebung eines *s* erklärt, auf einen Einfluss des ahd. *lēsan* hinweist. In diesem Falle möchten wir jedoch lieber Analogiewirkung der Präsensformen mit *s* von Verben wie *dire*, *duire* annehmen: nach *disons*, *luisons* bildete man *lisons* u. s. w., cf. ähnliche interessante Analogiebildungen im Mentonesischen: *fago*, *vago* (= *vado*), *vego* (= *video*), *stago* (= *sto!*) nach Analogie von *digo*; *fac*, *dic* (= *factum*, *dictum*) erzeugen *dac* (**dactum*), *dunac* (**donactum*) *anac* etc.: R. Merzdorf, Jen. Literaturz. 1876, 585^a. — S. 89 Zeile 5 v. o. 83d Druckfehler für 83d. Sonst ist das Buch in rühmlicher Weise frei von Druckfehlern. Ib. 1. und 2. P. Pl. Präs. Ind. wurden schon von Diez, Gr. II, 126 als Analogiebildungen (*quaerētis*, *credēmus* etc.) erklärt, cf. L. S. 168 unten; *faites* und *dites* trotzten allein der Analogie: Formen vielgebrauchter Wörter haften fester im Gedächtniss. S. 91 „langer Silbe“ u. s. ö. Verf. hätte besser die geläufigen Ausdrücke „in Position“ und „ausser Position“ beibehalten. — In der Bestimmung der Lautwerthe des Buchstaben *e* S. 91 ff. gibt L. eine scharfe Kritik der entgegengesetzten Ansichten E. Böh-

¹ Dasselbe hat auch Diez wohl gemeint, wenn er Sprachdenkm. S. 31 in seiner vorsichtigen Weise sagt: „Die Verbindung *z*f braucht dieselbe Hand schicklicher in dem deutschen *heizt* des Ludwigsliedes.“

mers und G. Paris'. In Bezug auf *e* aus *e* und *i* in Position tritt er mit Recht und mit neuen guten Gründen auf Böhmers Seite: lat. *ē* in Pos.: *ē*; lat. *ī*: *ē* (hoch) und langt erst in der 1. Hälfte des 12. Jahrh. bei dem Laute jenes offenen tiefen *ē* an. S. 95 für die Strassburger Eide noch den Laut *i* (= lat. *ī* in Position) ansetzen zu wollen scheint uns bedenklich; *i* konnte *e* lauten und trotzdem noch *i* geschrieben werden: die Orthographie folgt der Lautentwicklung nie in gleichem Schritt. Für *e* aus lat. *ā* stellt sich L. jedoch und auch mit Recht contra Böhmers Auffassung desselben als *e*. Verdienstvoll ist, dass der Verf. den Uebergang *ā* zum Lautwerth *ē* umfänglicher zu begründen und zu beweisen bestrebt ist: (*ē* (*ī*) assonirt: *ē* (*a*)). G. Paris stellte seine Ansicht Al. 50 als weiteren Beweises nicht bedürftig auf. Den Analogisten auf indogerm. Gebiet empfehle ich S. 100: „Der Lautwandel vollzieht sich continuirlich, langsam und unbewusst, und der Widerspruch zwischen dem neuen Laute und der alten Orthographie pflegt daher eine Zeitlang unerkannt zu bleiben. Hingegen die Neu- und Umbildung ist eine wenn auch meist unabsichtliche, doch in jedem Falle momentane Schöpfung, die durch ihren Contrast mit dem hergebrachten dem Redenden und noch mehr seinen Zuhörern auffällt. Ein Widerspruch zwischen Orthographie und Neu- oder Umbildung ist daher ungewöhnlich.“ — S. 106—130: „*E* vor Nasalen“ ist wohl eine der besten Partien des Buches. Auch L. spricht sich wie Koschwitz entschieden gegen die Annahme aus, dass *en* und *an* bereits früh (G. Paris nimmt dies schon fürs Alexiusl. an) einen nasalvocal. Klang gehabt habe, und stützt seine Widerlegung auf beweisende Assonanzen (cf. S. 126 f.). Aus dem häufigen Uebergang von *en*: *an* Nasalität des *a* schliessen zu wollen geht nicht an: der Uebergang ist unabhängig davon, ob der Vocal einen nasalen Beiklang erhält, und tritt auch ein in Fällen, wo an eine nasale Aussprache des Vocals nicht zu denken. L. weist nach, dass orales *e*: oralem *a*, ebenso *ei*: *ai* Uebergänge sind, die überall vor Nasalen auftreten, mag derselbe silbenauslautend, oder dental, oder palatal, guttural oder labial sein, also unabhängig von der Articulationsstelle desselben. Angefangen hat der Uebertritt von *en*: *an* im tonlosen Anlaut (S. 109). Hier hätte angeführt werden können, dass *a* überhaupt in tonloser erster Silbe gern aus *e* entsteht: cf. *raçon* = *raçon*, *jaloux*, *farouche*, (*chacun*), *guaret* etc. Er nimmt als Entwicklungsreihe *ē*: *è*: *a* an, ähnlich wie ja *ó* vor Nasalen später in *ò* übergegangen und mithin dem *a* einen Schritt näher gekommen ist, wozu es denn auch gelegentlich wird: cf. *dame*, *dameisele*, *dant*, *danzele*, *cante*, *dangier*, *langouste*. — Einige interessante Punkte über Entwicklung von Assonanz zu Reim bespricht L. S. 127 ff. — Zu dem, was der Verf. über das Schicksal von *c* und *g* vor *a* im Anlaut und Inlaut nach Consonanten beibringt, haben wir schon oben eine Bemerkung gemacht (S. 154). Hier sei nur noch auf die beachtenswerthen Erörterungen über das strittige *iholt* des Valenc. Fragm. aufmerksam gemacht. — Wenn L. auch fürs Nordfranzösische (cf. S. 128) Erhaltung von lat. *au* in ältester Zeit behauptet, so ist an dieser Ansicht doch wohl zum Theil der Glaube an den französischen Sprachcharakter der Passion schuld, wo freilich ausnahmslos *au*. Man muss auch hier an das schon einmal Gesagte erinnern: Schrift und Lautentwicklung gehn nicht immer Hand in Hand. Es ist daher gar nicht einmal nöthig mit G. Paris in St. Léger die Schreibung *au* in *ò* zu ändern. Wir halten demnach *ò* aus *au* (cf. Diez, Glossen frz. Ausg. S. 60) für eins der frühesten Unterscheidungsmerkmale des Nordfranzösischen gegenüber dem Provenzalischen. S. 143f. behandelt L. das Schicksal der labialen Vocale in wahrhaft musterhafter Weise und den Gegenstand erschöpfend. Nur an seiner Annahme eines phonetischen Werthes *u* für *ó* = lat. *ō* im Alexiuslied (contra Paris) nahmen wir oben Anstand. Ferner möchten wir fragen, weshalb L. als Etymon für frz. *ôtter* *hospitare* dem *haustare* vorzieht. Was er zu Gunsten seiner Etymologie anführt, ist wohl geistreich, möchte uns aber doch etwas zu weit hergeholt erscheinen. S. 175 sucht L. für *estuet* lat. *studet* als Ursprung zu verfechten. Unserer Meinung nach verdient Wackernagels *stuên* oder Toblers *est opus* (Zs. f. vergl. Sprachf. N. F. III, 422) den Vorzug. Zu letzterem vergl. gr. *χρη* und **χρη* *ην*: *ἐχρηῆν*: Brugman, Curtius Studien IX, 271, Anm. 5.

Das Buch hat einen doppelten Anhang. Der erste handelt von der Mundart des durch G. Paris Jahrb. VI, 365—368 veröffentlichten Hohen Liedes, welches er, freilich ohne wesentlichen Erfolg, zu localisiren sucht. Der 2. Anhang bietet ein Assonanzen- und Reimverzeichniss mehrerer in der Schrift angezogener afr. Dichtungen, welches von demjenigen, der sich nicht schon selbst solche Verzeichnisse angelegt hat, mit Vortheil benutzt werden mag. Wir möchten bei dieser Gelegenheit den Wunsch äussern, dass G. Paris sein Alexiusl. S. 50, Anm. 2 gegebenes Versprechen eines Dictionnaire des assonances recht bald einlöse.

Wir hätten gerne noch auf viele andere Einzelheiten aufmerksam gemacht, in denen L. theils abschliessend theils anregend seine Stimme abgibt. Wo er die Schwierigkeiten nicht selbst löst, hat er sie nicht umgangen, sondern in den meisten Fällen schon den Weg angedeutet, auf welchem eine Lösung erreichbar ist. In diesen Andeutungen und Anregungen ist Stoff für eine ganze Reihe von Detail-Untersuchungen gegeben. Freilich in manchen nur flüchtig hingeworfenen Nebenbemerkungen und Aufstellungen Lückings, von bisweilen recht hypothetischer Natur, liegt eine unverkennbare Gefahr des Buchs in den Händen eines unerfahrenen, ein jedes Wort des Verfassers gläubig hinnehmenden Anfängers. Ich möchte es in dieser Beziehung mit Scherers Zur Geschichte der deutschen Sprache vergleichen. Andererseits ist es ebenso wie letzteres für den Vorgeschnittenen eine reichhaltige Quelle der Anregung und Belehrung. Ich schliesse meine Anzeige in der Hoffnung, dass sie gezeigt haben möge, wie in L.'s Buch eine Leistung von hervorragender Bedeutung vorliegt, für die ihm der unumwundene Dank der Fachgenossen gebührt.

Fritz Neumann.

A. Darmesteter. De la création actuelle de mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent. Paris. F. Vieweg. 1877. 8°. 307 S.

Mit Recht bemerkt Darmesteter in der Einleitung seines neuen Werkes, dass zur Zeit fast ausschliesslich die ältere französische Sprache zum Gegenstand der wissenschaftlichen Untersuchung genommen werde, während die wissenschaftlicher Durchforschung ebenso bedürftige und ebenso reichhaltigen Stoff für eine solche liefernde französische Sprache der Jetztzeit vernachlässigt wird. Es ist daher recht anerkennenswerth, wenn D. in längerer Auseinandersetzung die Aufmerksamkeit auf diesen Gegenstand zu lenken sucht und, dem Worte die That folgen lassend, in seiner zu besprechenden Arbeit selbst mit gutem Beispiele voranzugehen unternimmt.

Gegenstand der neuen grammatischen Arbeit des Verfassers ist eine Untersuchung der gegenwärtigen französischen Wortschöpfung. Die Abhandlung zerfällt in drei Haupttheile. Der 1. Theil (S. 41—167) beschäftigt sich mit der Bildung neuer Wörter mit Hülfe echt französischer Sprachmittel und betrachtet in zwei Unterabtheilungen die volksthümliche Ableitung und Zusammensetzung. Das Capitel von der Ableitung wird wiederum in zwei Hälften getheilt und behandelt nach Diez's Vorgange getrennt die uneigentliche und eigentliche Ableitung. Die neuen französischen Composita werden im Wesentlichen in derselben Eintheilung vorgeführt, deren sich der Verf. in seinem *Traité de la formation des mots composés dans la langue française* (Paris 1875) bediente. In dem zweiten Haupttheile des Werkes (S. 169—249) betrachtet D. die lat. und griech. in der gegenwärtigen französischen Sprache gebräuchlichen Ableitungen und Zusammensetzungen, und in dem dritten (S. 251—261) zählt er die Fälle der Entlehnungen aus anderen neueren Sprachen auf. In einem Schlusscapitel (S. 263—275) resumirt der Verf. die Resultate seiner Untersuchung in einer recht übersichtlichen Zusammenstellung der Mittel, der sich die gegenwärtige Sprache zur Bildung neuer Wörter bedient, und knüpft hieran Betrachtungen über das Verhältniss der sich inmitten

des Französischen herausbildenden lateinischen gelehrten zu der volksthümlichen Sprache. Zuletzt folgt ein sorgfältiges Register (S. 277—300) der in dem Buche erwähnten Neologismen.

Das Werk ist populär gehalten und darum für den Fachmann bisweilen etwas zu breit; doch weiss der Verf. auch allgemein bekannten Dingen durch die Form der Darstellung einen gewissen Reiz zu verleihen. Neue allgemeine Gesichtspunkte werden von D. nicht gegeben; an vielen Stellen schreibt er sich selber aus. Indessen fehlt es nicht an zahlreichen, oft recht glücklichen Einzelbeobachtungen. Nur ungern sieht man, dass der Verf. in dieser Arbeit das psychologische Moment zu Gunsten des formalen zu weit zurückdrängt. So versucht er nicht Aufschluss zu geben, warum gewisse ältere volksthümliche Suffixe bei der Wortableitung von neueren, gelehrten verdrängt werden. Der Grund liegt theilweise in der Unbequemlichkeit der Aussprache der älteren Ableitungssilben, in einer sich geltend machenden Vorliebe für klangvollere Formen, in der Sucht durch Anwendung gelehrter Wörter und Wortbildungen sich einen gelehrten Anstrich zu geben und endlich auch darin, dass in der gebildeten, an der Wortbildung zumeist beteiligten Bevölkerung Frankreichs oft ein klareres Verständniss der lateinischen Wurzeln und Suffixe, als der französischen vorhanden ist. Ebenso hätte man gern eine Begründung gehört, warum gerade diese oder jene Ableitungssilbe eine besondere Pflege erhält, und umgekehrt, warum gewisse Gattungen der Wortableitung und Zusammensetzung gegenwärtig eine geringere Verwendung erfahren. Auch wird der Einfluss der Volksetymologie kaum berührt, das Wirken des Differenzierungstriebes, des Strebens nach neuen Scheideformen, zu wenig beachtet. Die Beispiele der Neubildungen sind ungemein reichlich gesammelt. Eine Vollständigkeit in der Aufzählung der Neologismen hat der Verf. indessen nicht zu erreichen gesucht. Dies wäre auch bei der täglich wachsenden Menge derselben ein ebenso vergebliches wie unnützes Bemühen gewesen. Es genügte, die einzelnen Gattungen in mehreren Repräsentanten vorzuführen. So manche der oft fast zu reichlich aufgezählten Neubildungen tragen ohnedies den Charakter ihres Eintagslebens an sich und zeigen, Geschöpfe des Augenblicks, oft recht augenscheinlich den Mangel an Lebenskraft. Unzweifelhaft lässt das Werk, verglichen mit dem Buche des Verf. über die franz. Zusammensetzung, ein deutliches Fortschreiten erkennen. — Ueber einige Einzelheiten mögen hier folgende Bemerkungen Platz finden.

Zu S. 42. In Ausdrücken wie *un fusil Chassepot* ist *Chassepot* nicht Apposition, sondern in einem präpositionellen Verhältniss zu *fusil*. Bildungen wie die genannte und die ähnlichen a. a. O. erwähnten gehören demnach der determinativen (tatpurushaischen) Juxtaposition, oder, wie sie der Verf. nennt, der *composition de dépendance* an. Das Determinativum, als der bedeutungsvollere Theil der Zusammensetzung, erlangt allmählich das Uebergewicht und verdrängt den Gattungsnamen. Daher in dem gegebenen Beispiele die spätere Form *un chassepot*. — S. 47—49. Ein grosser Theil der hier angeführten Wörter gehört nicht der uneigentlichen, sondern der eigentlichen Ableitung an. Von uneigentlicher Ableitung kann nur die Rede sein, wenn die Substantiva aus vorher wirklich gebräuchlichen Adjectiven entstanden sind. Die aufgezählten Substantiva sind aber wohl durchweg direct aus Verbal- oder Nominalstämmen mit Hülfe der Suffixe *eur* und *euse* gebildet. — S. 61. Auch in Verbindungen wie *une chanteuse genre Thérèse* und *air sainte-nitouche* liegt kein appositionelles, sondern ein Objectivverhältniss vor. Diez Gr.³ II, 288 macht ausdrücklich darauf aufmerksam, dass bei der Bildung von Adjectiven aus Substantiven Apposition wohl „in manchen, aber nicht in allen Fällen gewirkt haben kann“. Zu den letzteren gehören Beispiele wie die angezogenen. — S. 62. In der Verbindung *énorme comme un boeuf* ist in *boeuf* kein Adjectivum zu erkennen. — S. 70. Der Ausdruck „*pour être vivant, le suffixe n'a pas besoin de produire des mots nouveaux*“ ist unklar. Der Verf. will sagen, dass eine Ableitungssilbe, um lebend zu sein, nur eine potentielle Befähigung zur Bildung neuer Wörter zu haben braucht und daher nicht nothwendig unausgesetzt Neubildungen schafft. — S. 77. Zu dem frühzeitigen Verdrängen des einfachen Suffixes *-ment* durch *-ement* (*amentum*) trug

sicher bei, dass auch *-imentum*, *-imentum* und *-umentum* nach schwer sprechbaren Consonantengruppen im Altfranzösischen *ement* ergaben. — S. 124 ff. In dem Abschnitte über die französische Composition hätte der Verf. besser gethan, von seiner früheren Eintheilungsweise abzugehen. D. hat zwar in diesem Capitel vielfach gebessert. So ist von ihm jetzt die Partikelzusammensetzung als ein Ganzes gegeben und nicht mehr zum Theil in die eigentliche Composition eingeschoben. Ebenso ist es zu billigen, dass der Verf. die Partikelzusammensetzung nicht mehr in Zusammensetzung mit Präpositionen, quantitativen, qualitativen und negativen Partikeln gesondert, sondern die alphabetische Reihenfolge vorgezogen hat. Auch im Einzelnen sind mehrfache Besserungen eingetreten (vgl. S. 132 Anm. 2, S. 164 Anm. 1 und S. 160 die Betrachtung über die Neugestaltung der determinativen Juxtaposition). Aber das ganze Eintheilungssystem bleibt verfehlt. Ref. wies in seiner Recension von D.'s Buch über die Composition (Jahrb. XV, S. 229—244) bereits früher darauf hin. Auch Schuchardt in seiner Besprechung desselben Werkes (Lit. Centralbl. 1877, Sp. 148) bemerkte, „dass die beiden Hauptgruppen D.'s, die juxta-posités und die eigentlichen Composita, sich nicht streng von einander abgrenzen“. In gleicher Weise wird D.'s Eintheilung neuerdings von Osthoff verurtheilt (Das Verbum in der Nominalcomposition. Jena 1878, S. 241 Anm.). Die Eintheilung des Verf. ist weder eine grammatisch-formale, noch eine rein sprachphilosophische, am wenigsten eine sprachgeschichtliche. Was speciell die von D. sog. *composition avec l'impératif* betrifft, so ist auf diesen Theil der französischen Zusammensetzung durch die Untersuchung Osthoffs „über die romanischen juxta-posita mit verbalem ersten Theile“ (a. a. O. S. 236—322) neues Licht geworfen worden. Den Ergebnissen der Osthoff'schen Untersuchung wird man in allem Wesentlichen beistimmen müssen, wenn auch im Einzelnen manches auszustellen sein wird. D.'s Aufstellungen über die genannte Art der „Juxtaposition“, wie wir sie mit Osthoff bezeichnen müssen, sind darnach nur zum Theil noch zu halten. — S. 185 ff. In dem Abschnitt über die lat. und griech. Wortbildung im Französischen scheidet der Verf. nicht die gelehrten lat. und griech. Wörter, welche zuerst bei andern Völkern aufkamen und dann erst nach Frankreich importirt wurden, von den auf französischen Boden zuerst aufgenommenen oder gebildeten. Die ersteren sind mit den aus den andern neueren Sprachen entlehnten zusammenzustellen. Nur einige derselben werden von D. richtig unter den aus dem Deutschen entnommenen Fremdwörtern aufgeführt (S. 259). — S. 170. Das Wort *emperedor* ist ebenso wenig ein Fremdwort als *enemi*. — S. 195 wirft Verf. die beiden Suffixe *aris* und *arius* zusammen. Bei Diez, dem D. hier folgt, sind beide getrennt. Vgl. Gr.³ II, 349 und 352.

ED. KOSCHWITZ.

La chanson de Roland.¹ Nach der Oxforder Handschrift herausgegeben, erläutert und mit einem Glossar versehen von Theodor Müller, Professor an der Universität Göttingen. Erster Theil. Zweite völlig umgearbeitete Auflage. Göttingen, Dietrichsche Verlagsbuchh. 1878. IX u. 448 S. 80.

Hiermit liegt die fünfzehnte (genau lässt es sich wegen der unbestimmbaren Zahl der Gautierschen Editionen nicht angeben²) Ausgabe des Oxforder Textes des altfranzösischen Rolandsliedes vor, oder die neunzehnte des Textes überhaupt, wenn man von den zu Grunde gelegten Handschriften und den unvollendet gebliebenen Ausgaben P. Paris' und K. Hofmanns absieht. Wenn man bedenkt, dass die erste Ausgabe 1837 erschien und dass die Hälfte aller Ausgaben dem laufenden Jahrzehnt angehört, so lässt sich leicht daraus auf das allmälliche, immer raschere Wachsen der altfranz. Studien schliessen.

¹ Was soll bei einer deutschen Ausgabe eines altfr. Textes der neufr. Titel? Altfr. heisst es *La chanson de Roland*, und in normandischer Orthographie *chancun*.

² Wie ich nachträglich von Gautier selbst erfahre, gibt es deren sechs; die letzte (1876) soll nicht, wie Bauquier, Bibl. N. 27 vermuthen lässt, ein blosser Abdruck der vierten sein, sondern zahlreiche Besserungen im Texte enthalten. Eine siebente mit Interlinearübersetzung ist im Drucke.

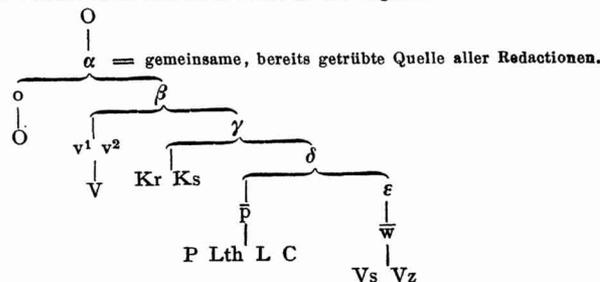
Von der Editio princeps, welche für die damalige Zeit vortrefflich war, abgesehen, haben unter den übrigen durch die Art der Behandlung des Textes nur folgende einen besonderen Werth: 1. Th. Müller 1863 — (die Ausgabe K. Hofmanns 1869?, eine für ihre Zeit glänzende Leistung, heutzutage in Einzelheiten veraltet, ist noch immer nicht erschienen) — 2. Gautier 1872 u. s. f. und 3. Böhmer 1872. Jede derselben geht ihre besonderen Wege: (1) gibt den Oxforder Text peinlich genau wieder, scheidet bes. zwischen erster Hand und den Aenderungen des dummdreisten Correctors, zieht bereits andere Versionen (Paris, Versailles, Venetianer IV, sowie Konrad) heran und bringt einige gute Emendationen. (2) hat ihre Bedeutung durch den Plan und die Anlage, nicht die Ausführung, die anfangs ziemlich mangelhaft war (doch gaben die einander drängenden Auflagen stets besseres und der Text der letzten mir zu Gesichte gekommenen — 1875 — war vor Müller³ der beste). G. zieht alle franz. Redactionen heran, benutzt sie aber nicht allein zur Emendation einzelner corruptirter Stellen von O, sondern will auch die beträchtlichen Lücken des letzteren ausfüllen, kurz er will, so weit als möglich, nicht den O-Text, sondern den Archetypus herstellen; daneben wird consequenter Weise auch eine orthographische Uniformirung des Textes versucht. Das bleibende Verdienst von (3) ist die strenge lautliche Behandlung des Textes, die noch heutzutage massgebend und das Resultat der minutösesten Untersuchungen über die Sprache des Textes ist; doch ist der O-Text allein berücksichtigt.

Welche Stellung gebührt nun der neuesten (3.) Müllerschen Ausgabe, die der Herausgeber auf dem Titel als 'zweite völlig umgearbeitete Auflage' bezeichnet, während doch bereits zwei Auflagen (1851. 1863) vorausgegangen waren? Geht sie neue Wege oder schliesst sie sich irgend einer der erwähnten Ausgaben an? — Wie die Vorrede sagt, will M. 'wie Gautier das normannische Original herstellen', daher einerseits die einzelnen Redactionen (V, P, Vs, Vz) (L und C konnten erst nach dem Drucke des Textes benutzt werden) und Uebearbeitungen (Kr, Ks) zur Herstellung des Textes herangezogen werden, andererseits 'in den Lauten und Formen der reinen normannischen Dialekt hergestellt ist'. Hiermit träfe demnach die neue Ausgabe mit ihren Zielen völlig mit der Gautierschen zusammen — allein (und dies zeigt richtig der Titel 'nach der Oxforder Handschrift herausgegeben' an) in Wirklichkeit geht M. nicht so weit; streng genommen, benutzt er die andern Fassungen nur zur Besserung von O, wobei nur durch die Aufnahme einzelner, durch Sinn und Zusammenhang absolut nothwendiger Verse der andern Redactionen in den Text eine Ausnahme gemacht wird.

Daran, jedes Plus der andern Handschriften in Bezug auf O durchzumustern und das diesen allen Gemeinsame aufzunehmen, denkt er ebenso wenig, als dass er umgekehrt den Bestand von O in Bezug auf sein Plus allen andern Redactionen gegenüber, wodurch manch matter Vers gefallen wäre, untersucht hätte.

Dies erklärt sich aus der Feststellung, welche M. für das Handschriftenverhältniss gefunden hat¹, und entzieht sich, so lange die Begründung desselben nicht vorliegt, der sicheren Beurtheilung.

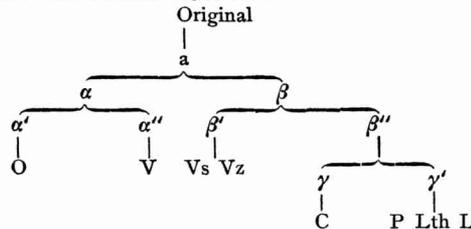
¹ Das aus der Vorrede construirte Schema M.'s ist das folgende:



Was die Herstellung der Laute und Formen anlangt, so ist die Sauberkeit der Ausführung anzuerkennen; aber hierin steht die Ausgabe der Böhmerischen doch weit nach. Wir wollen nicht tadeln, das *ü* und *o* durch dasselbe Zeichen *u* ausgedrückt werden (die verschiedenen *e* sind auch bei B. nicht geschieden); allein bei B. beruht die Uniformirung auf der consequenten Einführung der durch ein eingehendes Studium der Assonanzen und selbständige phonetische Studien erkannten Einzelheiten, während M. mehr der Oxforder Handschrift folgt, indem er mancherlei Schwankungen derselben beibehält. So wird *ö* + *ŷ* mit *o*, bald mit *oi*, bald *ui* gegeben, so merkwürdiger Weise immer *bon* geschrieben, während *ö* + *n* sicher *o* gibt, wenn es nicht diphthongirt, also mit *u* geschrieben werden musste. Besonders auffällig ist das Schwanken zwischen *c* und *ch* (*k* und *č*) vor *a*, welches M. genau nach O reproducirt. 'Dass ein solches wirklich bestanden, sagt M. S. VI, beweisen die mit diesen Lauten aus dem Normannischen ins Altenglische (recte Mittelenglische) übergegangenen Wörter'. Es ist undenkbar, dass derselbe Mann ein Mal *camp*, das zweite Mal *čamp* gesprochen haben sollte; man wird zudem leicht wahrnehmen, dass O selbst in der Schreibung bei folgendem *i* von andern Fällen abweicht.

Am meisten gespannt bin ich auf den Nachweis, dass der ursprüngliche Text ein normandischer gewesen, wie M., der gewöhnlichen Ansicht¹ folgend, behauptet und was er im 2. Band, der hoffentlich noch vor einer vierten Auflage des ersten, die wir dem trefflichen Werke recht bald wünschen, erscheinen wird, wird nachweisen müssen. Denn dass O im norm. Dialekt verfasst, dass ein Herzog der Normandie oder der berühmte Wallfahrtsort Mont-St.-Michel erwähnt werden, wird für M. kein Beweis sein, ebenso wenig, dass Eginhard den *Hruodlandum* einen *britannici limitis prefectum* nennt. Der Beweis muss einzig und allein aus der Sprache, besonders den Assonanzen erbracht werden. Ich gestehe, dass ich nicht die geringste Spur von Normandisch auch bei der peinlichsten Untersuchung gefunden²; nach meinem

Man sieht daraus, dass hiernach O allen andern Redactionen als vollgültiger Zeuge gegenübersteht, mithin die Uebereinstimmung aller Texte gegen O noch immer nichts entscheidet, vielmehr dann erst die beiden gleichberechtigten Lesarten gegen einander kritisch abzuwägen sind. — Ich gebe im Folgenden die Eintheilung, wie sie sich mir aus der Vergleichung der franz. Handschriften ergeben hat:



(Der Verfasser von P oder seiner unmittelbaren Vorlage hat eine *α*-Handschrift neben seiner *γ'*-Handschrift benutzt.)

Wie man sieht, ist mein Schema nicht derartig durchgearbeitet, wie es das M.'sche ist, der stets die eine Familie aus der anderen abzuleiten weiss. Mir hat es bisher an Musse gefehlt, um alle einzelnen Unterschiede bis auf die letzte Quelle verfolgen zu können; bereits an den durchgenommenen Partien sah ich, dass ein ganz reines Schema sich kaum bei der Verwicklung und dem Ineinander- und Herübergreifen der einzelnen Lesarten wird herauschälen lassen. Wenn ich gleichwohl jetzt schon mit demselben hervortrete, geschieht es einzig in der Absicht, die Kritik des entscheidenden Punktes, wovon die endgültige Textconstituierung abhängt, hervorzurufen; ob nämlich V (= Venetianer IV) noch zu O gehört, wie es mir der Fall zu sein scheint, oder ob er bereits zu den jüngeren Redactionen zu schlagen ist. Denn in ersterem Falle bringt die Uebereinstimmung von V mit β (hier und immer im Folgenden nach meinem Schema citirt) gegen O zwingend die Verwerfung von O, mithin der Text an manchen Stellen ein anderes Gesicht bekommt.

¹ Der einzige Böhmer scheint anderer Ansicht zu sein, wenn er R. St. I, 618 von „übrigens keineswegs eigentlich normannisch“ spricht

² Die Bemerkung, dass sich kein einziger norm. Reim vorfindet, im Gegentheil alle bis auf vereinzelte Infinitive wie *chair* französisch sind, möge hier genügen. *Chair* ist nun zwar pikardisch (besser NO.), aber wie andere Phänomene drang es in das Nachbargebiet, vgl. den Franzosen Garnier von P. Ste.-Maxence.

Dafürhalten (ich sage es im Vornhinein, um M. die Möglichkeit zu geben seinen Beweis eindringlicher zu machen) gehört der Roland der *Ile de France* an (und zwar dem nördlichen Theil derselben, wenn gewisse Tiraden, die einiges Eigenthümliche bieten, echt sind)¹. Desgleichen werden metrische Einzelheiten berührt werden müssen (ich empfehle die Frage der Zulässigkeit des Hiatus, wenn das erste Wort mit einer Muta + Liquida u. s. f. schliesst), ferner das Nominativ-s (kann solches z. B. nach *Marsilje* nicht ebenso entbehrt werden, wie es im Provenzalischen nach dem *i* eines Proparoxytonon nicht steht), das Infinitiv-e des Futurums u. dgl. Es wird auch untersucht werden, ob es blosser Copistenfehler sind, oder wirklicher Sprachgebrauch ist, dass das Subject in der Inversion die Form des Objects meistens anzunehmen pflegt. Bei der Beobachtung, dass die ältesten Handschriften und im Roland u. s. f. selbst Assonanzen dies bestätigen (vgl. z. B. *dous* 1440), nehme ich bis auf Weiteres das letztere an. Vgl. unten zu 505. Noch weniger stehe ich an, die Objectsform eines Nomen nach *cum* für erlaubt zu halten, da hier sogar der so correcte Christian von Troyes, welcher die Declinationsregeln ängstlich wahrt, sich diese Freiheit gestattet. Schon die Beobachtung, dass dieser sowie der vorige Fall in O so oft vorkommen, selbst durch Metrum und Assonanz bestätigt sind, rath blosser Corruptel anzunehmen, ab. Vgl. meine Anm. zu 4598 des Chev. II esp. Wenn z. B. Rol. 2525 das überlieferte *cum hume traueilliet* geändert worden, warum nicht 427 das dann ebenso fehlerhafte *cume celui*? Vgl. 3424.

Bevor ich daran gehe, einzelne Stellen zu besprechen, sei noch bemerkt, dass in M.³ viele schwierige Stellen jetzt bereits unter dem Texte werthvolle Anmerkungen erhalten haben, dass alle Varianten von O, sowie die wichtigeren der anderen Redactionen, besonders an schwierigen und verderbten Stellen, in reichlichem Masse beigedruckt sind, sowie endlich, dass der Text eine beträchtliche Reihe trefflicher Emendationen, die ihren Platz behaupten werden, enthält, so dass behauptet werden kann, die neue Ausgabe übertreffe in vielen Punkten alle vorausgegangenen und eigne sich ganz besonders zu einem eingehenderen kritischen Studium des altherwürdigen Textes.

Zunächst reihe ich zerstreute Bemerkungen, die Orthographisches und dergl. Aeusserlichkeiten betreffen, an. In Anbetracht der Geringfügigkeit derselben, sei darauf hingewiesen, dass es sich hier nicht um eine Edition princeps, sondern um einen zu wiederholten Malen gedruckten und uniformirten, kritischen Text handelt.

2449 steht *teres*, sonst wurde *terres* eingeführt, so *bailisent* 2349 gegen sonstiges *ss*; manches *o* blieb als *o* stehen, so *vos* 421. 1693. 2612 u. s. f.; *bon* scheint grundsätzlich gewahrt zu sein. Unbegreiflich ist, dass M. *vôiz* in einer *o*-tirade CCLXXV, Z. 3767 ausgemerzt hat und auch sonst 1518. 3309. 3566. 3612 u. s. f. *voiz* schreibt, wiewohl er richtig *cunuisset* schreibt. *vōcem* musste natürlich ebenso wie *cognōscat*, *crūcem* ein *oi* geben, also norm. *ui*; vgl. *vuis* Ps. C. 141, 1.

So assonirt *ô* in *o* im Roland 2010 *anguisset*, ebenso 2575, 2588 *defruissent*, 3588 *recunuisset*, bei folgendem *n* 1232. 1494. Desgl. assonirt *ô* mit *o* im Rol. 1355 *dous*, ebenso 1440. 2879. 2906 (B.'s Behauptung, *dous* sei hier bereits *ou*, ist sehr auffällig, R. St. III, 192).

Ebenso assoniren auch natürlich *ô* mit *o* im Rol. 1192 *out*, ebenso 1538, 2945 *Anjou*, und *ô*, vgl. 1050. 1940 *poi*, 1578 *bloie*, 1800 *blois*, 1584 *joie*. — 3586 *fuus* = *fōcus* ist *fōus*, mithin mit *ou* zu schreiben, wenn auch *fuus* im Cambr. Psalt. vorkommt.

Warum steht ferner *avrat* gegen *siurat*? Der zu 37. 38 angeführte paläogr. Grund kann doch nicht massgebend sein. Ferner steht 536 *mielz* gegen sonstiges *mielz*; was soll *halberc* 683. 711 neben *osberc* 994. 1032? u. s. f.

Besonders störend ist für Jedermann, welcher ältere Handschriften in der Hand gehabt hat, die Einführung der neufranzösischen Orthographie bei anlautendem *h*, wenn der vorausgehende Vocal elidirt wird, z. B. *l'herbe*, *l'host* u. s. f., während alle älteren Handschriften ausnahmslos jenes *h* nur dann

¹ Wie ich aus einer gef. Mittheilung Gautiers erfahre, hat G. Paris in einem Vortrag (November 1877) das Rolandslied in der uns erhaltenen Form aus anderen als sprachlichen Gründen auf Paris zurückgeführt.

setzen, wenn das vorausgehende Wort nicht mit dem mit *h* anfangenden zusammengeschieden ist; also findet man nur *li hom.*, *del homme*, *al homme*, aber immer *l'om.*, *de l'omme*, *a l'omme* (selbstverständlich ohne die Apostrophe). Dies hat Boucherie unlängst in der R. d. L. R. richtig bemerkt und Diez bereits vor 40 Jahren (I¹ 101) hervorgehoben. M. nun führt alle möglichen *h* gegen O ein; dabei schreibt er doch *osberc* u. a.; allein welche Etymologie legt er bei *hostur* 31¹ unter? Am besten liesse man *h* immer aus.

Desgleichen werden *qu* und *c* etymologisch geregelt; was soll dann *unches* 629. 640. 1044 u. s. f.? Warum ist *enbrunket* 3505 O geändert in *enbrunquet*, da hier ein Zweifel bloss für *č* (*ch*) und *k* (ursprünglich *ca*) möglich war?

Da überall etymologisches *ai* statt *ei* des O eingeführt ist, so ist übersehen *primerains* 122, *seintes* 417, *freint* 486, *pasmeisuns* 2036. 2233. 2881. 2892 u. s. f., *cleimt* 3800 u. a., *traueilliet* 2525; *dehet* 1047 wurde in *dehait* geändert, warum *guaret* 1385? 439 steht *algier*? 492 *algeir*; 1862 empfahl sich *essil* statt *exill* zu schreiben. Störend ist die Bezeichnung von *j* mit *i*, z. B. *aïude* u. s. f., da nach der bisherigen Gebrauchsweise *a-i-u-de* damit angedeutet wäre. *Aut* — *aut* ist bald mit *u* — *u*, bald mit *o* — *o* geschrieben.

Wenn Accente einmal angewendet werden, dann soll dies consequent geschehen; M. setzt überall *à* (*ad*); warum *remés* 1309, aber *costet* 1315 oder gar *detrès* 584. — Was soll *après* 725? — Warum einmal *jo l'cumant*, sonst *jo l' sai*, *ne l' s* u. s. f., da doch *del*, *al*, *dèls* u. s. f. etymologisch absolut identisch ist.

Soll nicht immer *desmenter* stehen?

Die Diphthongirung eines aus *a* entstandenenen *ie*, das ich nach dem Entdecker des Gesetzes das Bartsch'sche Gesetz nenne, ist mit grossem Fleisse durchgeführt; doch finde ich folgende zu berichtigende Abweichungen: 99. 1167. 2478 *eschiec*, 395 *espleitier*, 590 *bleciee* (*e* ist sehr selten), 1205 *brisiet*, 1903 *trenchiet*, 2806 *eissiez*, 3661 *cerchier*, 3663 *cuigniees*. Ferner ist noch zu ändern in 964 *Olivier*, 2093 *Gualtier*, 2628 *premier*; desgl. 2206 *agrieget*, 2634. 2652 *gietent* (vgl. 2545).

Diesen reihe ich 275. 877 *eslisiez*, 353. 455 *doussiez*, 1622 *veissiez*, 1728 *creissiez* und dergl. an, wie denn M. selbst *veissiez* 349 schreibt; mir ist nämlich kein Reim mit *ez*, wol aber viele mit *iez* für diesen Fall bekannt und die Orthographie der meisten Handschriften stimmt mit dieser Beobachtung überein.

Die Declination ist zu regeln 2740 *vivanz*, 1213 *Uns*, 3344 *nuls*; sowie nach M.'s Princip *Marsilies* 2570. 2755, *arcevesques* 2205 u. ä. Dergleichen gehört in die Kategorie der Druckfehler, von denen ich noch wahrgenommen 229 l. *fierement*, 1940 *Franceis*, 2632 *cez*, 3008 *le*, 3559 *seit*, 3702 *Peitevin*, 3872 *Qui*.

Sehr störend ist die Beibehaltung der Schreibweise von O in Fällen wie 138 *si cumencet a penser*, wo das Metrum *si cumence a penser* verlangt; so 141. 365. 395. 502 und unzählige Male.

Gern sähe ich es, wenn uniformirte Texte der Schreibweise einzelner guter Handschriften, die von den Reimen u. dgl. gefordert wird, folgten, so *charüer*, *crestüens*, *esmatüez*, weil die Assonanz *chari-ier*, *cresti-ens* u. s. f. verlangt. Auf diese Weise wäre *liet* (*laetum*) geschieden von *li-tet* (*ligatum*), und *obl-er* von *li-ier* (*ligare*) u. s. f.

¹ Die Ableitung des Wortes scheint noch immer nicht erkannt zu sein. Man sehe das hülflose Schwanken Schelers, der doch Diezens Entscheidung vor sich hatte, und sogar ein so gewiegter Phonetiker, wie Böhmer, scheint nicht das Richtige getroffen zu haben (R. St. III, 191). Wie bereits Diez nachgewiesen, kommt das Wort von *acceptorem* (Volks-etymologie wegen *accipere* statt class. lat. *accipitrem*). Ich citire dazu aus Greg. Mor. in Job. XXXIII, 24 *accipere namque aliquando dicimus auferre. unde et aves illae quae sunt rapiendis avibus avidae, accipitres vocantur*. Allein in einem Punkte hat Diez Unrecht, wenn er die prov. Form *austor* (daher franz. *ostor*) als 'unorganisch' bezeichnet und wegen des *au* auf *astronomia*, mit dem es nichts gemein hat, hinweist; *au* entwickelt sich regelmässig aus *ak*, wie ich in einer Abhandlung über *au*, *eu*, *iu*, *ou* nachweise; vorläufig vgl. *man secta* = *seuta*, *doctor* = *doutor*, *textum* = *teuste*, **caracta* = *charaude*, *occidere* = **oucire*, *aucire*, *Jacobum Jaume* und ebenso *g*: *sauma*, *steuma*, *piment*, *esmerauda*, *Maudalena*, *Baudas*, abgesehen vom Span. und Port.; vgl. goth. *bagms* = *baum* u. s. f.

Es sei noch der Schreibung der unbetonten lat. *o* in diesem Texte Erwähnung gethan; Böhmer setzte überall *o* (d. h. offenes *o*), der Theorie nach unbedingt richtig; allein, wie ich R. St. III, 1 ausgeführt habe, hat sich dieser Laut nicht lange rein erhalten; seine Stellung vor dem Ton musste, um die Aussprache zu erleichtern, immer mehr dazu drängen, ihn zu einem geschlossenen zu machen. Dem entsprechend hat der Oxforder Text bereits unter gewissen Bedingungen *u* statt *o*; und dies hat M. ohne Weiteres, sammt allen Schwankungen angenommen.

In einem uniformirten Texte muss die Form *nevould* 171. 216. 824. 1219. 2420. 2870. 2876. 2885. 2894. 3182. 3689. 3754. Befremden erregen; *angøle* (zweisilbig) 836 wurde wohl bloss beibehalten, weil in *angle* die Aussprache des *g* nicht ersichtlich wäre. Unmöglich ist 128 *enchaaignez*; die Anmerkung tilgt zwar *g*, aber *ei* ist noch immer lautlich unmöglich; lat. *incatēnatus* kann nur *encha-enéz* geben, oder *encha-inéz*; *enchainent* = *incatēnant* 1827, worauf sich M. beruft, hat mit unserer Form nichts zu schaffen, da hier *ē* unter dem Ton regelrecht *ei* geben muss. Auch *lign* 2379 ist unstatthaft, da auslautendes *ñ* im Franz. unmöglich ist; es muss entweder zu *n* werden, wie *benignus* = *benin* (und das ist hier der Fall) oder ein tonloses *e* zur Stütze annehmen (*dignus* = *digne*). Ein uniformirter Text endlich darf nicht die latinisirende Schreibung *regnét* = *regnatum*, mag sie auch stets von der Handschrift geboten werden, bewahren; denn *gn* = *ñ* kann nur *ie* haben, was die Assonanz zurückweist, daher *renét*. Mit dieser letzteren Form stimmt die Aussprache *rené*, die Palsgrave und Beza angeben; denn die heutige Aussprache (*ñ*) ist von der Orthographie beeinflusst. Vgl. Lit. Centralblatt 1877. Nr. 32. Sp. 1063 und *rené* Hugo Bord. 105 u. s. f.

Ich würde auch 1117 *sufrir* (nicht *susfrir*), 1521 *dromunz* (nicht *drodmunz*) schreiben; die Form *fu* (*fēodum*, *éo* = *éu*) 432. 820 würde ich gegen das zweimal durch Assonanz gesicherte *ie* (*472. *2680) nicht halten; denn die in anderen Dialekten wohlberechtigte Form hat mit dem Rolandslied so wenig etwas zu thun, wie *diu* = *dēum*, *estriu* = *strēu*[*p*] = *strēpum* (vgl. *lou* = *lo*[*p*] = *lupum*), das ich ebenfalls *estriu* schreiben möchte, wenn auch die Diphthongirung des *ē*, falls es sich mit einem *u* zu einem Diphthongen bereits verbunden hat, nicht nothwendig ist.

Indem ich nun daran gehe, einige vereinzelte Bemerkungen zum Text selbst zu machen, bemerke ich noch, dass die Varianten des Versailler Textes (recte *Châteauroux*) nach der Pariser Abschrift 15108, die von Fehlern wimmelt, der Pariser Codex nach dem F. Michel'schen Druck, der auch nicht immer verlässlich ist (so, um nur einen Fall zu erwähnen, hat P = Oxf. 3551 *confanon* wie Oxf., und nicht *compagnon*, wie M. S. 383 l. Z. aus F. Michel wiederholt) von M. gegeben worden.

9. *li* erklärt die Anm. als = '*lui*, abs. Acc., hier wie 508 conjunctiv gebraucht'. Von den im Nachtrag angeführten Beispielen müssen die meisten gestrichen werden, nämlich alle diejenigen, wo das Pronomen zu einem Präpositional-Infinitiv gehört, da hier die betonte Form nothwendig ist.¹ Auch *fiert lui* in Ger. V. ist verschieden, da hier das Pronomen nachgesetzt ist, in welchem Falle beide Formen sich finden. Ueberhaupt ist der von M. für den Roland angenommene Gebrauch ein überaus seltener und lässt sich nur in späteren Texten nachweisen; nur für den Dativ in der Wendung *se lui plaist* (statt *li*) zeigt er sich oft. Merkwürdiger Weise ändert M. in Z. 727, wo sich ja nach seiner Theorie *li* als abs. Acc. in conj. Stellung halten liess, dies in das tonlose *le*. Ich möchte 9 *l'i* lesen und 508 *lui* schreiben, da es hier deiktisch ist, mithin betont sein kann.

Nach 30 geben V, Vs, Kr einen Vers mehr, der ursprünglich sein dürfte (in P, L, C fehlt bekanntlich der Anfang) — bei M. fehlt jede Angabe. V: *Poi li donari palafrroi e destrer*, Vs *Tremetez li meint auferant*

¹ Toblers wichtige Bemerkungen zum altfr. Pronomen in Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34 scheinen von den Romanisten übersehen worden zu sein.

destrier, Kr 466 *there guoten marhe thie wale*, daher in den Text aufzunehmen¹: *Puis li durrez palefreis et destriers*.

Ebenso steht es mit 39, worauf im Original gefolgt sein wird: *Trestute Espaigne tenrez de lui en fieu*, wenn man *V trestuta spagna tegniri de lu in fer*, *Vs Trestote espaigne en terez a bailier*, Kr 482 *thaz riche wellest thu von ime besân* vergleicht, welche Angaben man bei M. vergebens sucht.

43. *Par num d'ocire* ist die richtige Lesart und *par num* durch die von M. in den Nachträgen gebrachten Beispiele genügend erklärt: 'Unter dem Rechtstitel (*nomen*) des Tödtens'. Schon das zweimalige Vorkommen (149) macht eine Aenderung sehr bedenklich. Der Begriff des 'Tödtens' ist wegen 44 *perdent les chiefs* u. s. f. unbedingt nothwendig, die von M. vorgeschlagene Emendation eben wegen dieses Zusammenhangs störend und *douaire* endlich nicht handschriftlich überliefert; denn in der Handschrift steht *Par non douaire* (*Sor nen Vs*).

50 fehlt in den andern Redactionen.

67 ist der Name *Malbien d'ulre mer* nicht der ursprüngliche Name; denn *V Malbruçant de me*, *Vs Marprenant de mer*, Kr *Malbrant vone theme mer*, daher er etwa *Malbruiant de mer* gelautet haben mag.

Zu 77 gibt M. die Varianten von *V* und *Vs*, *Vz* an; allein letztere sind falsch angegeben, da dieselben nicht zu 77, sondern zu 61 gehören. Der entsprechende Vers zu 77 von *Vs* ist: *Paien* (*Vs* falsch *Naion*) *respondent bien sen doit hom pener*. Es braucht wohl nicht auf das Unpassende der *O*-Fassung hingewiesen werden, die ein Ablehnen der Aufforderung involvirt, während der Zusammenhang lehrt, dass die Heiden zustimmen, wie α'' und β (vgl. auch Kr 584 *thaz gelobeten thie gesellen*) richtig haben.

Nach *O* 79 erwartet man eine Angabe, wohin sie zu Karl gehen sollen, wie es 71 stand; α hat nichts, wol β (*Vs Al sege a Cordes sera li rois trouez*).

Nach 93 dürfte ein Vers in *O* ausgefallen sein (*V Pax e humilite ueramente signifie*, *Vs Pais senefie entre paienes lois*), desgl. nach *O* 105 einzuschalten: *Gui de Guascuigne, Antelmes e Guarniers* (vergl. *V*, *Vs*).

101 hat M. die tadellose Fassung: *En la citet nen ad remes paiien = in civitate non habet remansum paganum* (*Accus.*) verdorben durch den grammatisch unmöglichen Nominativ *paiens*; (dann müsste es lauten *nen ost remes paiens*, wie 2163. 2168. 2797). — Ich füge gleich den analogen Fehler von 591 an, welche Zeile lauten muss: *Nel di pur co, des voz n'ait* (ausgezeichnete Besserung des Hgb.) *la martirie* (nicht *martirie*), wie M. gegen *Hs.* und Grammatik schreibt).

109. *De dulce France O, Di franchi de frança V, De cels de France Vs*.

131. *frez* ist *Rol.* selbst nicht belegt und meiner Ansicht nach im Dialekt desselben nicht statthaft.

147. Das handschr. *voet* wird kaum = *votat* sein, das *vudet, vuet* lauten müsste. Mit *co est* oder *co iert* kann ich mich nicht befreunden; *Vs* hat *par bons ostages*, in *V* fehlt die ganze Tirade. Vielleicht *Veirs* (*adverb.*) oder *Vus* (vgl. unten zu 557).

239—242. *M.* hat Gautier's Satzverbindung und Einschlebung eines Verses nach 241 (mit der kleinen Aenderung *ore li mandez* statt *vus li manderez*) angenommen. Dass hier ein Vers wirklich ausgefallen, zeigt der Anfang der nächsten Tirade *cui i enveieruns?* Allein über die Stellung desselben kann man streiten. Die überlieferte Ordnung 239 Komma, 240 Punkt, 240^a (Ausrufungszeichen) 241 (Komma) 242 (Punkt) enthält eine einfache, durchsichtige Verbindung der Sätze, während bei der *G.*'schen folgende Anordnung *a: A(b): c*, die mir sonst in dem Texte nicht aufgefallen, herauskommt. Nach meiner Handschriftenbestimmung muss die erstere im Original gestanden haben. — *U* (*ubi*) nehme ich hier temporal an ('sobald einmal', 'von dem Augenblicke an, dass'), und in der angeführten Stelle aus *QLR* ist *u* wört-

¹ Selbstverständlich weist *M.* auf Grund seiner Handschriftenbestimmungen derartige Verse zurück, deshalb dergleichen Bemerkungen als meine Vorschläge zu betrachten sind.

liche Uebersetzung von *sive*, also = *aut.* — Trotz der häufigen Wendung *prendre, donner, tenir en ostage* möchte ich *ostages* 241 lesen.

270 ich kann keinen Sinnesunterschied zwischen der O-Fassung und der von M. vermutheten herausfinden.

295 *beis* O muss, wenn ich die Ueberlieferung richtig verstehe, in *bel* (Accusativ) gebessert werden. Es handelt sich natürlich um die Bedeutung von *estoet*, das nur 3. Praes. = **stōpet*, also das unpersönliche Zeitwort des Müssens sein kann. Denn *stabat*, was G. und sogar Böhmer R. St. I, 600 annehmen, ist lautlich unmöglich; abgesehen von dem Bewahren des *a* (*stābat*), wofür bis jetzt in der ganzen Francität das einzige in einem weitabliegenden Dialekt geschriebene Jonasfragment Belege gibt, müsste sogar dann *estōu-et* entstehen, wobei der Ton nie auf das nachtonige *e* übergehen kann. Noch weniger kann es = *stat* sein, das nur *esta*, höchstens *estēt*, oder nach Analogie *estāt* geben kann. Ich sehe in dem Ausdrucke: *ja plus bel n'en estoet* eine elliptische Redeweise, indem ich *aveir*, noch lieber *demande*, *querre* ergänze: *iam belliozem non est opus quaerere* und denke dabei an Redensarten wie *nul millour ne peust on querre* Rich. I. b. 346, s. Anm., wo ähnliche Redensarten gesammelt sind; vgl. noch Descon. 702 *ia nus hom ne demant plus bele*, 5458 *que ia millor ne demandez*, Meraugis 73 *nus plus bel ne seust querre*. Blonde von Oxf. 3996 *de nul millour ne demanc point*, Jaufre bei Rayn. S. 89^a u. s. f. — Ich verhehle mir nicht, dass hier der Begriff 'suchen u. s. f.' stets ausgedrückt ist; ich übersetze deshalb den fraglichen Vers viel allgemeiner: 'Ich habe einen Sohn von ihr; einen schönern braucht man nicht (sc. zu haben) = man kann mit dessen Schönheit zufrieden sein'.

315. M. ändert *il* in *i* und bezieht es auf *a Marsiliun* 309, *la* 310; allein das überlieferte *il* ist unanfechtbar; man vgl. 777. *Li cuens R. il est mult irascuz*, eine echt volksthümliche Wiederaufnahme des unmittelbar vorausgehenden Subjectes; ebenso 663. *Li cuens R. il l'ad prise*; 1304. *E Berengiers il fiert E.* u. s. f.

321. Die Behauptung, dass *ainz* 'bis etwa zur Mitte des 12. Jahrhunderts' nicht adversativ gebraucht worden, lässt sich in dieser Bestimmtheit nicht beweisen.

359. 2861 *chevaler* (in *e*-Assonanz) halte ich noch immer für eine Bildung auf *-aris*, die neben jener auf *-arius* bestand.

383. *Ermatin* O ist nur in *ermain* zu bessern, vgl. *ersoir*; in solchen Verbindungen ist das zweite Wort der Träger des Accentus, daher *ē* nicht diphthongirt.

395 sehe ich jetzt ebenfalls in *quiet* ein **cūgitat*; doch ist im Rol. überall *cuidier* einzuführen. Das Verhältniss der beiden Formen ist ganz analog mit dem zwischen *vuidier* und *vuiet* (*voier*) = *vūcitare* (*ū + ſ = i*) *ōi* 2) **uēi*, *ui*). Die Formen mit *d* gehören dem Centrum, Osten und Norden an; jene ohne *d* dem Süden (Provence) und Westen.

421 möchte ich nach franz. Regel lieber *un suen* (statt *sun*) *noble barun* schreiben, wie G. B. haben.

455. *Le dousiez esculter* ist eine sehr harte Stellung, die sich im Rol. sonst nicht findet und die dadurch, dass spätere Texte sie sporadisch aufweisen, nicht besser wird.

485 unterliess es M. die meiner Ansicht nach wichtigen Varianten von **V**: *Marsilio sa asa d'arte e de liure | Escoler fu de la loi paganie | Aure l saiel si n'a çete la cire | Garda le letere* u. s. f. = **O**; **Vs**: *Marsilles sot des ars bien la maistrie | Escoler fu en la loi paenie | De duel qil ot a la giere rogie | Les bries desploie, s'a la letre scosie | Plore des oil(z) trait la barbe florie | En piez se drece a aute voiz s'escrue | Oez seignor con mortel estoutie | De Chm. anzuführen, ähnlich **Vz**; dazu **Kr**: *Thō prah ther kuninc Marsilie | thes keiseres insigele | selbe er then brief las | wande er wole geleret was*. Mithin hat nach M. ganz *β*, nach meiner Ansicht *α* und *β*, d. h. alle Redactionen ausser O die Betonung der Lesekundigkeit Marsilje's. Nur *β* erwähnt die Trauer des Königs, wie O den Zorn desselben. Wenn man damit **O** vergleicht, so sieht man dass in *M. fut escol[sur]ez de lire* der Handschrift nur zwei Buchstaben zu tilgen sind, um mit der*

übrigen Ueberlieferung im Einklang zu stehen. Ebensogut begreift man, dass *escolez* umgekehrt aus O verderbt und durch Missverständnis entstanden sein kann. Zwar ist nach meinem Handschriftenverhältnis das letztere unmöglich, aber nach M. steht sich O und β gleichberechtigt gegenüber. Es mag daher der Zusammenhang entscheiden. Wenn Jemandem die kleinliche Erläuterung, dass der König des Lesens kundig und den Brief selbst lese, einerseits unpassend, dagegen die Erwähnung des Grimmes an dieser Stelle sehr geschickt scheinen mag, so halte ich dem Folgendes entgegen: des Zornes war bereits 438 — 442 Erwähnung geschehen; seitdem hat sich Mars. beschwichtigen lassen, worauf Gan. seine bereits T. XXXIV vorgebrachte Botschaft nochmals wiederholt (T. XXXVII). Deshalb denn auch die eigenen Worte Mars.'s 488 — 494 einfach referieren, ohne ein Wort des Zornes o. dgl. hinzuzufügen. Andererseits ist die Erwähnung, dass der eine oder andre Held einer *Chanson de geste* selbst lesen kann, ein typischer Zug dieser Gedichtgattung, da solche Kenntnis damals überaus selten und die Könige immer einen *chapelain* oder *clerc* bei sich haben, damit er das harte Geschäft übernehme. Es war daher die Bemerkung, dass M. des Lesens kundig, für die damalige Zeit notwendig. Nebenbei sei noch bemerkt, dass Rol. sonst stets *descolurez*, nie *escolurez* aufweist. Ich lese demnach 485: *M. fu bien escolez de lire, Fraint* u. s. f.

499 *l'espee en ad branlie* ändere ich in *brandie*, da Rol. wie alle fr. Texte zwischen *branler* (*3327) und *brandir* (*722. 1203. *1249. 1509. 1957. 2992. 3929) genau unterscheidet, wenn auch die Bedeutung ('schwingen') dieselbe ist. Es ist eine Ableitung von *brando*, daraus *brandire* und *brandare*, wie *baillir baillier*, *fenir finer*, *eschuir eschiver*, *matir mater*, *aunir auner*, *festir fester*, *glapir glaper*, *asserir asserer*, *devancier devancier*, *ruir ruer*, *esclairir esclairier*, *recovrir recouver*, *desertir deserter*, *hastir haster*, *halegrir halegrer*, *segnorir segnorer*, *vermeillir vermeillier*, *garantir garantir*, *grondir gronder* und viele andere. *Brander* muss frühzeitig ($d=l$) zu *branler* geworden sein, weil ein zweites *brander* 'brennen' da war, von dem es geschieden werden sollte. Nur der Provenzale behielt *brandar* neben *brandir*; *brandeler* ist von *brand* + *ellare* gebildet, und konnte selbstverständlich nie *branler*, was Diez behauptet, geben.

505. Wenn man sich der Thatsache nicht verschliesst, dass in der Inversion die Obj.-Form für Nom. statthaft ist, ist *sun uncle et sun fedeil* richtig.

514 *pur ferir* heisst nicht: 'Euch schlagen zu wollen', wobei ohnedies auch dies in der Luft hängt, und muss *par f.* lauten. Jeder der das stete Schwanken der Handschriften zwischen *par* und *por* kennt, wird unbedenklich ändern.

515 kann ich nicht umhin den so oft misshandelten Vers *Guaz vus en dreit par cez pels sabelines* zu halten und zwar in unveränderter Gestalt, wobei ich in folgender Weise erkläre: **wadio vobis inde directum* 'ich verpfände Euch dessenthalben (oder: dafür) Genugthuung durch u. s. f.' *guaz* 1. Präs. wird Niemand anfechten, da Rol. eine auslautende Palatalis durch z (s) darstellt; *en* ist der Gen. (für diese Beleidigung); wegen der Stellung vgl. etwa *desfi les en* 287; es steht mithin statt (*jo*) *vus en guaz dreit*.

516 hat zwar der Nachtrag die ungrammatische Aenderung *livre* (statt des richtigen überlieferten *livres*) zurückgenommen; aber auch *senz* soll beim Fem. nicht angetastet werden, s. Orelli 79, Burguy I, 111.

528. M. trifft hier selbständig wie noch 1374. 1986. 2760 (nur *seit* statt *aiz*) mit mir (s. Chev. II esp. XXXVI) zusammen; da er mir die Ehre erweist, mit mir in Kleinigkeiten zu polemisieren, so hätte die sonst vollständige *Varia Lectio* dieser Angabe nicht entbehren sollen.

566 würde ich ein Fragezeichen nach *Franceis* (statt Punkt) setzen.

567 muss ich die Ueberlieferung (*Ne vus a ceste feiz*) wiederum gegen die Aenderung des Hgb. (*Ne mie a ceste feiz*) vertheidigen. Ich hatte zwar *non* statt *ne* lesen wollen (Chev. II esp.), weil man ebenso *nenil* sagt. M. im Nachtrag hat nun nichts gegen *nun*, aber *vus* weist er zurück: 'ist hier unzulässig, weil der Nachdruck nicht auf *vus*, sondern auf *a ceste feiz*' liegt;

also derselbe Grund, der bereits S. 48 in der Anm. zu lesen war. — Allein der Herausgeber verkennt hier eine altfranz. Ausdrucksweise, der ich hier einige Worte widmen will. Ich gehe aus von Toblers wenn auch knapper, so doch durchsichtiger Erörterung (Kuhn's Zschr. f. v. Sp. III, 423) über den freilich bejahenden, aber analogen Fall *o je* u. s. f. — Theoretisch soll die Antwort auf eine Frage das regierende Verben wiederholen, z. B. Bartsch Chrest. Fr.³ 290, 44 *me conmissies vos? fait Aucassins* soll eigentlich beantwortet werden *je conois vos*; diese schleppende Art wird verkürzt durch die Setzung einer Partikel, wobei dann das Verb fehlen kann; mithin *o je* (bei Bartsch *oie*). Man sieht, dass es sich hier um keinen Nachdruck auf die Person handelt, sondern die Setzung des Subjectpronomens der Rest einer früheren volleren Aussage ist. Eben deshalb, weil kein Nachdruck auf dem Pronomen liegt, steht *o je* und nicht *o gie*, das Paris Rom. VI, 156 verlangt. Aus demselben Grunde konnte der Ton auf das *o* übergehen, daher *o* reimt mit *sie*, ganz wie *penserai-je* u. s. f. im Reim mit *-dige*. In dem Masse als das Bewusstsein der Construction sich im Volke verlor, fing man an das bestimmte Pronomen wegzulassen und das unbestimmte *o il* zu gebrauchen. — Dass diese Auffassung des *o je* richtig ist, erhellt daraus, dass ausnahmslos die vorausgehende Frage grammatisch an die angeredete (2.) Person gerichtet ist, wenn *o je* steht; also z. B. wird man nie nach: weiss er es? ein o je finden, weil ein ich hier sinnlos wäre; dann steht o il. Deshalb steht ebenso ein *o nos*, wenn die Frage ein Ihr als Subject hat; Cour. Ren. 2560. '*Coment, dant Renart . . refuses vos Le corone?*' — '*Lupart! o nos, s'ensi est* u. s. f. Desgleichen Fl. Florette 7898, wo der König Julian nach einem Ritter mit seiner Geliebten mit den Worten: '*Dites moi, connoissiez le vos?*' gefragt, also antwortet: *Rois Juliens respont: 'O nos, sachiez que c'est le biau salvage.'* (Oest. G. Zschr. 1875, 546 steht durch ein Versehen *O vos*). Ist das Subject der Frage 'ich', so muss in der Antwort natürlich *o tu* oder *o vos* stehen. — Dieselbe Construction findet sich nun auch für die verneinende Antwort. Folgendes Beispiel ist um so interessanter, als es ein Beleg für *vos* in der Antwort (solche standen nicht zu Gebote) enthält. Ch. Saines I, 258 '*Porroie ie garir, se creioie en vos[s] lois?*' — '*Ne vos*', dist *Baudequins* u. s. f. Raoul Cambrai S. 77 führe ich nur an, um den Gebrauch von *tu* ohne den geringsten Nachdruck nochmals zu belegen, wenn es sich auch streng genommen um keine Antwort handelt. '*Vasal, di qui es tu? Je t'ai jete; ne sai se t'ai feru. Or te vuel traire que j'ai mon arc tendu.*' — Et dist *Ybers: 'Amis frere, ne tu!'* Andererseits findet man auch in der verneinenden Antwort ebenso *non* gebraucht, doch ist die Stellung verschieden; so *je non* Perc. 21562, Renart 8349, Méon II, 340. — Man begreift nun auch, warum auf die vorliegende Frage im Rol.: 'Kann ich mich schlagen?' es in der Antwort tadellos im *O* lautet: *Ne vus a ceste feiz.* — Man entschuldige diese Digression, die nicht ganz unnütz sein dürfte in Anbetracht des Umstandes, dass Paris Toblers Erklärung gegenüber sich mit *Se non è vero, è ben trovato* begnügen zu können glaubte.

618 hat M., obwohl er selbst nicht daran glaubt, das sinnlose *levat Génin's* in den Text aufgenommen, und merkwürdiger Weise die Varianten nicht angegeben. Die Zeile fehlt in V, die ganze Stelle lautet Vs: *Atant ez vos un pain Valebron | En tote Espeigne nen ot un plus felon | Cil adoba lo roi Marsilion | Il li caucha son primier esperon | Trescas oreilles li batent li grenon | Sire est en mer de .iiij.⁵ dromon(s) | Ni a galie qi soit se per lui non | Jersalem prist [il] por la grant traison | Jusqa gil fu au templo Salemon | Le[s] Patriarce oucist sanz raenzon | Tenez mespee u. s. f. — Kr stimmt mit V überein, also = O 617. (618 fehlt) 619. 620 u. s. f. — Zur richtigen Würdigung der Sachlage muss 1520 gleich mitgenommen werden. V hat 1519 = O, 1520 *Civaler est del roi Marsilion*, 1521 = O u. s. f.; P und Vs stimmen überein: 1519 *Devant les autres vint poignant Valdebron | Sist el destrier qui Marmoiret ot non | Tres bien le broche* u. s. f.; diese Redaction hat die ganze Geschichte Valdebruns ausgelassen, weil sie an ersterer Stelle bereits gebracht war (in Vs ist sie erhalten, Anfang von P fehlt bekanntlich). Dagegen LC geben hier wie VO den ganzen Excurs, der im*

Y

nage sel

Wortlaut mit Vs (erste Stelle) übereinstimmt, werden ihn also an erster Stelle nicht gehabt haben. C: 1. *Dautre part est un paien Mandabron* | 2. *En toute Espagne neut paien plus felon* | 3. *Fuces orailles ly bat ly argenton (l. batent li grenon)*. 4. *Cil adouba le roy Marsilion*. 5. *Si ly chaussa le premier esperon* | 6. = 1521 O u. s. f. L stimmt im Ganzen überein, nur fehlt 3; endlich Kr. lässt auch hier alles aus; sein 5285 = O 1519, 5286 = O 1528; O 1520—1527 fehlt. — Mithin haben wir hier (abgesehen von der Stelle dieses Excurses) die zwei Familien α und β im schroffen Widerspruch in Bezug auf das dem O 1520 entsprechende, während 1521 u. s. f. durch O V Vs C L zugleich überliefert ist; in α hat O: *Icil en vait* und *celui levat*, was wegen des unmöglichen *Celui* verworfen werden muss (es muss *Cil* stehen, worauf auch β führt), dann V: *Civaliers est*; dagegen steht β mit: *Cil adoba le roi Marsilion* | *Et li chaussa le premier esperon*, was offenbar eine Austüfung von O ist. V ist sehr einfach, hätte aber, wenn es im A gestanden hätte, kaum Anlass zu einer solchen Verderbniss und Ausfüfung gegeben. Leider ist mit *lever* und desgleichen mit *alever*, *eslever* nichts anzufangen; denn sie heissen im Altfr. nie 'erziehen', sondern ausnahmslos 1) erheben 2) erhöhen. Besser würde passen: *nurrüt*, aber es scheint im Rol. bloss vom Lehnsherrn den Lehnsmannen gegenüber gebraucht zu sein. Das richtige Zeitwort muss für 1520 erst gefunden werden. — Aber an erster Stelle 618 ist der Vers als Interpolation aus 1520 zu streichen. Denn hier hat Valdabron mit Marsilie nichts zu thun, am allerwenigsten kann er ihm (was der Herausgeber vorschlägt) hier die Sporen anlegen; denn er hat an dem Rath des Königs und der ganzen Scene Theil genommen, und tritt jetzt nicht zu M., sondern zu Ganelon, dem er ein Schwert überreicht; man vgl. die analoge Stelle 627. — Dazu kommt, was aus M. leider nicht zu entnehmen ist, dass O (502—505) in der Aufzählung der Teilnehmer am Rath im Vergleich zu V Vs Kr lückenhaft ist, und dass Valdabron dort schon genannt war; vgl. diese Texte (V 407—410, Vs Tir. 44 bei F. Michel, Kr 2198 ff.)

634. Die von M. vorgeschlagene Berichtigung übersieht, dass ein Alexandriner, aber kein Zehnsilbner entsteht.

722 *trussee*]. Das Zeitwort hat mit *torciare* nichts zu thun, das *torcier* geben müsste, aber nicht *trosser*! — V hat *croleit*, Vs *crolee*. Daher ist wohl das sinnlose *trussee* 'beladen' paläogr. ein durch kleine Striche aus *crullee* entstelltes Wort. Es ist nun richtig, dass durch das blosses Schütteln allein die Lanze nicht zerbrochen sein kann, wohl aber, wenn beide (Karl und Ganelon) die Lanze jeder an einem Ende festhalten und um dieselbe ringen. Dies setzt 837, wo Karl den Traum selbst erzählt, ausser Zweifel; ausdrücklich heisst es dort *entre mes puinz me depeçout ma hanste*. Der alte Konrad hat richtig verstanden: *unt wolte im in üz there hant zukken*. *Ther scaft prast ze stukken, ther keiser ein theil behabete* (3035 ff.) — Dies hatte der Copist (oder Corrector) nicht verstanden und änderte *crullee* in *trussee*, dem er ein *es* vorsetzte; dieses *estrussee* heisst aber nicht, wie M. glaubt, 'wegreissen', noch weniger gibt es ein altfr. *truser* 'stossen', sondern es ist das bekannte *estrusser*, *estrosser* 'zersplittern', von *trus*, *tros*, 'Splitter, Bruchstück', synonym *tronconer* und oft belegt.

727. *si* ist bei *urs si mals* beziehungslos; vielleicht zu lesen *si mal* (Adv.), worauf der von O ausgelassene Vers einzuschalten ist: *Que jusqu'al os li ad trenchie la char*. — Das in der Anm. zu 727 erwähnte *brohon* 2557 wird 2562 von den eigentlichen Bären (*urs*), die ihn 'ihren Verwandten' nennen, geschieden. Rou 6387 werden die *brohuns* neben *ors enchaenez* genannt; A. von Avignon 55 werden sie ebenfalls neben den *ours* angeführt. Desgl. Vers. Rol. T. 334 = P S. 296, 1. Z.: *cil ors sauvaige ne sangler ne brohon*, wofür P *grifon* hat (fehlt C.) Aus Aiol 4694 *broion*¹ ist nichts sicheres zu entnehmen; daselbst 6715 werden die *broons* von den Mönchen angebunden gehalten. Als Schimpfwort steht es Gaut. Coinsi 219, 322 *viel brohon*. Dagegen Dolop. S. 317 *brahons* (Var.: *brehons*) et *loimiers avoit* sind

¹ Man hüte sich, es mit *broion* 'Schlinge' zu verwechseln, oder gar mit *braion*, *braon*, das auch *brahon* geschrieben wird.

es sicher 'Jagdhunde'. Ebenso in der in Ste.-Palaye citirten Stelle aus Athis: *beter ors et lions Et menus vea(l)tres et brahons*. Schwierigkeiten macht Ph. Mousket 7924. *Tout ansement com li brohons desconfiroit .M. esprohons* ist sehr dunkel, da mir nicht bekannt ist, dass Staare von Bären oder Hunden u. dgl. gefangen werden. Ste.-Palaye erklärt es ohne Weiteres für *sorte d'oiseau de proie*. Vgl. dazu Rayn. *bracon* neben *lebrier*, Du C. *bracco* 'Spürhund', wo es später heisst: *Arvernus 'brachio' ursi catulum sonabat, ut auctor est Gregorius Turon. de Vitis patrum c. 12*, was R. Z. I, 467 ohne Angabe der Quelle citirt ist. Man leitet es vom deutschen 'Brake' ab; aber ich sehe nicht ein, wie Bracke im Romanischen 1) Hund und 2) junger Bär (diese Bedeutung ist sicher) zugleich hätte ergeben können. Dazu kommen lautliche Bedenken; das deutsche Wort soll romanisirt entweder *brakonem* (= franz. *bracon*) oder *brakonem-brachon* geben; mit ersterem stimmt *bracon + ier, braque*, mit zweitem *brachet*. Denn der von Diez I³, 317 angeführte Schwund des deutschen *k* trifft nur den A u s l a u t. Es wird daher gerathen sein, unser *brahon, brohon*, oder *bro[i]on* von dem deutschen Worte zu trennen, das kaum einmal die Gutturalis wahren und daneben verlieren wird, und es von einem älteren verschiedenen Stamme abzuleiten.

Im Folgenden kann ich nur Einzelnes herausheben, um dieser Anzeige nicht eine ungebührliche Länge zu geben.

730. *dens de sale O*] vielleicht *de son (sumum) la sale*.

731. *Que O*] lies *É*.

765. Fragezeichen nach *Carle*. — Die Nothwendigkeit der in Tirade LXII gemachten Aenderungen ist nicht sehr einleuchtend.

Nach 807 ist ein Vers ausgefallen (vgl. V Vs C, leider fehlen die Varianten bei M.), so ist die für Roland harte Verbindung von 808 mit 809 entstanden. Dazu kommt, dass *desrengier*, wie M. richtig betont, sinnlos ist; dasselbe gilt aber auch von dem M.'schen *desraisnier*, denn er kämpft noch nicht, da er nicht angegriffen ist. Hiesse es: *il i va pur desraisnier les tertres*, so wäre es tadellos. Die Wiederholung in *Franceis de France la lur terre* (vgl. 804) ist auch auffallend. Dem Sinne nach verlangt man: 807 = O; 807^a. *Gualtiers desrenge* (tritt aus den Reihen des von Rol. versammelten Armeecorps), *si avale le tertre* (oder = V: *La aval broce l'alferant de Castele*, vgl. Vs. C. *Le destrier broce* u. s. f.). 808. *Od mil Franceis a purprise la terre*, 809. *Il a munte les destreiz et les tertres* (vgl. Vs.), 810 = O.

830. *en fait O*] *enfuit* M. nach Génin ist keine glückliche Conjectur, auf jeden Fall ist die Form fehlerhaft. Das Präsens lautet altrf. *enfuet = infōd[i]t*. Ich rede nicht davon, dass das Bild ein durchaus modernes, der Zeit des Roland unverständliches ist (*enfouir sa contenance sous son manteau*); allein, das Gegentheil zugestanden, was heisst *la contenance*, da im vorausgehenden Theil dieser Tirade nichts auf Trauer bezügliches vorkommt? Sich auf 823—825 zu berufen, wird derjenige unterlassen, der die Architectur der Tiraden im Rol. genauer ins Auge fasst und sieht, wie langsam die Handlung an entscheidenden Stellen vorrückt und stets dergestalt, dass man nicht genau dort ansetzt, wo die vorige Tirade schloss, sondern weiter zurückgreift, und am Ende der Tir. die Handlung um einen Schritt weiter bringt, als sie in der vorigen abschloss. Besteht z. B. eine Handlung aus fünf Theilen a b c d e, so wird dies derart vertheilt, dass etwa a b c eine Tirade ist, b c d die andre, c d e die dritte u. s. f., natürlich mit der gehörigen Freiheit der Abwechslung. Tirade LXVIII greift also vor 818 aus und zieht die Consequenz des dort erzählten: Die 12 bleiben zurück mit 20000 Mann; Karl kehrt zurück. Man sieht dass auch *sa cont.*, das Gautier in die Uebersetzung hineinescamotirt, uns nicht fördert; denn *contenance* heisst bloss 1) Haltung 2) Aeusseres. Von einer Trauer oder Aehnlichem war also im Zusammenhang des Vorausgehenden nichts zu finden. Man begreift daher, dass der von allen Redactionen (ausser O) gebotene Vers 829^a *Plure des oiz, tire sa barbe blanche* absolut nothwendig ist (M.: 'den der Zusammenhang keineswegs verlangt') und dass *en fait* (alle Handschriften) tadellos ist = *il fait la cuntenance del plurer sus le mantel*.

834. *nel plaigne*; worauf bezieht sich *le*? Vielleicht *nem* (= *ne me*) *plaigne*.

835 hat Hofmann mit Recht (= V Vz) nach 837 gesetzt; dabei braucht man nicht einmal *vi depecier* mit V zu lesen, um dem für *depecier* von M. verlangten Subject zu entgehen; denn es kann auch absolut gebraucht sein. Die harte Verbindung von 837. 838 ist dann beseitigt.

838. Warum ist *mes nies Rolanz* (V Vs Vz) *remaigne* (Vs) sicher nicht das Ursprüngliche?

855. *chevalchier* hier wie 3695. — *la tere certeine* O], etwa *la terre a* (oder *en*) *cerne* 'im Kreise, ringsum'? — Denn *tertre* neben *munz* passt nicht recht (anders Vs, wo bloss *tertres* und *valees*). Vgl. Kr 3534 *sie fulten berh und tal unt al thaz gevilde*.

871. Wie *crexai* und *recrexrai* lautlich verschiedene Formen sein können, sollte doch bewiesen werden.

915. H. hat *redotez* deswegen geändert, weil er es fälschlich für = *redutez* nahm, während es = *radotez* (= *rassotez*) ist.

918. *male vœ* findet sich noch Barb. 4, 405, 386. Renart 685, beidesmal mit *coe* im Reim. (Böhmer R. St. III, 192 führt letzteres mit Recht auf lat. *cōda* zurück. Denn dieses Wort war bereits in dem Latein. zu einer Zeit wo die andern *au* noch rein waren, durch **ou* zu klass. lat. *ō* (*o* vulgärlat.) vorgegangen, da die Formen aller roman. Sprachen auf *ō* führen (port. *cauda* ist gelehrt). Wenn ich auch meine Theorie von lat. *au* = altfr. *ōu* = später 1) *o*, 2) *eu*, 3) *ou* (sprich: *u*) in allen Punkten aufrecht erhalte, so kann sie auf *coue* (gegen R. St. III, 178 Anm.) keine Anwendung finden, weil, wie Böhmer richtig bemerkt, sonst *choue* stehen müsste. Damit stimmt, dass ich bis jetzt keinen Reim mit *ou* oder *o* entdeckt habe (immer nur mit *ōu*, *ō* = lat. *ō*, *ū*), der doch im Anfang wenigstens hätte bestehen müssen.)

983. Es ist wohl nicht nöthig zu bemerken, dass *meinent* (d. h. *mainent* = *manent*) in einer *éi*-Tirade (*ē*, *ī* lat.) unmöglich ist; *meinent* = *minant* verlangt Sinn- und Textänderung (*que*) d. [*les*] *i meinent* o. dgl.

990. Beachte *s'aleient* im Reime, wie 978 *sumeient*, 976 *baleient*, 3897 *otrei* gegen 3525 *ralient*, 3659 *flambient* gleichfalls im Reime.

999. *vermeitz*, 1002 *soleitz*. Man beachte, dass der Dialekt dieser Tirade den präzisen Zug *ikl* = *eil* (später *oil*) hat, während andre Dialekte *ikl* = *elj* haben.

1114. *qui Franceis nus laissat* O Vs^b P, während V Vs^a *qui ici nos laissa* (V *manda*). Ersteres kann nur heissen: 'der uns den Franken (dat. *commodi* = zum Schutze derselben) zurückgelassen hat.' Allein sie sind ja selbst *Franceis*.

1172. *avrez* mit V — *β* weicht ganz ab: *tart est (ert) al retorner* — er wird zu spät kommen. — *nen*] wenn auch einfache Negation hier stehen kann, so ist doch besser in *n'en* abzutheilen, indem *en* das vorausgehende *de Carlun* wieder aufnimmt, s. zu Rich. I. b. 130, vgl. Meraugis 125, 2; beim Dativ Rol. 570 u. s. f.

1180. *s'unt*] grammatisch falsch statt *sunt* mit ausgelassenem *se*.

1293. *ventaille* kann nicht mit *é-e* reimen; dazu kommt, dass das Wort überhaupt hier unpassend ist, daher auch M.'s Vorschlag nicht zu brauchen. Die *ventaille* ist nämlich kein Theil des Halsberges, sondern des Helmes, auf welchem dieselbe befestigt wird. Hier ist vom Panzer die Rede, auf den die Lanze, nachdem sie den schützenden Schild zertrümmert, kommen musste; allein der Panzer ist hier nochmals durch Eisenplatten, welche die Brust schützen, gedeckt; auch diese durchdringt der Speer und dringt *entre les dous furceles*. Diese Platten heissen nach dem Gegenstande den sie bergen *mamelles*, (vgl. Aiol 6027. 6045) welches Wort hier einzusetzen ist.

1546. Dass ein Franzose je habe *blasmt* sprechen können, halte ich bei dieser Konsonantengruppe für unmöglich; und wenn M. bemerkt, das *s* sei als stumm zu betrachten, so ändert dies nichts an der Sache, da früher einmal sicherlich *blasmt* hätte gesprochen werden müssen, bevor man *blamt* sprechen konnte. Auch hier hat *blasme* O das richtige, nur ist statt *ne* ein *u* zu lesen; vgl. damit 3364.

Nach 1736 ist *Mais l'uns pur l'autre si plure et si suspire* in V P Vs C L.
1764. ich kenne *temple* nur weiblich und lese deshalb auch 1786 *rumpue en est la temple*, 2102. *Rut ad la t. (rut'* ist nicht einmal nothwendig).

1790. *baron i fait la peine* O] hat jeder Herausgeber anders umgemodelt; alle behalten *faire peine*, das M. mit guten Gründen in der Bedeutung 'erleiden' und 'sich abmühen' zurückweist. Aber M. selbst ist nicht glücklicher mit seinem *Car ber le fait en peine*, das sich von der Handschrift weit entfernt. O hat die ursprüngliche Lesart ziemlich rein erhalten, denn nach Aenderung des sinnlosen *la* in das unbestimmte *um (homo)* erhält man: *barun* (selbstverständlich ein Dativ) *i fait um peine*.

1807. Anm. — Ich habe eine Abkürzung \bar{c} = *cum* nie angetroffen.

1813. 1835 paläographisch betrachtet ist nur *curucus* möglich; zudem ist *curius* ein unorganisches Fremdwort, das dem gelehrten Uebersetzer der QLR geläufig war, aber kaum dem Verfasser einer *Chanson de geste*; vgl. 2104, wo der Corrector zu radiren vergass.

1822. Es freut mich, dass M. mit seiner Erklärung des *des mielz* mit mir zusammengetroffen ist, s. Chev. II esp. 11349.

1862. *rubeste*, wofür man bei mir Chev. II esp. 3630 andre Belege finden wird; vgl. noch Barb. 3, 380. 4, 2. 17. 249.

1862. kann *deserter* nicht absolut gebraucht sein?

1885. *de chrestiens* ist in diesem Zusammenhang sinnlos; lies *de ces paiens*, das V Vs C weglassen, P L dem Sinne nach haben.

1890. *Guaignun*.

1894. *desfacun* passt nicht.

1913. *De co cui call, se fuiz s'en est Marsilie* (O) lesen zwar alle Herausgeber, was nicht hindert, dass die Zeile eine Silbe zu viel hat, da *fu-iz* zweisilbig sein muss; entweder *s'en* oder besser noch *se* ist zu streichen.

1918 muss erwähnt werden, dass *orille*, welches sprachlich Schwierigkeiten macht, sehr schlecht beglaubigt ist. L hat *Gros ot les euz e large lez loie*, Vs Vz s. bei M.

Nach 1952 schieben V (*De sei vengier tarder nosse vol plu*), Vs (*De lui vengier est fortment aveuz*), P L (*De lui vengier ne fu mie esperdus*), C (*De soy vengier oncquez tiex homs ne fu*) einen Vers (fehlt O) ein, der vom Zusammenhang und der symmetrisch gebauten Strophe 149, 2 verlangt wird; ebenso empfiehlt sich der Vers, den V (*Ten altaclera dunt ert brun li acer*) und P (*De hauteclere lor va grans cops doner*), L (*De auteclere maint grant i a doner*) — fehlt Vs C — nach 1967 einschieben; desgl. nach 1977 zum Abschluss der Strophe: V *Lun per lautre comencent a plurer*, C *Lun envers lautre commença a pl.*, P *Li un vers lautre commença a aler*, Vs *Li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz* (fehlt O L).

1986. *desfaite* s. oben zu 528.

2052 ist O tadello. Wenn wir die ursprüngliche Lesart von O nach Entfernung der Aenderung des plumpen Correctors paläographisch betrachten, so findet man *parmi le cors ot lance (ferut)*, wobei *ferut* zweifelhaft ist (wenn es früher da gestanden, so hätte der Corrector es nicht ausradirt und wieder hingeschrieben), doch wird es von V P L Vz (C fehlt die Zeile) geboten; allein *ot lance* 'mit einer Lanze' wird geboten von O V (*de lance*), also = α ; von β hat es β' (*o lances*), also einzig β'' weicht ab; daher ist O ursprünglich. Die nächste Parallel-Tirade, die O fehlt, specialisirt unsern Vers etwas näher; (*Plaies ai tant en costez et en flanz* Vs Vz P^b C L) auch jetzt hat wieder P^a allein: *parmi le cors de .vii. dars afilez*. — Zudem noch die Bemerkung, dass P^b mit Vs Vz C L genau stimmt. — Dass nun *estre feru* **parmi le cors** nicht heissen soll 'getroffen', ist mir auffällig; *ferir* freilich an und für sich heisst bloss 'schlagen', aber durch *parmi le cors* wird auch das Resultat des Schlagens angegeben.

Nach 2062 ist eine Zeile einzuschalten, s. V Vs Vz P C, verwässert L.

2075. O: θ *museras e agiez e gieser*, also scheinbar um vier Silben zu viel. Zuerst nehmen wir *museras* vor, das noch 2156 *espiez e lances* θ *museras enpennex* O vorkommt. Ich kenne das Wort zwar nicht anderswoher, aber so viel scheint mir daraus zu folgen, dass *museras* (oder mit Bezug auf V 2299

muserath mit *z*) zweisilbig ist, und *museras* eine Schreibung ist, wie *miceses*, *angele*, *sivera*, *avera* u. s. f., welche die Art wie man die unangenehme Gruppe *sr* in der Aussprache durch *sör* überwand, bezeichnet. In dem Rest ist mit G. das aus 439 vgl. 442 bekannte *algiers* zu wahren.

2112. *Sunent* O] *Bruient* alle, und ursprünglich.

2161. Besser *li* = dem Rolant; der Accusativ *le* wird in dieser Verbindung ausgelassen.

2178 werde ich das von Hofmann aufgebrachte und von Böhmer und M. angenommene *Nos cum paignun que oumes tant chiers, Or sunt il mort, nes i devuns laissier* so lange als grammatisch falsch betrachten, als man mir einen conjunctiven Nom. plur. masc. von *nostr* in der Form *nos* nachgewiesen hat, dessen Existenz ich überhaupt in Abrede stelle. Ich kenne bloss für das pikardische (und NO) ein *no* (ohne *s*) in dieser Bedeutung; diese pikardische Form in den Rol., der sie sonst nie aufweist, einführen zu wollen, dürfte doch kaum angehen. Das Französische (und Norm.) aber hat im Nom. pl. masc. conj. *nostre*, und im Accusativ (neben seltenem *nostres*) die Form *noz*. — Den Accusativ *Noz cum paignuns*, den O bietet, werden wir stehen lassen und ihn als ein leichtes Anakoluth betrachten; dem Sprechenden schwebt der Hauptgedanke vor: *Noz cum paignons, nes i devuns laissier*, dies ist unterbrochen durch *or sunt il mort*, das logisch (nicht grammatisch) einem Concessivsatz gleichkommt ('obwohl sie todt sind' = 'auch im Tode').

Derselbe Fehler kehrt 2484 wieder, wo O *nos chevals* hat, das wieder in *nos cheval* geändert wird. Selbstverständlich muss es heissen: *Nostre cheval sunt (e) las et enuiet*, wofür ausser der Grammatik auch die Ueberlieferung spricht. V *Nostre civals sunt las*, Vs ebenso; in C L fehlt die Zeile. Der einzige Pikarde, nämlich P hat *Et no*, aber er ist ein Zeuge gegen sich selbst, da er ebenfalls das erste *et* vor *las* weglässt.

2255 hätte M. *tel prophete* wohl nicht in *tels* gebessert, wenn er sich erinnert hätte, dass *prophete* am häufigsten Feminin ist.

2276. St. Brandan 1382 hat *entuer*.

2311. *Vasolue* mit H.

2313. Der 2. Band wird wohl ein Beleg für das mir unbekanntes *esgraignet* bringen. H. mag an ein **exgraneare* o. ä. gedacht haben.

2329. *Custentinoble*, wie *custer* u. s. f. (*cō(n)st*.)

2465. mit *Ebre* statt *sebre*, das alle Redactionen, ebenso die des Turpins haben, ist wohl der Verfasser selbst corrigirt.

2471. *funz* mit stammhaftem *s*. Gewöhnlich wird dasselbe als ein zum Stamme geschlagenes Flexion-*s* erklärt (M. gibt hier keine Erklärung). Allein das Richtige zeigen Formen wie *fundus fundoris*, wie **fēmus fēmoris*, *vadus vadoris*, durch Analogie zum Neutrum geschlagen, wie das Italienische mit den Pluralen *fundora* u. dgl. Diez II³, 30 klar zeigt und Ascoli bereits 1872, Arch. glott. I, passim. II, 423 bemerkt und endlich auch Tobler Gött. G. A. 1877, 1625 annimmt.

2525. *cum hume traveilliet*, 3424 *cum hume vertudable* tadellos (Acc. nach *cum*) s. oben S. 165.

2527. *guaitier* steht P.

2571. 2705. *un olive* O erklärt die Anm. als Masculin. Obwohl ich selbst RZ I, 147 zu 521 für Wahrung von erwiesenen Eigenthümlichkeiten im Schwanken des Genus eingetreten bin, seh ich hier nicht den geringsten Grund, *olive* als männlich anzusehen. Es muss erst bewiesen werden, dass es so überhaupt im Altfr. und dann speciell im Rol. gebraucht ist; dies müsste aber nicht durch Stellen geschehen, wo der Copist die Aussprache getreu wiedergebend das elidirte *e* auslässt, was allen denen, die sich mit altfranz. Handschriften einigermassen beschäftigt haben, bekannt ist. Warum hat M. nicht auch *un eve* 3968, *cest acorde* 433 u. ä. in O für masculin erklärt? Vgl. Brandan *nul entrethe* 251, *nul enfermet* 739, *chascun unde* 1041, *nul hure* 1244, *merveil est* 1342, *un aigue* 1457, *trent anz* 1576, *icest aigue* 1601; ja 1590 hat der Schreiber das schon geschriebene *e* ausgestrichen: *trente a peisun*. — Dazu kommt dass 366 das Feminin durch die Assonanz

d-e gesichert ist (*une olive halte*). — Deswegen sind auch alle die zahlreichen Stellen in O, wo *cel ost* vorkommt, fürs Masc. nicht beweisend, und alle Stellen, wo es in der Assonanz (211 u. s. f.) steht sowie viele andere wie 508. 2850. 2629 u. a. sprechen dagegen; daher eine kritische Ausgabe 785 *mun ost* mit Gautier bessern muss, wie sie es 2760 hat schon der Assonanz wegen thun müssen.

2631 ist *a fort* eine sonderbare Ausdrucksweise, wofür *a force* mit C einzusetzen ist; V hat *forment*.

2703. *Trestute Espaigne iert hoi en lur bandun* O. Man muss doch fragen, auf wen sich *lur* bezieht. In der ganzen Tirade sind die Franken nicht genannt; aus dem 2701 erwähnten Roland, der todt ist, können sie nicht erschlossen werden. Zudem ist mir *a (en) bandun* mit Attribut unbekannt. Dazu kommt, dass alle anderen Redactionen *Carlun* bieten: V *e rendue a carlon*, Vs *ert acline a karlon*, P *iert a karlon l'adure*. — In C fehlt der Vers, L hat hier die grosse Lücke. Man lese mit V *iert rendue a K*.

2813 stimmt merkwürdiger Weise C allein (*Ly admirant pour qui (se) sont esmeu*) mit O überein.

2817. Man sollte doch endlich das neufr. Compositum *emmener* aus altfr. Texten, die nur *en (inde) mener* kennen, in einer kritischen Ausgabe ausmerzen.

2849. 2850. Der Kaiser erwacht aus seinem Schläfe und nachdem ihn Gabriel gesegnet, *li reis descent, si ad rendut ses armes, Si se desarmet par tute l'ost li altre* in O ist mehr als sonderbar. Mag auch Karl in der letzten Nacht in seiner Rüstung schlafen (so bezieht es M., der auf 2498 *icele noit ne se volt desarmer* verweist), so ist es sehr auffällig, dass er jetzt am Morgen, wo sie sich dem Schlachtfelde nähern, die Rüstung auszieht, welche er in der Nacht für nöthig befunden hat. Noch mehr, wenn auch Karl mit Bezug auf 2496 die Nacht über in der Rüstung gelegen hat, so ist dies kein Grund für die andern, die dies nicht gethan haben, die Rüstung, die sie nicht anhaben, auszuziehen. Dazu kommt die Vergleichung der Ueberlieferung (*Pois se redrica si a tolu ses arme, Si adoba per tuta lost li altre* V, *Tout maintenant Son cheval demanda, Par tout son host chescun baron sarma C, Or tost as armes, nobile chevalier . . . Lors s'arme .K. le fort roi droituier Et tuit li autre qui nont soin de targier*. Vs (P und C fehlt die entsprechende Zeile), die vom Waffnen des Frankenheeres spricht, wie es der Sinn verlangt; desgleichen eine Würdigung des Zusammenhanges. Wir befinden uns in einer interpolirten Partie des Rolandsliedes; der scharfe Einschnitt, mit dem T. CXCI beginnt, springt in die Augen, weshalb auch nicht recht anzunehmen, dass Z. 2845 nach solchem Zwischenraum sich genau an 2569 anschliesst. Man darf auch nicht nach vorn hin annehmen, dass T. CCV das Heer ungerüstet auszieht, weil es 2985 u. s. f. sich wieder rüstet; denn bei dem Zusammentragen und Bestatten der Leichen mögen sie sie wieder abgelegt haben. Das verderbte *descent* in O 2849 erklärt sich leicht daraus, dass sich der Kaiser rüsten will; wobei der Copist freilich übersieht, dass er eben nicht zu Pferde, sondern zu Bett gewesen, vgl. 2999. — Mithin verlangt der Sinn: *Li reis se drece, si li rendent* (oder *a repris, tolre* passt weniger) *ses armes Et si s'adubent* u. s. f.

2857. *as Fr.*

2860. *anvel*, wie *Janvier, Genves, tenve*.

2962. *custeir* = *custodire* heisst hier und wohl auch sonst immer 'bewachen', aber kaum 'bedecken, bekleiden', wie M. lehrt. Die Art der Wache ist je nach der Sachlage verschieden, einmal ist es die Todtenwache (wie hier und an einigen der von M. citirten Stellen), ein andermal die Ritterwache (s. Ogier 6983. 7292), welche Sitten hier wohl als bekannt vorausgesetzt werden können. Unklar ist: Atre 1951.

3158. Selbstverständlich bloss *les flancs*. An und für sich ist *graisles es flancs* zwar nicht anzuzweifeln, aber neben *larges les costez* ist es unberechtigt, weil dann zwei Sätze ohne Verb, von denen jedes verschieden sein soll, stehen: *Gracilis est* und *largos habet c.*, was unmöglich ist.

3193. 3194. *Cil est mult pruz qui sunet l'olifant, D'un graisle cler*

rachatet ses cumpainz. Es ist Schade, dass eine so schwierige Stelle einer Bemerkung bei M. bis jetzt entbehrt. Gautier übers. *Il est brave, celui qui sonne l'olifant du roi; Par ses sons clairs il rassemble tous ses compaignons*. Aus seinem Glossar ist sonst nichts zu lernen, nur ersieht man, dass 1832. 3. *Sunent cil graisle et deriere et devant Et tuit rachatent encuntre l'olifant* dasselbe Wort mit *se réunir* erklärt. Dagegen kann nicht entschieden genug opponirt werden; denn wenn auch 1833 die Sache nicht entscheiden kann, 3194 thut es in vollem Masse: *ses cumpainz* kann nicht der Accus. Plur. sein, der *ses cumpaignuns* lautet, sondern un'er jeder Bedingung das Subject, so dass *racater* an beiden Stellen absolut (und an zweiter Stelle *r. de qc.*) gebraucht ist. Die Bedeutung des Wortes ist sicher: 'blasen' = *corner*, wahrscheinlich mit einer präzisirenden Nüance, die mir nicht bekannt ist. Die bereits von Henschel aus dem Parthenop. 1814 citirte Stelle: *Après disner a le cor pris . . . Bien fait le voit et molt a ate* (lies *ate* = *adaptum*), *Passe les pres et s'en racate*. *La noise a le contree emplie, Dis lües en respont l'oie* setzt dies ausser Zweifel. Mithin heisst es 3193. 4. 'der den Olifant bläst, ist tüchtig; sein Genosse bläst (dazu) auf ein helles Horn.' 3195 *chevalchent* — die beiden Trompeter. Bei V ist der erstere gemeint (*chevalchet*).

3210. *recuillit*.

3338. *lei*.

3340. *Vs qi or ni vient de desor moi s'en alt* ist mit Rücksicht auf

3344 *nuls de nus ne vus falt* zu beherzigen.

3387^a *giesent* ist dem Dialekt des Rolandslieds fremd; man höre auf, *gisent* von *jäcent* abzuleiten; die franz. Form verlangt **jécant* = *gieisert*, was franz. nur *gisent* geben kann; *illaic* = *li*, *légunt* = *lisent* u. s. f. Rou hat zwar *giest* u. s. f., aber hier ist eben *iei* = *ie*, wie derselbe Text auch *lie* (statt *li* 'ihr') hat u. dgl.

S. 384 ist *chamois* nicht = *chemin*, sondern = *chamois* von *chalme*.

3785. *Vassals est bons pour ses armes defendre* ist eine sonderbare Anschauung, dass P. tüchtig ist, seine Waffen zu vertheidigen; womit denn? doch mit seinen Waffen. Ein *a armes* lässt sich nicht hineincorrigiren, da dann die absolute Pronominalform stehen müsste (*pur sei* (oder *tui*) *a armes defendre*); vielleicht *pur ses amis defendre*, was näher liegt als *sa vie*.

3789—91 hartes, für die einfache Satzverbindung des Rol. unmögliches Satzgefüge, dem eine Verweisung auf 241 nicht hilft, s. meine Bemerkung dazu. Man stelle 3790 vor 3789.

3831 wieder einmal ist der ursprüngliche O-text ohne genügenden Grund geändert; *Pur col* (statt des überlieferten *co le*) *juz jo* ist tadellos; M. freilich sagt erstens: 'es ist nicht allein das *z* für *j* (*ǰ*) in *juz* anstössig' — daran wurde 515 kein Anstoss genommen. Dass *ǰ*, *ǰ* im Auslaut mit *z* wiedergegeben werden, sahen wir bei *guaz* 515, vgl. *chevalat* 2109, *juzt* (*jugier*) Ps. C 49. 4 oder mit *s*, *escerst* (*cerchier*) Ps. C 108. 12 = Ps. Oxf., *esculurst* (*esculurgier*) Ps. O. 246. 51. — Dass daneben die unorganische Form mit *e* nach Palatalen (*targe* 659) frühzeitig vorkommt, ist ebenso bekannt, als dass dieselbe nach Muta Liquida schon ursprünglich stehen musste. Ein ähnliches Schwanken findet sich bei der 3. Präs. Conj., bis *e* endlich siegte. — Der andre Grund M.'s: 'sondern auch das Pronom *jo*, welches hier eine überzählige Silbe in der Pause bilden würde', entfällt durch die richtige Verbindung von *co le*, vgl. *jol* = *jo le* 3848. — 3844. *jo si li fals* übersetzt Gautier: *je lui donne un démenti*. Dabei ist *si* unübersetzt und *démentir* gibt nicht die altfr. Nüance; der Satz *jo si li fals* ist streng grammatisch aufgefasst = *ego ita illi [illud sc. iudicium 'jugement' 3843] falso [ut] cum illo pugnaturus sim*; es fehlt also zu *fals* das Object *le*, welches bei *li* regelmässig fehlt, und *si* ist consecutiv. *Falser jugement* heisst aber 'appelliren', s. Du C. *falsare iudicium*.

3858 ist *apareillie*, welches M. vermuthet, unpassend; denn das einleitende *puis que* zeigt, dass der in *justet* steckende Begriff in der vorigen Tirade geschehen sein muss, während das *apareillier* erst in dieser Tirade beschrieben werden soll. Entweder greift das Wort in die Tirade CCLXXX,

dann *plegiet*, oder in T. CCLXXXI, was wahrscheinlicher ist; dann muss *jugiet* mit Böhmer gelesen werden, welches Wort genau *malet par jugement* 3855 der vorigen T. wiedergibt.

3860. M. ebenso wie H. und B. übersehen, dass *acuminiet* nicht vier-silbig, sondern fünfsilbig sein muss, daher *et* zu streichen. *adcommunicare* = *acumeni-ier*, und später *ei* = *i*, also *acumeni-ier*.

3861. l. *par* (local).

3880 ist Müller's *tailent* sicher falsch, denn die *cengle* werden in diesen Kämpfen nicht durch das Schwert der Kämpfer zerschnitten (zum Schwerte ist es nebenbei noch nicht gekommen), was auch kaum möglich wäre, sondern reissen immer in Folge des Stosses, den der mit der Lanze Getroffene (der Kampf beginnt stets mit dem Justiren) empfängt, weshalb die Gurte (sowohl *poitral* als *cengle*) zerreißen. Der Terminus technicus ist daher *rompre*, vgl. Rol. 3573 und sonst. Gautier^{2, 3} ist daher die beste Heilung.

3900 ist das unter den Aequator verbannte *mollez* (= *mod[u]latus*) wieder in den Text einzuführen.

3902. Dass *car* mit Coniunctiv gebraucht werde, ist nicht unmöglich; mir ist aber der Gebrauch nicht bekannt; man lese: *Ceste bataille et car le laisse ester!* Vgl. Ogier 4768. *De vos nouvelles et car nos en contes!* und oft.

Damit schliesse ich meine Bemerkungen zum Rolandtexte. Bei passenderer Gelegenheit werde ich mich eingehender mit demselben beschäftigen.

Wenn nun auch vorl. Ausgabe in mehrfacher Hinsicht die beste von allen bis jetzt erschienenen ist und wenn sie auch die brauchbarste für Vorlesungen, so ist bei der Art der Ueberlieferung des Textes freilich noch viel zu machen. Ja, wird keine neue Handschrift von α aufgefunden, so wird es in einigen Fällen überhaupt nie gelingen, zu einer irgendwie sichern Lösung zu gelangen. Dass aber eine unausgesetzte, von Zeile zu Zeile fortschreitende Vergleichung der gesammten Redactionen noch Manches bieten wird, liegt auf der Hand. Damit ist auch die Aufgabe vorgezeichnet, die unser noch harret: Einmal (1) müssen vor Allem sämtliche französische Redactionen in genauen Abdrücken vorliegen, wie es mit dem Oxforder und Venetianer IV., und leidlich mit dem Pariser geschehen. Ich kann den Lesern der Zeitschrift mittheilen, dass innerhalb dieses Jahres die noch ausstehenden in den Händen der Fachgenossen sein werden. Das andre Mal (2) muss eine Ausgabe in einem kritischen Text alle die Resultate der oben verlangten Untersuchung aller Redactionen vereinigen. Hier hängt das meiste von der Bestimmung des Handschriftenverhältnisses untereinander ab, worauf sich die Rolandskritik einige Zeit lang wird concentriren müssen, wenn endlich alle Handschriften vollinhaltlich vorliegen werden. Endlich ist eine dritte (3) Arbeit in Aussicht gestellt, welche der (2) gewiss von Nutzen sein wird, nämlich die kritische Herstellung des Textes β (γ als Grundlage von δ und δ' bei Müller), wenn ich die Rom. VII, 154 gemachte Bemerkung '*édition critique du roman de Roncevaux, rédaction renouvelée de Roland*' richtig verstehe. In der ersten Hälfte des Textes fällt sie mit dem entsprechenden Theil von (2) nahe zusammen; nur im 2. Theile (P S. 290 ff.) steht sie scharf gesondert da.

Allein wenn diese Arbeiten geschehen, harret am Ende eine neue (4) der Lösung, und diese ist die schwierigste von allen. Es handelt sich darum, aus den im Text (2) befindlichen Tiraden die nach und nach hineingekommenen und bereits in α interpolirten hinauszumerzen, um so den ältesten Kern des Gedichtes blosszulegen. Wenn auch die Composition, der Zusammenhang bei dieser Untersuchung ein richtiges Kriterium sein wird (freilich ein schwieriges, da es ein Sichhineinleben und Vertiefen in Geist und Dichtung jener Zeit, eine genaue Kenntnis der einschlägigen Technik, des sog. *moule épique* verlangt und doch die Subjectivität sich stets in die erste Linie vordrängen wird), so liegt doch der Schwerpunkt in der Untersuchung der Assonanzen, die demjenigen, der darnach richtig zu fragen versteht, noch manches Geheimnis offenbaren werden. Man wird z. B. entscheiden müssen, ob derselbe Text, der einheitlich einem Verfasser und einer Zeit angehört, *ai* zugleich mit reinem *a* und dann wieder mit *e* assoniren kann, ob derselbe

Vocal einmal nur rein, in andern Tiraden nur nasalirt reimen kann, ob ein Gedicht mit blossen Assonanzen auch bereits bloss gereimte Strophen (vgl. CXIII) aufweisen kann, besonders wenn darin ganz späte Constructionen, die man sonst vergebens suchen würde, (vgl. 1479) vorkommen, ob derselbe einheitliche Text einmal reine *an*-Strophen, und dann wieder in andern *an* und *en* mischen kann u. s. f., u. s. f.

W. FOERSTER.

Romania. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, publ. p. P. Meyer et G. Paris. No. 22. (1877, Avril), No. 23. (Juillet).

No. 22. A. Wesselofsky, *Le Dit de l'empereur Constant*. Ein 630 Verse langes Gedicht des 13. Jahrhunderts ist hier aus einer Kopenhagener Handschrift nach einer Abschrift Thor Sundby's zum ersten Mal herausgegeben. Es stimmt inhaltlich fast durchaus mit der von Moland und d'Héricault in den *Nouvelles françaises en prose du XIII. siècle* herausgegebenen Prosaerzählung überein. Dem Gedicht folgt S. 169—198 eine Abhandlung — die vermehrte Uebersetzung einer früheren, 1875 in der *Russischen Revue*, Bd. VI, S. 181—202 erschienenen —, in welcher der Verfasser die verschiedenen, ihm bekannten mittelalterlichen Sagen über die Geburt und Jugend des Kaisers Constant in ihrem Verhältniss zu einander und zu verwandten morgen- und abendländischen Gedichten und Novellen, Sagen und Märchen mit der Gelehrsamkeit und dem Scharfsinn, die wir in seinen Arbeiten gewöhnt sind, behandelt. Es sind drei verschiedene Sagen über Constant's Geburt und Jugend, die uns der Verf. vorführt, nämlich die in dem vorausgehenden französischen Gedicht und in der erwähnten Prosaerzählung erhaltene, sodann eine in der lateinischen Chronik des italienischen Chronisten Jacobus Aquensis ausführlich und in dem Gedicht 'Dittamondo' des Fazio degli Uberti nur ganz kurz überlieferte, und endlich eine serbische Volkssage. Der Inhalt der beiden französischen Dichtungen lässt sich in möglichster Kürze etwa so zusammenfassen: Ein Kaiser von Byzanz — im Dit Florian, in der Prosa Muselin genannt — hört, dass von einem eben geborenen Sohn eines seiner Unterthanen in den Sternen geschrieben steht, er werde einst sein Schwiegersohn und Nachfolger werden. Er bemächtigt sich alsbald des Knäbchens, um es zu tödten, aber es bleibt ohne sein Wissen am Leben und wird in einem Kloster als Findelkind unter dem Namen Constant erzogen. Als Constant herangewachsen ist, sieht und erkennt ihn der Kaiser und schickt ihn nach einem Schlosse mit einem Briefe an den Schlosshauptmann, worin diesem befohlen ist, den Ueberbringer sofort zu tödten. Aber die Tochter des Kaisers vertauscht, während Constant schläft, den Brief mit einem anderen, worin dem Schlosshauptmann befohlen wird, den Ueberbringer sofort mit der Prinzessin zu vermählen. Dies geschieht, und so wird Constant des Kaisers Schwiegersohn und nachher auch sein Nachfolger. — Nach der Chronik des Jacobus Aquensis hatte sich Helena, die Tochter des Flavius, 'regis Alemaniae de Treveris', in Folge einer Vision nach Rom begeben und wurde dort vom Kaiser Constantius, der jedoch nicht wusste, wer sie war, schwanger. Sie gebar einen Sohn, den sie Constantinus nannte, und mit dem sie in Rom blieb. Als Constantinus herangewachsen ist, nehmen Kaufleute, denen seine grosse Aehnlichkeit mit dem Kaiser aufgefallen war, ihn mit nach Byzanz, geben ihn dort für den Sohn des römischen Kaisers und sich für Gesandte aus und überbringen dem griechischen Kaiser Valerius einen gefälschten Brief des Constantius, in welchem dieser die Tochter des Valerius für seinen Sohn zur Gemahlin erbittet. Valerius ist darüber sehr erfreut, und die Vermählung findet alsbald statt. Auf der Rückfahrt setzen die Kaufleute, die es nur auf den Brautschatz der Kaiserstochter abgesehen hatten, das junge Paar auf einer wüsten Insel aus, dasselbe wird aber am folgenden Tage von einem vorüberfahrenden Schiffe aufgenommen und nach Rom ge-

bracht. Helena entdeckt nun ihrem Sohne und seiner Gemahlin, dass er wirklich der Sohn des Kaisers und dass sie selbst eine Königstochter sei, desgleichen entdeckt sie dem Kaiser, dass Constantinus sein und ihr Sohn und sie eine Königstochter sei. Der Kaiser macht die Helena zu seiner Gemahlin und legitimirt seinen Sohn. — Nach der serbischen Volkssage sagte einst ein Todtenschädel, über den ein Kaiser auf der Jagd hinritt, zum Kaiser: 'Warum zertrittst du mich, da ich auch im Tod noch schaden kann?' Der Kaiser nahm den Todtenkopf mit nach Hause, verbrannte ihn zu Asche und verschloss diese, in ein Papier gewickelt, in eine Kiste. Als er einst verreist war, öffnete seine Tochter die Kiste, fand die Asche, benetzte ihren Finger mit der Zunge, steckte ihn in die Asche und leckte daran. Davon ward sie schwanger und gebar einen Knaben. Als er herangewachsen war, trieb ihn der Kaiser in die weite Welt und sagte zu ihm: 'Nirgends sollst du ruhen, bis du den Ort findest, wo zwei Uebel handgemein geworden sind.' Endlich fand der Jüngling einen Weissdorn, um den sich eine Schlange gewunden hatte, so dass sich beide stachen. Hier blieb er stehen und hier entstand Constantinopel, der Jüngling aber ward Kaiser, nachdem er seinen Grossvater entthront hatte. — In diesen drei Sagen sieht Wesselofsky nur verschiedene Gestaltungen einer und derselben Sage, die in den französischen Dichtungen am besten erhalten sei, wogegen mir für eine solche Annahme die Verschiedenheit der Sagen zu gross erscheint. Niemand, glaube ich, würde bei einer der drei Sagen an die andere denken, wenn die Namen der Helden — in der serbischen Sage hat der Held keinen Namen, aber die Stadt Constantins wird doch genannt — verschieden wären. Nach meiner Meinung haben wir drei ganz verschiedene Sagen vor uns, die von Haus aus nichts mit einander zu thun haben, und die eben nur auf einen und denselben Helden übertragen sind. — Die Sage, die uns in den französischen Dichtungen vorliegt, ist, wie dies in Wesselofsky's Abhandlung ausführlich zu lesen ist, eine weitverbreitete, aus dem Orient stammende und noch heute in vielen Volksmärchen umlaufende. Man kann sie bezeichnen als die Sage oder das Märchen von dem neugeborenen Knaben, von dem in den Sternen geschrieben steht oder sonst prophezeit ist, dass er dereinst der Schwiegersohn und Erbe eines gewissen Herrschers oder Reichen werden soll, und der dies schliesslich auch trotz allen Verfolgungen jenes Herrschers oder Reichen wird. Ob die Uebertragung der Sage auf den Kaiser Constantin etwa schon in einer byzantinischen Dichtung stattgefunden, wie Wesselofsky geneigt ist anzunehmen, oder erst im Abendland, muss nach meiner Ansicht dahingestellt bleiben. — Zu der Sage in der Chronik des Jacobus Aquensis und im Dittamondo hat Wesselofsky keine Parallelen beigebracht. Es ist ihm entgangen, dass was hier vom Kaiser Constantin erzählt wird, mit geringen Abweichungen, jedoch unter anderen Namen in der dem Boccaccio beigelegten Novelle 'Urbano' und in einer von F. Zambrini (Novelle d'incerti autori del secolo XIV, Bologna 1861, pag. 9—29) herausgegebenen Novelle erzählt ist. *Urbano* ist der Sohn der Silvestra, der Kaiser Friedrich Barbarossa Gewalt angethan hat, ohne von ihr gekannt zu sein. Er wächst in Rom in dem Hause eines Wirthes, bei dem Silvestra Aufnahme gefunden, auf. Kaufleute benutzen seine ungemaine Aehnlichkeit mit Speculo, dem legitimen Sohn des Kaisers, und nehmen ihn mit nach Cairo zum Sultan von Babilonia und geben ihn für Speculo, sich aber für Gesandte des römischen Kaisers aus, der durch sie um die Hand der Lucrezia, der Tochter des Sultans, für seinen Sohn werben lässt. Die Vermählung findet statt, das junge Paar wird auf der Rückfahrt auf einer Insel zurückgelassen, von einem vorüberfahrenden anderen Schiff aber aufgenommen und nach Rom gebracht. Dort entdeckt Lucrezia dem Kaiser Friedrich, wer sie sei u. s. w., zugleich kommt heraus, dass Urbano des Kaisers und der Silvestra Sohn ist, und da der Kaiser schon seit langem Wittwer und sein legitimer Sohn Speculo unlängst gestorben ist, heirathet er Silvestra und legitimirt Urbano. In der anderen, im wesentlichen sonst übereinstimmenden Novelle heisst der Held Manfredo und ist der Sohn eines 'salsiere' Guido in Rom, zufällig aber dem Sohn des Kaisers Antonio ähnlich, und die Kaufleute führen ihn, wie in der Chronik des Jacobus, zum

Kaiser von Constantinopel. Wie weit auch die Geschichte des Selvaggio in dem mir nicht zugänglichen *Libro Imperiale* mit der des *Urbano* übereinstimmt, kann ich nicht beurtheilen, da die Angaben V. Borghini's bei F. Zambrini, *Le opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, S. 487 f., und M. Landau's, G. Boccaccio, sein Leben und seine Werke, S. 245, dazu nicht genügend sind. — Zu dem ersten Theil der serbischen Sage hat Wesselofsky mit Recht auf die Erzählung im türkischen Tutinameh von dem Schädel, durch den achtzig Menschen das Leben verloren, hingewiesen, welche Erzählung, wie ich hinzufüge, fast ganz übereinstimmend sich auch in W. Radloff's Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens, IV, 488 ff., findet. F. Liebrecht hat in den Göttingischen gelehrten Anzeigen 1872, S. 1512, die türkischen Erzählungen und die serbische Sage verglichen. — Schliesslich mögen noch ein paar kleine Versehen berichtigt werden. S. 177, Z. 2 v. u. ist *biblique* zu tilgen; die fragliche Erzählung von Moses ist unbiblisch. S. 183, Z. 2 v. u. lese man *Pröhle* statt *Böhle* und S. 195, Z. 15 v. u. *ministre* statt *roi*.

REINHOLD KÖHLER.

In dem Texte des *Dit de l'empereur Constant* sind folgende Aenderungen vorzunehmen: 2 *degastee* — 29 *Tel fois est, que* — 40 *elle li fist sans nul si, Par enson sa roe monter, Tous rois de sen tamps sourmonter* — 70 *Quant* — 246 *s'en* — 276 *l'ent racointe* — 286 *et doel* — 526 *Quem il* (in der Hs. soll *que nul* stehen) vgl. 100 — 426 ist unverständlich und gibt schlechten Reim; sollte vorher etwas verloren sein?

A. TOBLER.

Fr. D'Ovidio, *Di alcuni casi di raddoppiamento della consonante*. — S. Schuchardt in Romania 1877 p. 593.

E. Cosquin, *Contes populaires lorrains, recueillis dans un village du Barrois à Montiers-sur-Saulx (Meuse)*. (Suite.) Als Fortsetzung der in No. 17 (1876, Janvier) und 19 (1876, Juillet) begonnenen Mittheilung der von Herrn Emmanuel Cosquin und seiner Schwester 1866 und 1867 in Montiers-sur-Saulx gesammelten Volksmärchen erhalten wir diesmal sieben Märchen (No. XII—XVIII), die ebenso wie die vorausgehenden mit sehr werthvollen, sorgfältig gearbeiteten und von ausgebreiteter Kenntniss der Märchenliteratur zeugenden vergleichenden Anmerkungen versehen sind. Zu einigen der Märchen will ich hier noch einige Parallelen, die Herr Cosquin theils übersehen hat, theils, als er die Anmerkungen schrieb, noch nicht kennen konnte, ganz kurz anführen. Man vergleiche zu No. XII (*Le prince et son cheval*) auch A. Peter, *Volksthümliches aus Oesterreichisch-Schlesien*, II, 180 und 185, W. Webster, *Basque Legends*, S. 111, S. Grundtvig, *Danske Folkeæventyr*, No. 13, und ein serbisches Märchen in dem Archiv für slavische Philologie, II, 618 (No. 17); — zu No. XV (*Les dons des trois animaux*) Straparola III, 4 (in Schmidt's Uebersetzung No. 9) und Grundtvig No. 1; — zu No. XVI (*La fille du meunier*) H. Pröhle, *Märchen für die Jugend*, No. 33, L. Curtze, *Volksüberlieferungen aus dem Fürstenthum Waldeck*, S. 40, und G. Stier, *Ungarische Sagen und Märchen* (aus der Erdélyischen Sammlung übersetzt), No. 6; — zu No. XVII (*L'oiseau de la vérité*) Mélusine, I, 213; J. F. Bladé, *Trois contes populaires recueillis à Lectoure, Bordeaux 1877*, S. 33; Webster, S. 176; D. Jecklin, *Volksthümliches aus Graubünden*, (I), Zürich 1874, S. 105; Archiv für slavische Philologie, II, 626 (No. 25) u. 627 (No. 26); zu No. XVIII (*Pou et puce*) G. Pittrè, *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani*, No. CXXXIV, V. Imbriani, *XII Conti pomiglianesi*, No. XI und XI quad., D. G. Bernoni, *Tradizioni popolari veneziane*, S. 81, G. Papanti, *Novelline popolari livornesi*, No. IV, und Mélusine, I, 424.

REINHOLD KÖHLER.

J. Cornu, *Les noms propres latins en -ittus, -itta et les diminutifs romans en -ett-*, erklärt nach dem Vorgange J. Kleins im Rhein. Mus. 31, 297 ff. das schwierige rom. Diminutivsuffix *-ett-* für lateinisch, unter Anführung der von Klein l. c. hauptsächlich aus Inschriften und einzelnen Autoren der Kaiserzeit mit allen Belegen zusammengestellten 15 Frauennamen z. B. *Bonitta, Julitta*, ohne jedoch aufmerksam geworden zu sein auf

die mancherlei Bedenken, denen die Identification jenes *-itta* mit dem roman. Suffix unterliegt, und deren einige hier geäußert werden mögen, um die weitere Erörterung der Frage in Anregung zu bringen. Ist dies als latein. bezeichnete *-itta* ein indogerm. Suffix? Dies scheint, da ein solches Suffix mit *tt* oder aus *it* + *a* unbekannt ist, es nur unter der Voraussetzung sein zu können, dass die hauptsächlich nur handschriftlich bezeugte, von Klein jedoch verworfene Nebenform *-itia* als Grundform angesehen würde, in welchem Falle wenigstens das Slavische eine wichtige Parallele gewährte, wie ich folgender Mittheilung meines verehrten Collegen N e h r i n g entnehme:

„Die Personennamen („Kosenamen“) auf *itta*, welche aus Hand- und Inschriften des Alterthums zuerst O. Jahn im III. Bde. des Hermes S. 190 f. zusammengestellt, und welche Joh. Klein im Rhein. Museum XXXI. S. 297 f. vervollständigt hat, haben, wie von O. Jahn hervorgehoben und von J. Klein bestätigt wird, die correctere Form auf *itta* „mit doppeltem *t*“. Dabei tritt die Form auf *itia* nur ausnahmsweise auf: *Gal. Galitia*, *Caecina Politia*. Wenn diese wenigen Nebenformen so gedeutet werden dürfen, dass das Suffix *itta* aus *itja* entstanden ist, so scheint eine Analogie im Slavischen zu existiren in den zahlreichen Nomina auf *ištī*, welches Suffix auf ursprüngliches *itja* (speciell altslovenisch *itju*) zurückgeführt werden muss, und welches nach Miklosich, Vgl. Gram. der slav. Spr. II. S. XXI einem altind. *itja* entspricht; die hier nach dem Altslovenischen angeführte Form des Suffixes *ištī* ist im Neuslovenischen zu *ič*, im Serbisch-Kroatischen zu *ic*, im Russischen zu *ič*, und im Poln. und Czechischen zu *ic* modificirt. Die Bedeutung desselben berührt sich mit der der „Kosenamen“ auf *itta*; die mittels dieses Suffixes im Slavischen gebildeten Nomina sind deminutiva: bei Menschen sind es patronymica oder metronymica, bei Thiernamen bedeuten sie das Junge des durch den Stamm bezeichneten Thieres, bei leblosen Wesen drücken sie einfach die Deminution aus (Mikl. l. c. II, 194). Aus der grossen Menge von Beispielen seien hier einige angeführt: altslov. *otrocištī* puerulus, *robištī* servulus, *livištī* catulus, *pūtištī* pullus, *mladeništī* iuventus, *puer*; — dem neusl. *nožič*, Messerchen, entspricht hinsichtlich der Anwendung des Suffixes serb. *jabučić* junger Apfelbaum u. ähnl.; deminutiva wie neusl. *gospodič* herulus, *tatič* furunculus, *tetič* matruelis; serbisch *carič* der junge Zarensohn; kleinruss. *panyč* der junge Herr; russ. *baričū* filius boiari, *mamičū* Muttersöhnchen (*babičū* Weiberrarr); poln. *królewic* Königssohn (die Form *królewicz* ist aus dem Russ. entlehnt, wie auch z. B. *panicz* der junge Herr) u. ähnl. sind in allen neueren slav. Spr. häufig; — von besonderem Interesse sind die Wörter: *božič* im Neusl., *božić* im Serb.-Kroat. jetzt in der Bedeutung Weihnachten, urspr. sicher in der Bedeutung der junge (neugeborene) Gott, denn auf diese Bedeutung führen serbische Volkslieder und das im Alt-czechischen einmal vorkommende Wort *božic* in der Bedeutung *dei filius*, ferner das poln. Wort *księżyc* für Mond (eigentl. der junge Fürst), und das čech. Wort *šlechtic* Geschlechtsgenosse (das ahd. Wort *slahtra*, liegt zu Grunde — das Wort ist ins Poln. übergegangen). Das Suffix *ištī* und seine Vertreter in den neueren slav. Spr. tritt in Personennamen und (daraus gebildeten) Ortsnamen sehr häufig auf: *Bogič*, *Vukič*, *Knežić*, poln. *Lesczycz* (von *Lestek*, *Lestko*), *Stasič* u. ähnl. Ortsnamen auf *ice* oder *vice* sind überaus häufig, z. B. *Dobeševice* eigentl. Nachkommen des *Dobeš* (ältere Form ist *dobeševici*) vgl. Miklos. Bildung der Personennamen S. 13 und Ortsnamen aus Personennamen S. 2. Aus den angeführten Beispielen ersieht man auch zugleich, dass das Suffix *itja* im Slav. sich über ein weites Gebiet erstreckt hat. — Ob die Deminutiva im Litauischen auf *aitis* (f. *aitja* Schleicher Lit. Gr. I, 130). wie z. B. *dėvdaitis* kleiner Gott, *broldaitis* Brüderchen u. ähnl., zu denen auch Geschlechtsnamen (Schleicher 141) zu zählen wären, hierher zu ziehen sind, vermag ich nicht zu sagen.“

Aber die Assimilation von *tj* zu *tt* oder Ausfall von *j* in jener Verbindung ist weder alt- noch spätlateinisch noch romanisch, und deshalb die indogerm. Abstammung des *-itta* wenig gesichert. Seine lateinische Nationalität stellt noch weiterhin in Frage der gänzliche Mangel an Belegen von „Kosenamen auf *-itta*“ aus republicanischer Zeit, selbst bei Schriftstellern des

humile decendi genus fehlen sie, wo man eine in fast allen romanischen Sprachen beliebte Bildung, wie es Wörter in *-ett-* sind, zu vermissen überrascht sein muss; natürlich ergibt sich diese Nationalität des Suffixes keinesfalls schon daraus, dass sich

Att-itta	auf Atti-us	Bon-itta	auf bonus
Jul-itta	„ Juli-a	Car-itta	„ carus?
Liv-itta	„ Livi-a		
Luc-itta	„ Luci-a	Fav-itta	auf fave-a?
Nonn-itta	„ Noni-us?	Puss-itta	„ pusio?
Poll-itta	„ Poli-o?	Senec-itta	„ senex?
		Suav-itta	„ suavi-s
Car-itta	auf Carus?	Vil-itta	„ vili-s.
Gall-itta	„ Gallus?		

zurückführen zu lassen scheinen, wonach römische Gentilnamen und Cognomina (auch aus Appellativen gebildete) zu Grunde lägen; woher aber Frun-itta? wie viele lautliche etc. Bedenken bei Annahme jener Substrate, die auch Klein als solche nachzuweisen, ja sogar anzugeben unterlässt (vgl. z. B. *Julitta* aus *Juli-itta* neben *hostilis: hosti-s*), und wie sind *Senec-itta*, *Vil-itta* hinsichtlich der Bedeutung als Kosenamen denkbar? Ebensovienig lässt sich die lateinische Nationalität der Trägerinnen obiger Namen darthun, die sonderbar genug fast ausschliesslich in ausserromanischen Ländern, hauptsächlich auf Inschriften Pannoniens, selten in solchen Englands, noch seltener in denen Spaniens und auf neapolitanischem und sonst nirgends auf romanischem Boden begegnen, bei Schriftstellern aber (Tacitus, Juvenal) von Barbaren geführt werden. Ferner, wie befremdlich sind die zugehörigen, gänzlich unlateinischen und den roman. Bildungen völlig widersprechenden männl. Formen wie *Atitto: Atittonis*, (das von Cornu nach Jahn citirte *Suavittus* ist falsch), die allein belegt sind, und die schwerlich als Weiterbildungen aus *-ittus* angesehen werden können. Sodann aber lässt sich die von Klein ohne weiteres angenommene roman. Bedeutung des Suffixes *-itta* aus seinen Belegstellen keineswegs ableiten, denn jene „Kosenamen“ stehen, wie *Simplicia* z. B., auf Weihinschriften, auf denen Stifter mit solchen Namen in erster Person sprechen, welcher Gebrauch dem Begriff des Kosenamens widerstrebt: es müsste denn schon ein Erlöschen der ursprünglichen Bedeutung des Suffixes angenommen werden, was aber dem Fortleben seiner Bedeutung in den romanischen Sprachen andererseits entgegenstehen würde. Endlich wird man bei einer Erklärung der roman. *-tt-* Suffixe kaum absehen können von den schwer von *-ett-* zu trennenden *-att-*, *-ott-*, und wo sind für diese die latein. Belege, oder die Aussicht, sie als lateinische zu erweisen? — Wie mögen schliesslich Klein und C. *sag-itta* erklären, das sie mit jenen Namen nicht zusammenstellen, das aber nicht zu den ähnlichen Wörtern gehören kann, bei denen die morphologische Nichtverwandtschaft mit *-itta* auf der Hand läge, das aber freilich die lat. Nationalität dieses Suffixes nicht zu beweisen vermag, da *sagitta* keine römische, vielmehr eine entlehnte Waffe ist; ihre Benennung wird demnach jedenfalls Lehnwort sein, das, wenn es wirklich mit dem keltisch-lateinischen *sagum* zusammenhängt (vgl. jedoch Corssen, Vok. I, 396, der aber *-itta* unerklärt lässt), die keltische Abkunft auch des Suffixes *-itta* involviren und jene Kosenamen als Nachbildungen keltischer Namen anzusehen veranlassen würde.

J. Cornu, *Tanit = tenebat dans les Serments*, bietet einen weiteren wenig glücklichen Erklärungsversuch dar des *tanit* als Imperfectum Ind. von *tenere*, dessen von C. behauptete syntaktische Zulässigkeit an jener Stelle sich auf die von Diez (trad.) III, 254 angeführten span. und portug. Fälle von Vertauschung des Präs. mit dem Imperf. zu stützen scheint, aber auf Belege für solch' anomale Anwendung des franz. Imperf., das coordinirt mit einem Präsensprädicat stehen würde und ohne ersichtlichen Grund für jenes einträte, nicht gestützt wird, und das in seiner ersten Silbe zwar eine befriedigende lautliche Begründung ertährt durch Hinweis auf sporadisch vorkommendes *a* für unbetontes *ē*, *ī*Nas.¹, einer solchen aber in seiner zweiten: *it = ēbat*

¹ *en-amics* erfuhr Rom, I, 307, 13^a eine bessere Erklärung.

nicht theilhaft wird, deren Einsilbigkeit aus der hypothetischen Gleichung $it = \bar{i}at$ in $sit = *s\bar{i}at$, und deren i aus der Gewohnheit des Schreibers der Eide den aus lat. \bar{e} entwickelten Laut durch i zu bezeichnen, hergeleitet werden soll. „Lat. sit genügt nicht für franz. $seit$, $soit$, da sit sein t nicht behalten konnte“; — aber primärer ausl. Dental pflegt afranz. keineswegs zu schwinden, am wenigsten in der Conjugation und in betonter Silbe, und $*s\bar{i}at$, das allerdings die übrigen romanischen Sprachen fordern, aber ein nirgends anzutreffendes franz. $seiet$ etc. ergeben hätte, würde ein vorzeitiges exceptionelles Schwinden von aus nachtonischem a entwickeltem e zu statuieren nöthigen. Vor allem aber sind ja $s\bar{i}at$ und $-zbat$ ganz unvergleichbar und ist der Annahme einer einsilbigen 3. Sgl. Imperf. in den Eiden die zahlreich belegte spätere zweisilbige Parallelförmigkeit mit erhaltenem Labial in $-evet$, ebenso $-eiet$ etc. im Wege, — man müsste denn auch in dem frühzeitigen Auftreten der einsilbigen Imperf.-Endung in den Eiden wiederum ein dialektisches Characteristicum derselben sehen wollen, was allerdings einem Verzicht auf eine Erklärung sehr ähnlich sieht. Dass auch jene Gewöhnung \bar{e} durch i auszudrücken eine keinem Widerspruch unterliegende Ansicht von der Sache wäre, kann gleichfalls nicht präntendirt werden: denn neben mi steht me , in $*pr\bar{e}ndere$, ($prindrai$), das genau wie $def\bar{e}ndere$ im Franz. behandelt wird, liegt ein conjecturales \bar{e} vor (cf. Zeitschr. I, 515), $podir savir$ für analogische Formen zu nehmen (Rom. III, 372), oder, weil sie es sein können, nicht mit ihnen zu argumentiren ist das Sicherste, $dift$ endlich soll sich über seine Bedeutung noch ausweisen.¹ — Für dieses $dift$ als regelrecht = $debet$ beruft sich C. in einer Note nachträglich noch auf die Combination fs in alten Texten (Alex., Ps. d'Oxf., Rol., Brand.), aus der später s würde, als einer Analogie zu $bt = ft = t$, indem er der Meinung ist, dass der lat. Labial auslautend, und vor s , t , bevor er schwindet, zum tonlosen lab. Spiranten geworden sein müsse. Nicht erwogen wird jedoch hierbei, dass, da schon in den ältesten reimenden Denkmälern der gutt. lab. Auslaut des cas. obl. Sgl. vor Flex.- s unberücksichtigt bleibt (Alex. p. 115; Ph. de Th. Comp. p. 104, Koschwitz, Ueberl. p. 83 und Brandan v. 1921), ebenso wie bei den Dichtern des 12. Jahrh. es sich dort um etymologische Schreibung handeln wird, und dass das von Diez aus den Cass. Gloss. 106 angeführte $pis = picus$ (Gr. II, 44, trad.) das Verstummen von Auslauten der obl. Casusform des Sgl. vor Flex.- s für frühe Zeit belegt und das $Lodhuvijs$ der Eide, und die nach provenzalischer Weise in der Hs. von Clermont geschriebenen c , g , p vor s , sowie das zu einer Ausnahmstellung berechnete $corps$ der Eul. ausser Acht zu lassen bestimmen darf. Es liegen aber ferner Wörter mit labialer Muta im Auslaut: $drap$, $trop$, ab , gab und Schreibungen mit complicirter labialer Muta im Inlaut selbst vor: $sept$, $achapter$, $malabdes$ ($male habitus$, wie Cornu vor Rönsch, s. d. Zeitschr. I, 419, schon gezeigt hatte)², $babzizer$ ($baptizare$), $dobten$ ($dubitare$), Pass., auf die unmittelbar set (Hs. des Alex.) $acheder$ (Jonash.), $malade$ etc. ohne Zwischenform in f folgen, die beweisen, dass die Umbildung auslaut. labialer Muta und die des inl. Labials vor Dent. in den Spiranten durchaus nicht die Regel ist, und dass die Muten nicht nur als Spiranten schwinden, womit auch das von Cornu früher (Rom. IV, 457) von der Behandlung des ausl. Labial = f hergenommene Argument und die Anwendung des axiomatischen Satzes vom successiven Schwinden der Laute auf $debet$ sich als hinfällig erweist. Auch die Berufung auf die deutsche Umlautung: $geben$, $Gift$ etc., die überdies ja nur deren physiologische Möglichkeit, nicht den Vorgang auf franz. Boden als thatsächlich erweisen würde, ist nicht glücklich, da hier die streitige deutsche Media, für deren wahrscheinlichen Lautwerth = v schon auf gothischer Lautstufe Paul (Beiträge I, 147) die gewichtigsten Argumente vorgelegt hatte, in Frage kommt, also der andre, ganz einfache Fall der Tonentziehung vor tonlosem Cons., $v + t = ft$ (partielle Assimilation) und zwar in der Wortbildung vorliegt. Oder stünde schon fest, dass dem $dift$ ein (sprechbares?) $devt$ ($devet$ — $debet$) voranging, und ein

¹ Für meine etwas künstliche Erklärung der Stelle und für das diphthonglose $tint = tenet$ könnte jetzt auf Scheler, Bast. de Bouill. p. XIII, $tint$ (= tenet), wo aber V. 4506 zu lesen ist, etc. verwiesen werden, freilich ein später Beleg.

² Pass. 116; dagegen prov. $malapte$ d. i. später $malaute$.

anderer Weg wie *dēbet*, *dēpt* (*dē't*) *deit* nicht eingeschlagen wurde, wie bei *malade* (*coude* etc.), oder sollen *b* (*p*) ohne weiteres in *f* umspringen können? Es ist wohl zu beachten, dass der Mehrzahl der Fälle, wo franz. ausl. *f* vorhanden (*neuf*, *oeuf* etc.) ein *v* zu Grunde liegt, dem nach altfranz. Lautregel, wie andern Sonoren, im Auslaut der Stimmton entzogen wird, demgemäss man bei *suif* nicht mit Scheler von *sebum*, sondern mit Diez von dem gebräuchlichen *sevum* ausgeht wird, zur Erklärung von *tref*, das nach Suchiers Herleitung (Zeitschr. I, 433, vgl. dazu Rom. VI, 629) übrigens ganz in Wegfall käme, wird richtiger nicht auf *trabs* (daher prov. *trap*, schon lat. in der Bedeutung „Dach“ üblich und zur Bedeutung „Zelt“ wohl unter Fixierung der Vorstellung von der Gestalt beider gelangt), sondern auf das gleichübliche *trabs* und ein dem *sevum* analoges **traves*, cf. *entraver* etc. (daher prov. *trau*) recurriert werden; auch *chief* = *caput* mit der merkwürdigen Seitenform *cheve* der Jonash. und neben *chevir*, *chavir*, *achever* scheint, bei allerdings nicht ganz durchsichtiger Entwicklung, der Regel: nur *v* = *f*, sich noch zu fügen, aber für *soif* = *saepes*, *prof* = *prope* freilich wird sie sich wohl dann erst als richtig erweisen, wenn die chronologische Anordnung der lautlichen Wandlungen des lat. Elements auf franz. Boden den Uebergang von *p* zu *v* zwischen Vocalen als einen früheren Vorgang sicher gestellt haben wird, als es die Unterdrückung nachtonischer Vocale ist. Diese beiden Wörter sind indessen auch bis dahin für *dift* keine haltbare Stütze. G. GRÖBER.

P. Rajna, *la badia di Niort*. Rajna bespricht die bekannte Stelle des Wilhelm von Malmesbury, wonach Graf Wilhelm IX. von Poitou, der Troubadour, bei dem Schlosse Niort eine '*abbatiam pellicum*' habe gründen wollen. Mit Recht weist R. die schon von Diez bezweifelte, weil der religiösen Anschauung der Zeit widersprechende Nachricht entschieden zurück; aber er erklärt den Bericht der Chronisten in sehr einleuchtender und plausibler Weise, indem er auf das *cantitans* der Quelle Gewicht legt, aus einem verloren gegangenen Liede des Dichters, in welchem dieser schmutzige und ganz seinem Charakter entsprechende Witz gemacht worden war. Die Lesart *Nior*- oder *Niort* ist ohne Zweifel die richtige, und die Bedenken des Verf. hierüber gehen zu weit. Sie wird bestätigt durch das Vorkommen des Namens in einem Liede von Guillem selbst. Die letzte Strophe des Liedes bei MG. 171 (Grundriss 183, 3) lautet:

De Gunel ai lo castel el mandamen
e per Niol fauc ergueill a tota gen,
c'ambedui me son jurat e plevit per sagramen.

Auch hier wird *Niort* statt *Niol* zu lesen sein. Die richtige Namensform kommt bei Marcabrun (MG. 720, 8), bei Bertran de Born (MW. I, 286. 298. MG. 213, 6), in der Biographie dieses Dichters (MW. I, 266) und in der Albigenchronik vor, wo ein *Guilhem de Niort* erscheint. In dem erwähnten Liede spricht der Graf Wilhelm von zwei Rossen, die zu seiner Verfügung stehen, von denen er aber nur eines behalten kann, weil sie mit einander uneinig sind. In der achten Strophe redet er deutlicher: unter den zwei Rossen sind zwei Damen zu verstehen, die er mit Namen nennt, Frau Agnes und Frau Arsen. Unzweifelhaft sind das dieselben Damen, die in dem berichtigten, auch von R. citirten Liede *En Alvernhe* (MG. 173^b, 4) Agnes und Ermessen genannt werden; denn *Arsen* und *Ersen* ist nur verkürzt aus *Ermessen*. Es ist daher sehr wahrscheinlich, dass in dem verlorenen Liede unter der Aebtissin und Priorin von Niort gleichfalls jene beiden gemeint waren. Wenn er endlich in der letzten Strophe des Liedes 183, 3 seine beiden Schlösser Gunel und Niort nennt, so stehen diese sicher ebenso in Beziehung zu den beiden Damen, wie die Beziehung in den beiden Rossen auf sie sicher ist. Wir werden also voraussetzen dürfen, dass ihre Männer, deren Namen, Garin und Bernart, in der famosen Romanze (MG. 173, I. 13) genannt werden, Ministerialen des Grafen auf den genannten Schlössern waren, und dass mit beiden Frauen der Graf einen verbotenen Umgang hatte. Man wird nicht einwenden, der Schauplatz jener Romanze sei ja die Auvergne. Diese Verlegung musste natürlich geschehen, da der

Dichter die Damen, mit denen er jenes Abenteuer bestand, namentlich nannte, frech genug, da man in seiner Umgebung wohl gewusst haben wird, wer gemeint war. Es war durch die Verlegung bei beibehaltenen Namen die Sache nur noch pikanter. — Dass das verlorene Lied übrigens dieselbe Strophenform gehabt habe wie das Lied *En Alvernhe*, wie R. vermuthet, ist un begründet; gleichen Anspruch hat die bei ihm ebenso beliebte Form der dreizeiligen Strophe von elf- resp. fünfzehnsilbigen Versen. K. BARTSCH.

J. Cornu, *Déclinaison de l'article maintenue jusqu'à ce jour dans le Valais*, belegt den Gebrauch der Artikelform *le li* für den cas. rect. sgl. und von *lo* für den cas. obl. sgl. vor Masc. in dem Dialect der beiden bei Sitten und Siders ausmündenden Seitenthäler der Rhône (Eringer und Einfischthal, — Valée d'Hérens und Val d'Anniviers) im Canton Wallis.

L. Havet, *Français R pour D*, erklärt den Uebergang von *d* zu *r* in der lat. und rom. Combination *VocdiVoc* durch Annahme einer Mittelstufe mit *ð* (englisch *th*), welcher Laut auch in dem *dh* der Eide (*cadhuna* etc.), und im *th* der Hs. L. des Alex. (*lothet* = *laudat*) gefunden wird, und mittels Rhotacismus, z. B.: *medicus*, **medius*, **midie* **midie*, *mirie*, *mire*.

P. Rajna, *Un nuovo codice di canzoni de geste del ciclo di Guglielmo*. Die bisher unbekannte Hs. der Bibl. Trivulziana gehört der 2. Hälfte des 13. Jahrh. an, war früher im Besitz einer Aebtissin eines Nonnenklosters zu Ragusa, und stellt sich — um dies beizufügen — in Bezug auf die in ihr ganz oder theilweis enthaltenen Branchen des Cyclus zu den Hss. der Pariser N.-B. 368. 774 und zum Berner Codex 296.

A. Thomas, *Du passage d's z à r et d'r à s z dans le nord de la langue d'oc*. Durch Ortsnamen der Auvergne, Limousin und La Marche in Steuerrollen des 15. Jahrh. wird dieser Vorgang weiterhin belegt.

J. Bauquier, Jarret, Diminut. von *jarre*, *gerre* = *gerres*, *jarlet*, *gerillet* von *gerle* = **gerrulus*; *bouguière* = „filet à prendre les bogues“.

G. Paris, *Une ballade hippique*, Fragm., 16. Jahrh.

G. GRÖBER.

No. 23. L. Havet, *la Prononciation de ie en français*. Höchst bemerkenswerthe Darlegung von Gründen, welche dafür sprechen, dass *ie* zunächst ein fallender Diphthong¹ gewesen sei; auf eine Menge von Erscheinungen fällt damit ein neues Licht (ausser dem Eintreten des *i* für *ie* in alten und neuen Mundarten, wie mir scheint auch auf die bekannte Paarung von *t—e* mit dem, was man sonst *ie* schrieb, in gewissen Denkmälern des Nordostens). Auch die Feststellung der übrigen lautgeschichtlichen Stadien, welche zwischen dem steigenden *ie* und seinen lateinischen Grundlagen anzunehmen sind, ist in der Hauptsache ohne Zweifel richtig. Ein Blick auf die dem heutigen Sprachstande in manchen Punkten nicht entsprechenden, heute noch geltenden Reimregeln würde wohl verlohnt haben; ebenso einer auf gewisse lautgeschichtliche Vorgänge im Walachischen, das zu vergleichen noch näher lag, als das herbeigezogene Russische. Zunächst wird nun die Vorgeschichte des steigenden afz. *ue* die Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Wenn, was sehr zu wünschen ist, Herr Havet auf diese Dinge in noch eingehenderer Darstellung zurückkommt, mögen auch die Fälle seiner Beachtung empfohlen sein, wo *z* vor Vocal zu *i* wird, wie in afz. *cri-ier* = *creare*, *cri-e* = *creat*, it. *mio*, *Dio* u. dgl., was wohl in einer gewissen Neigung, neben einander stehende Vocale sich schärfer von einander abheben zu lassen, seinen Grund hat, derselben Neigung, welche anders wirkend in dem ital. Diphthong *ie* (oder *je*) offenes *e* herbeigeführt auch wo geschlossenes zu erwarten war: *pièno*, *compièta*.

A. TOBLER.

Wenn ich nach der Polemik über franz. *ui* = lat. *ū + i* (wobei sich übrigens eine so beachtenswerthe Autorität, wie W. Thomsen, auf meine

¹ Die Bezeichnungen „steigend“ und „fallend“ sind in den Gött. Gel. Anz. vom 6. Juni 1872 vorgeschlagen, also früher als Herr Havet im dritten Heft der Romania des nämlichen Jahres „croissant“ und „décroissant“ zur Anwendung brachte. Davon zu reden würde keine Veranlassung gewesen sein, wenn nicht die Note auf S. 323 mehr als nöthig Gewicht auf die Namen für die lange bekannte Sache zu legen schiene.

Seite gestellt hat) schon wiederum meine Bedenken über eine lautgeschichtliche Theorie L. Havet's äussere, so wird dieser Gelehrte dafür gewiss keine andere Ursache annehmen, als mein lebhaftes Interesse an denselben Fragen, die ihn beschäftigen und die er mit so anregender Feinheit behandelt. Dass ich seine Ansicht über die Entstehung von romanischem *ie* und *uo* aus lat. *è* und *ò* nicht theile, kann er mir um so weniger verargen, als ich vor 10 Jahren fast die nämliche Ansicht hegte, die ich aber längst wieder aufgegeben habe. Man vergleiche Havets Aufstellung mit der meinigen (Vok. d. Vgl. II, 328)¹:

<i>bè^hne</i>	<i>bò^hno</i>	<i>bè^hne</i>	<i>bò^hno</i>
<i>bè^ene</i>	<i>bò^eno</i>	<i>bè^ene</i>	<i>bò^eno</i>
<i>bè^ène</i>	<i>bò^òno</i>	<i>bè^ène</i>	<i>bò^òno</i>
<i>bè^ène</i>	<i>bò^òno</i>	<i>bè^ène</i>	<i>bò^òno</i>
<i>biè^ene</i>	<i>buò^eno</i>	<i>biè^ene</i>	<i>buò^eno</i>
<i>biè^ène</i>	<i>buò^èno</i>	<i>biè^ène</i>	<i>buò^èno</i>

Beide beziehen wir uns erläuterungsweise auf rom. *ei* und *ou* = lat. *e* und *o*. Im Wesentlichen, in der Theilung, oder wie Havet sagt, der Refraction der Vocale, sowie in der Dissimilation der beiden Hälften, stimmen wir überein. Wir weichen darin von einander ab, dass er die Accentversetzung von dem ersten auf den zweiten Theil der Dissimilation folgen lässt, ich derselben vorausgehen lasse. Der Uebergang von *iè*, *uò* zu *iè*, *uò* mag wahrscheinlicher sein als der von *èè*, *òò*, (diese Mittelstufen hatte ich nicht ausdrücklich bezeichnet) zu *èè*, *òò*, obwohl die Tonerhöhung gegen den Schluss der Silbe zu, wie sie gewisse mitteldeutsche Mundarten kennen, eine Analogie dazu böte; jedenfalls aber ist der Uebergang von *è* zu *é* und *i* und von *ò* zu *ó* und *u* unter dem Accente weit unwahrscheinlicher als ausserhalb des Accenttes. Es lässt sich nicht läugnen, dass der Erweis der Aussprache *iè* fürs Altfranzösische sehr erwünscht kommen würde; aber *iè* und *uò* müssten auf dem gesammten romanischen Gebiete als das Ursprünglichere und *iè* und *uò* als das Jüngere erwiesen werden, und dem stehen sehr beträchtliche Schwierigkeiten entgegen.

Hält man ital. *viè^ene*, *buò^eno* neben frühromanisch *vè^ene*, *bò^eno*, so scheint weiter nichts geschehen zu sein, als dass vor *è* und *ò* die Halbvocale *i* und *u* (die dann auch vollkommen consonantische Geltung annehmen konnten) eingeschaltet worden sind. Trifft nun nicht etwa eine solche ganz äusserliche Auffassung ausnahmsweise einmal das Richtige? In der That dürften, wie ich schon früher (Kuhn's Zeitschrift XX, 285 ff., Lit. Centralblatt 1871 S. 1064) angedeutet habe, *i* und *u* sich ursprünglich unter der Einwirkung eines *i* oder *u* der folgenden Silbe eingestohlen haben. Dieser bedingte Vorgang, welcher als solcher noch in verschiedenen Mundarten klar vorliegt (neben den dort angeführten ist besonders noch das Pavanische zu nennen; s. Ascoli Arch. glott. I, 423 ff.) ist schliesslich zu einem bedingungslosen geworden. Selbst die italienische Schriftsprache weist noch Spuren des Sachverhaltes auf, wenn sie *miei* neben *mio*, *mia*, *mie* und *tuoi* neben *tuo*, *tua*, *tue* sagt; und ist es ganz zufällig, dass in den älteren Denkmälern *vole*, *vene bona*, *fero* u. s. w. so viel häufiger sind als *voli*, *veni*, *boni*, *feri* u. s. w.? — Ich empfehle diese Theorie der Prüfung Havets. HUGO SCHUCHARDT.

A. Weber, *la Vie de saint Jean Bouche d'or*. Abdruck einer früher ungedruckten altfranzösischen Legende, deren Verfasser sich Renaut nennt. Die nöthigen Notizen über das Verhältniss derselben zu verwandten Erzählungen gehen voran und ergänzen d'Anconas Einleitung zur *Leggenda di s. Albano* und *Storia di san Giovanni Boccadoro*. Der Text ist nicht frei von Lücken und dunkeln Stellen (so Z. 39, 132); Z. 32 lies *K'a*, 37 *ço venra*, 60 *Dé dans*, 164 *daarain*, 347 *rains* (vgl. 351), 477 *cor m'en*.

P. Meyer, *Traité catalans de grammaire et de poétique*. Aus einer auf der Madrider Nationalbibliothek befindlichen Abschrift, die im 18. Jahrh. von einer Jaime de Villanueva in Barcelona zu Gesicht gekommenen Sammlung poetischer und rhetorischer Schriften angefertigt ist, erhalten wir hier zunächst einen neuen Text von Raimon Vidal's bekannten *Razos de trobar*

¹ Ich folge, um Verwirrungen zu vermeiden, der Havet'schen Lautbezeichnungsweise.

oder, wie sie hier heissen, *Reglas de trobar*, sodann eine kurze *Doctrina de compendre dictats*, welche die unterscheidenden Merkmale von sechszehn Dichtungsarten und eine Art Rechtfertigung ihrer Benennungen gibt, mehrfach die Leys d'Amors ergänzend. Weitere Mittheilungen sind in Aussicht gestellt. Sie werden uns von einem ansehnlichen Theile der aus den Werken der Marqueses von Villena und von Santillana nur dem Titel nach bekannten Schriften (s. F. Wolfs Studien S. 238) genauere Kunde verschaffen.

P. Rajna, *La novella boccacesca del Saladino e di Messer Torello*. Untersuchung des Verhältnisses zwischen Decam. X 9 und Cäsar. Heisterb. Dial. Mirac. VIII 59, welche letztere Version mehr als irgend eine andere von den herbeigezogenen mit der Novelle gemein hat; mit feinem Sinne wird dem Ursprunge der Elemente nachgespürt, welche in den Grundstoff hineingearbeitet sind.

A. TOBLER.

J. Cornu, *Phonologie du Bagnard*, giebt eine übersichtliche, zweckmässiger Weise der von Ascoli (Arch. I) angewandten Anordnung sich anschliessende Darlegung der Lautverhältnisse des romanischen Idioms im westlichsten der südlichen Seitenthäler der Rhône, dem bei Martigny ausmündenden *Vallée de Bagné* im Cant. Wallis, in dessen Hauptorte Châble (Zablott) C. im Jahre 1874 das behandelte auf einige hundert Wörter sich belaufende Material sammelte, das er, soweit es bei der starken Variabilität einzelner Grundlaute und bei dem immerhin beschränkten Wortmaterial möglich war, mit grosser Umsicht auf seine, vorwiegend lateinischen Grundlagen zurückführt. Hie und da freilich bleiben sowohl bezüglich der Etyma, die oft scharfsichtig erkannt sind, wie hinsichtlich der lautgeschichtlichen Erklärung noch Zweifel. 3^c (steht irrthümlich nach 8^a, ebenso am falschen Orte: 118) atr = *ir* durch *air in *mire*, *pire* wird durch *iré* (latro) widerlegt (vgl. auch § 200); diese Wörter können nur analogisch (nach *acr etc.) geformt sein. 3^b (wo *awe* irrthümlich steht, es steht richtig § 8^c) macht *exin* (examen) Schwierigkeit, denn hier kann von Einwirkung eines „palat. i“ auf *a* nicht die Rede sein. *axüryé* kann seine Infinitivendung nicht von *assecurare* herleiten. 8^c *grixé* (grassus) unter *aGutt.*, aber ohne Angabe des Etymons. 100 ist bei *yon* Pfad = *vi* + Dim. Suff. *on* wohl *via* gemeint? 8^a *dêmâr* etc. = *diam Martis*; doch nicht von der *a*-Form von *dies*, da *a* (§ 69) erhalten bleibt. 8^b, 18, 21^b sind *solatium*, *coeno*, *poena*, *foeta* schlechte lat. Schreibungen. 132 enthält nur Lehnwörter, *aprestâ* und *êscabi* (sgabello) *istoeiryé* (historia) aus dem Ital., *mestra* ist deutsch Meste, *visto* (vite) der Zuruf „huist“, demnach ist § 132 zu tilgen (s. also vor Cons. nirgends erhalten). 232 liegt bei *frîno* *fraxinus*, *plîno* *platanum*, *mingro* *macrum* kein epithet. *n* vor etc. Die Etyma bilden immer das erste Glied einer Gleichung und setzen auch das zweckmässige, (aber nicht vollständige) Lexique, das die Arbeit beschliesst, zusammen. Sie fehlen jedoch öfters aus nicht ersichtlichem Grunde. Bekannt sein mussten C. z. B. die Grundlagen von 3^b *dahlé*, *traalyé*, *télyé*, 4^b *retofô*, 8^b *podahlé* etc., und es sind mehr auf der Hand liegende gesetzt. Namentlich fehlen deutsche Etyma öfter: 3^b *brülyé* ist offenbar mhd. *brüelen*, *hluxyé*: *gluchsen*, *xéréjyé* s. Diez W. II, fr. *seran*, *entriyé* und *retriyé* mh. *trêchen* u. s. w. 3^b *axuedjyé* dürfte mit fr. *assujettir* gleichen Ursprungs sein, *coaxyé* wohl *coactare*, *panhleyé* hängt natürlich mit *pantex* zusammen, *tabuxyé* mit ital. *bussare* (vgl. Diez W. II, 432 und Z. f. Rom. Ph. I, 424), *endrüdjyé* vielleicht mit deutschem *düngen*, 9^a *potey* mit mhd. *potech*? 8^b *canyé* (vgl. auch 72, 118) kann nur *canicola* nicht *catula* sein. Nicht empfehlenswerth erscheint die Ansetzung bloss theoretischer Etyma, wie **deexcarricare* = *detserdjyé* u. s. a. Hier wie in vielen andern Fällen handelt es sich um Wortbildung, die durch Ansetzung solcher Formen aus der betr. Sprache eliminirt erscheint. — Dass der Dialect dem Franco-Provenz. angehört, zeigte schon Ascoli an. Bemerkenswerth ist die zwifache Behandlung von *ü* als (dtsch.) *u* und *ü*, s. § 59. 60.¹

¹ G. Paris kommt im 25. Hefte der Romania p. 130 auf eine Auffassung über den Ursprung des *ü* aus *u* zurück, über die Koschwitz, Ueberl. p. 36 referirte, derselben Argumente sich bedienend, nur in Bezug auf die Nachweise über das Keltische weniger präcis. Sollte ihm jene Stelle nicht zufällig vorgeschwebt haben, so würde ich mich freuen ihn derselben Deutung der Erscheinung sich zuneigen zu sehen. Die Sache bedarf freilich, wie obiger Fall zeigt, noch weiterer Erwägung.

V. Smith, *La chanson de Barbe-Bleue dite Romance de Clotilde*, legt unter Mittheilung dreier Versionen der Erzählung von den „drei Brüdern, die ihre Schwester an deren Gemahl rächen“, die Unrichtigkeit des von Herausgebern wiederholt dafür gewählten zweiten Titels dar, demzufolge es sich in jenen Romanzen um ein Erlebniss von Clodwigs Tochter, der Gemahlin des Westgothenkönigs Amalarich handeln würde. Keine von den zahlreichen S. bekannten Versionen enthält den Namen Clotildens, oder bestimmte Hindeutungen auf das geschichtliche Ereigniss.

L. Havet, *Colubra en roman*, fr. couleuvre, sp. culebra zeigt treffend, dass die romanische Gestalt des lat. Wortes nur scheinbar unregelmässig ist, dass die vorliegende Accentverschiebung eintrat wie bei *integrum, palpetrae, tenebrae, alacer* in Folge von Abneigung gegen eine harte Consonantengruppe, wie *l'br* wäre, die nach Ausfall von *ü* entstehen musste, dass für bet. *ü* : *ö*, welches letztere fr. *eu*, sp. *e* (*ue*) fordert, ital. *nuora* (= *nurus*), das *nora* voraussetzt, und andere Wörter eine Analogie darbieten, bei denen die Ursache der Umbildung von *ü* zu *o* in einem unmittelbar oder mittelbar folgenden *r* zu suchen ist, dessen Articulation wie bei dem Uebergange von *i* zu *e* (hierbei hätte auf Corssen Voc. II 199 ff., wo dies ausführlich dargelegt wird, hingewiesen werden dürfen) wirkt, und dass endlich sp. *u*, fr. *ou* in der ersten Silbe aus dem Einfluss sich erklärt, den nach Schuchardt (Rom. IV, 121) ein *c* auf folgendes *o* ausübt.

G. Paris, *Soucy, solside, somsir. Solcide, solsire* im Sinne von 'effondrement' werden G. Paris im Anschluss an seine Herleitung des Namens *Soucy* (Rom. IV, 148) von Alart aus Actenstücken als Seitenformen zu diesem Namen nachgewiesen, für deren Herleitung nebst der von *Soucy, solsir, sorsir, sopsir, sompsir* das früher vorgeschlagene **sorpsir* von **sorpsus* Pt. zu *sorbere* (ital. *sorso*) ihm auch ferner erwägenswerth erscheint.

G. Paris, *La ville de Pui dans Mainet*; für *Pui* (Rom. IV, 317; V ist Druckfehler) möchte G. P. jetzt *Tui* lesen.

G. Paris, *ti, signe d'interrogation*. 1) Das *t* in *chante-t-il, chantera-t-il, chanta-t-il* ist nicht das etymol. *t*, da es in diesen Formen Jahrhunderte lang nicht geschrieben und gesprochen wurde, sondern analogische Anbildung an festgebliebenes ausl. *t* in den übrigen 3. Sgl. und Pl. des Verbums. Eine weitere Anwendung hiervon ist 2) das von Joret im Norm. nachgewiesene (Rom. VI, 133), von G. P. auch für die alltägliche franz. Sprache constatirte interrogative und exclamative *ti* hinter den Formen des Verb. finit. (ausg. 2. Ps.), auf die das Streben nach Deutlichkeit das der 3. Ps. nur zu stehende *ti* übertragen liess.

C. Chabaneau, *ti interrogatif en provençal moderne*. Das nämliche *ti* wird von Ch. als lat. *tibi* erklärt, das wie enkl. lat. *ne* fungire. G. Paris bezeichnet in einer Note dieses provenz. *ti* als identisch mit dem vorerwähnten und importirt aus Nordfrankreich. Ein Beleg Ch.'s aus *Flamenca* zeigt aber, dass jenes *ti* im Provenz. sehr alt ist.

G. GRÖBER.

A. Lambrior, *Du traitement des labiales p, b, v, f dans le roumain populaire*, versucht den in der rumänischen Vulgärsprache, namentlich in der Moldau, Bessarabien, Siebenbürgen, und zum Theil in der Walachei üblichen Uebergang der Labiale *p, b, v, f* in die entsprechenden Gutturale *ch, g, g* (= ital. *già*) und *h* (d. h. *h + y*, also *chy, gy, gy* und *hy*) dadurch zu erklären, dass er das folgende, aus lat. *e* oder *i* entstandene (palat.) *j* unter dem Einflusse des vorhergehenden Labialen, zu den entsprechenden Gutturalen sich entwickeln lässt, worauf der Labial abgefallen sei. Als Beweis hiefür soll die Aussprache = *pk'* etc., die in den Bergen der Moldau gehört werde, gelten; der Lautwandel (mit Ausnahme von *ſ* in *hi*) habe ausserdem erst in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. begonnen, weil die moldauischen Chroniken die Gutt.-Formen bis dahin nicht zeigen. Gerade Letzteres hätte dem Verf. aber ein Wink sein sollen, nicht die jetzt in der Moldau vorhandene Lautstufe als die älteste zu betrachten. Es liegt vielmehr nahe anzunehmen, dass das Macedorumänische, unter dem Einflusse des Albanesischen, diesen in demselben durchgeführten Wandel früher durchgemacht habe, und dass derselbe von da aus allmählich weitere Kreise gezogen, so dass auch die im